Šahādāt furūḍ al-kanīsa al-Mārūnīya as-Suryanīya al-wārida fi 'š-Šaḥīm wa-'l-funqīṭayn wa-'t-tišmišt ... fi 'l-luġa as-suryānīya wa-'l-‘arabīya wa-'l-afransīya

Ḥubaiqa, Yūsuf

Ba‘abdā, Lubnān, 1904

urn:nbn:de:hbz:5:1-196567

Ḥubaiqa,
Témoignages de
l'église Syro-Maronite

1904

HOMMAGE DES AUTEURS

A

L. L. E. E. LES CARDINAUX

MEMBRES DU COMITÉ JUBILAIRE A ROME

A. L'OCCASION DE LA FÊTE

du

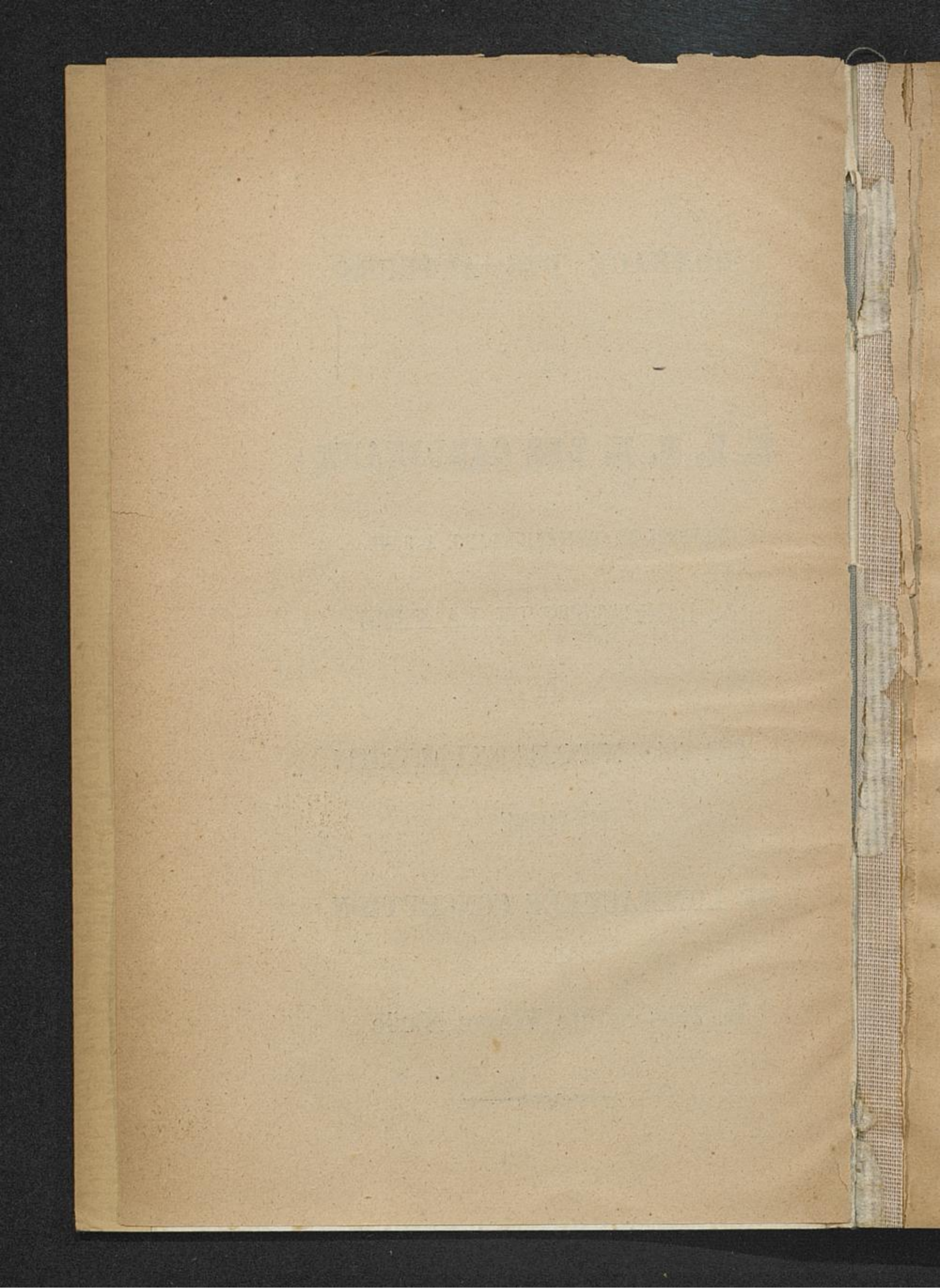
PREMIER CINQUENTENAIRE DELA DÉFINITION

DU DOGME

DE L'IMMACULÉE CONCEPTION

de

la Très Sainte Vierge Marie



PRÉFACE

A propos du Livre intitulé : Titres de la Très Sainte Vierge, d'après les Offices de l'Eglise Syro-Maronite—Un mot sur l'accueil fait à ce Livre — Lettre de S. Em. le Cardinal Merry del Val.

Trois mois se sont à peine écoulés depuis l'apparition de notre livre intitulé : *Titres de Marie, d'après les Offices de Notre Eglise Syro-Maronite*, dans les trois langues syriaque, arabe et française, que notre tendre dévotion et notre attachement à cette bonne Mère nous suggèrent la pensée d'exalter dans de nouvelles publications et dans toute la mesure de nos moyens, sa Sublime dignité, ses ineffables vertus et sa gloire immortelle. A cet effet, les encouragements ne nous ont pas manqué : qu'il nous soit permis de signaler en premier lieu l'accueil empressé fait à notre Livre par les Serviteurs de Marie, par LL. EE. les Cardinaux, Membres du Comité Jubilaire, et par dessus tout par Sa Santeté le pape Pie X, heureusement régnant, lequel a daigné nous transmettre par l'organe de son Ministre d'Etat, S. Em. le Cardinal Merry del Val, l'inappréciable faveur de Sa Bénédiction Apostolique et de l'In-

dulgence plénière «*in articulo mortis*» pour chacun des membres de la famille Hobeïka aux conditions d'une contrition vive et sincère et d'une bonne confession.

Il n'est donc pas étonnant que, munis de la Bénédiction Apostolique, qui est pour nous le plus sûr garant de succès, nous mettions hardiment la main à un second ouvrage, d'une plus haute portée par l'élévation et l'interêt tout actuel de son objet, lequel est le Dogme de l'Immaculée Conception.

Le jugement favorable des savants Orientalistes et de nos compatriotes, compétents en la matière, ainsi que les appréciations flatteuses des journaux du Pays et de l'Europe, auxquels nous devons nos plus chaleureux remercîments, n'ont pas été sans effet sur notre détermination.

« Notre Livre : Titres de Marie, a été, au dire »
« de la revue Al-Machriq, comme les prémices »
« de l'auteur à Marie, prémices que les Orien- »
« taux se sont empressés de présenter au »
« Comité formé à Rome pour les solennités du »
« premier Cinquantenaire de l'Immaculée Conce- »
« ption et les prémices sont ondinairement agré- »
« ables. C'est, dit un autre journal, Al-Misbah, »
« un petit aperçu qui met en relief la place »
« honorable qu'occupe le syriaque parmi les »
« langues liturgiques; une notice historique sur »
« la croyance en l'Immaculée Conception ; une »

« dissertation ayant pour objet de prouver cette »
« croyance ; une revue des nombreux Titres »
« constituant ou non une figure biblique, »
« conférés à la Sainte Vierge par l'Eglise, »
« et de ceux qui lui sont appliqués par les »
« Saintes Ecritures ; le tout terminé par »
« une élégie syriaque avec sa traduction »
« en arabe, à la mémoire du glorieux »
« pape Léon XIII, lequel a célébré les »
« Noces d'Argent de la Définition du Dogme »
« de l'Immaculée Conception. »

Notre unique but dans la publication du Livre des Titres dont nous n'avons édité que 500 exemplaires déja épuisés, c'est d'exalter et de publier les gloires de la Sainte Vierge, cette Bonne Mère, qui, en mille circonstances, nous a couverts de son égide et a tendu sur nous, comme l'Ange Raphaël sur le jeune Tobie, l'aile tutélaire de sa protection.

De plus nous avons jugé bien à propos de mettre sous les yeux de l'honorable Lecteur, la traduction de la Lettre de Son Eminence le Cardinal Merry del Val; et obéissant non à une vaine satisfaction d'amour propre, mais au désir de conserver une pièce si précieuse, et d'encourager les gens de lettres à traîter les questions relatives à la très Sainte Vierge, nous nous sommes plu à décorer le front de cé modeste ouvrage de ses expressions pleines d'onction et d'élégance.

La voici textuellement

No 2628

Mon Très-Révérend Père

J'ai reçu en temps opportun deux exemplaires de votre Livre intitulé : Les Titres de Marie d'après les Offices divin de l'Eglise Maronite que vous venez de publier conjointement avec le Révérend père Votre frère. En vous faisant mes remercîments pour l'exemplaire que vous me destinez, je suis heurenx de vous apprendre que le Très-Saint Père, auquel je me suis empressé de remettre l'autre exemplaire, a agréé votre offrande, et avec une joie particulière, sa Sainteté se réjouit du zèle que vous et votre frère mettez à donner un témoignage de la dévotion universelle à la Vierge Sainte à l'occasion du Jubilé de Son Immaculée Conception; et pour vous manifester sa satisfaction paternelle, non seulement Il vous accorde du fond du cœur, sa Bénédiction Apostolique, mais encore Il accorde à chacun des membres de Votre famille une indulgence plénière à l'article de la mort, servatis servandis (1)

Je suis heureux de profiter de cette occasion pour vous présenter l'expression de ma haute

---

1. Cela veut dire : à condition qu'il se confesse et communie, s'il le peut ; si non, qu'il récite l'acte de contrition oralement, ou tout au moins, intérieurement et de tout son cœur.

considération et de mes sentiments affectueux.

Le Cordinal Merry del Val.

Rome, 11. Décembre 1903

Au Très-Révérend Père Pierre Hobeïka, Prêtre Maronite, à Bsakinta, Liban

Nous avons encore été honorés d'une autre Lettre de L. L. E. E. les Cardinaux, membres du Comité Jubilaire, signée du Secrétaire.

En outre, Son Eminence le Cordinal Ferrata nous a fait l'honneur de nous envoyer une carte de remercîments et de félicitations.

Nous Leur offrons en retour, l'hommage de notre sincère gratitude et de nos vœux de bonheur et de succès.

Félicitation et Souhaits à Notre Très- Saint Père le Pape Pie X.

heureusement régnant

Ayant composé en Août dernier une poésie syriaque pour féliciter sa sainteté, le Père commun des fidèles, de sa Promotion sur la Chaire de St Pierre, nous n'avons pas cru mieux faire que de la publier en tête de cet ouvrage, comme l'expression de notre reconnaissance pour l'inappréciable bienfait de sa Bénédiction Apostolique et de l'In-

dulgence plenière à l'article de la mort accordée par sa Sainteté à chacun des membres de notre famille Hobeïka. Cette pièce a été traduite en vers arabes par l'un de nous avec autant de fidélité, de bonheur d'expression et d'élégance que le comporte le génie de cette langue. En la lisant, l'éminent poète, Fr. Nametalah Abou-Nadair, religieux Libanais, a bien voulu en donner une autre traduction en vers arabes du rythme Al-Ouafer ; service pour lequel nous le remercions vivement.



Témoignages de l'Eglise Syro-Maronite en faveur du dogme de l' Immaculée Conception de la

Très - Sainte Vierge Marie

tirés de notre Bréviaire hebdomadaire, du Livre des Fonkites (Propre des Saisons) et du Techmecht (Propre des Fêtes.)

Si nous venons à promener nos regards sur la longue chaîne des générations humaines depuis Adam jusqu'au dernier de ses descendants, considérant avec l'œil de la foi catholique, de la saine raison et du jugement impartial, le passé, le présent et l'avenir, nous y trouverons quatre personnes, pas plus, ornées, sous cette fragile enveloppe de terre, de tous les dons de la grâce habituelle, et de l'innocence primitive, et cela par une faveur spéciale du Souverain Créateur; Ces quatre personnes privilégiées sont: Notre Seigneur Jésus-Christ, nos premiers parents, Adam et Eve et la Très-Sainte Vierge. Quant au divin Sauveur il a été, il est et ne cesse d'être dans un état d'innocence parfaite avant et après ses deux Nativités, éternelle, dans le sein du Père, et temporelle selon la chair, c'est-à-dire avant, après et durant sa Conception

miraculeuse, ineffable et surnaturelle dans le sein de la Bienheureuse Vierge. Il est par sa nature, par sa substance et en vertu de ses propres mérites exempt du péché originel, étant l'innocence et la pureté même.

Quant à Adam et à Eve, ils demeurèrent peu de temps dans l'état de la grâce sanctifiante avec la plénitude des vertus théologales et morales inhérentes à cet état. Ils furent les amis de Dieu, dignes de sa vision éternelle, jusqu'au moment où, ayant transgressé sa loi en mangeant du fruit défendu, ils contractèrent une tâche qui s'est communiquée à chacun de leurs descendants ; c'est-à dire qu'il ne se trouve pas une âme humaine unie à un corps, laquelle ne soit privée dès le premier instant de son existence, de la grâce sanctifiante et ne soit vouée à la damnation, comme étant l'esclave de Satan, l'ennemi de Dieu l'objet de sa colère et de sa malédiction. Seule l'âme de la Très Sainte Vierge s'est trouvée, dès le premier moment de son existence hors de l'atteinte de cette tache originelle. Elle a été conçue sans tache c'est-à-dire que son âme au moment même où elle a reçu l'existence et a été unie au corps lors de sa formation dans le sein de Sainte Anne, s'est trouvée, par la Volonté de Dieu, ornée de tous les charmes de la grâce sanctifiante, amie de Dieu, digne de sa Vision dans le ciel, et cela non point par la condition de sa nature, ni par ses mérites person-

nels, mais par un privilège tout particulier et en vue des mérites de son divin Fils, notre Seigneur Jesus-Christ qui l'a prédestinée de toute éternité à devenir sa Mère.

C'est une vérité de foi et attestée par les Saints Pères, les Docteurs, les Saints et toutes les branches de l'Eglise, tant Orientale qu'Occidentale, unies avec l'Eglise Romaine ou séparées. Il n'en est aucune dont les livres liturgiques et les offices canoniques ne renferment plus d'un passage de nature à prouver Son innocence, sa pureté, sa Virginité, sa haute dignité et son Immaculée Conception, si non explicitement, du moins d'une manière implicite et assez concluante pour tout esprit sérieux et tout jugement droit et impartial. Cette question n'a été plus particulièrement mise à l'ordre du jour et plus spécialement traîtée que dans le milieu du siècle passé, alors que quelques esprits ont pris à tâche de nier cette prérogative de la Sainte Vierge. Mais leur opposition n'a été que comme une tentative pour éteindre le feu et n'a fait que l'activer, le développer et l'étendre ; ou comme la dénégation d'une vérité dans le but de l'obscurcir et de la jeter dans le discrédit, ne fait que confirmer cette vérité et la produire sous un jour plus brillant.

Dès les premiers temps de sa formation, notre Eglise Syro-Maronite a, dans ses Offices, reconnu et hautement proclamé cette croyance.

De même, dans leurs livres liturgiques, toutes les Nations Orientales, en dedans ou en dehors du Bercail de St Pierre et de Rome, nous présentent sans exception à propos de la Très-Sainte Vierge, des paroles plus précieuses que les perles et dont nous ferons notre petit choix, en formant à l'occasion de ce glorieux Jubilé, les vœux et les souhaits les plus ardents de voir revenir tout le troupeau à un même pasteur, par sa divine et toute puissante intercession.

Dès l'abord, notre Bréviaire hebdomadaire et nos autres livres liturgiques nous offrent une foule de documents et de passages, représentant clairement la Très-Sainte Vierge comme pure de la souillure Originelle dès le premier instant de sa Conception. Ce sont ces passages que nous allons recueillir dans ce petit opuscule, et dont nous formerons un bouquet de roses fraîches, ou comme un collier de perles choisies.

« Nous la trouverons désignée dans nos Offices »
« liturgiquessous l'appellation d'Immaculée sur la- »
« quelle le peché n'a jamais eu prise, et de Fille Af- »
« franchie et sans tâche aucune. Celle qui dès le »
« commencement a été sanctifiée en son âme et en »
« son corps car la Divinité (propres termes de St. »
« Ephrem) n'a pas voulu se choisir de toute éter- »
« nité, un habitacle souillé d'impureté. C'est pour »
« cela que Dieu a sanctifié son corps, comme il l'a »
« fait pour Eve avant sa convoitise, et l'a préser- »

« vé de toute tâche Originelle, de tout défaut ou »
« faute volontaire. Dès le premier moment de »
« son existence elle a coupé la tête du malin, l'a »
« foulée sous ses pieds, et ne fut jamais sous la »
« colère de Dieu »

Vous trouverez, cher Lecteur, dans le cours de notre livre plus d'un document aussi précieux. Cependant, parmi nos citations, quelques-unes sont de nature à prouver explicitement et sans équivoque cette verité, d'autres ne font que l'insinuer ou la supposer ; Mais toutes certainement apporteront leur appoint de force et de confirmation à la thèse que nous soutenons, nous les avons recueillies partie dans le grand Office (ܫܚܝܡܐ) ou Office hebdomadaire, partie dans le livre des Fonkites et dans le Techmecht et nous les avons soigneusement traduites dans les deux langues arabe et française pour les mettre à la portée de M. M. les Orientalistes et leur en ménager les profits. Nous n'avons pas cru devoir les accompagner de commentaires comme dans notre livre « les Titres de Marie » ; Mais nous nous sommes contentés de les rapporter textuellemet, de les traduire fidèlement. Ce n'est pas à dire qu'il ne se trouve pas une foule d'autres passages dans les livres liturgiques de notre Eglise Syro-Maronite ; mais nous avons voulu restreindre cet extrait aux trois livres précités.

Un mot sur le Schhim (ܫܚܝܡܐ)
ou Office hebdomadaire

Dans la première page, à propos des citation puisées dans ce livre, nous avons inséré une courte note à laquelle nous attachons la plus grande importance et sur laquelle nous appellons spécialement l'attention du Lecteur; c'est qu'elle représente notre Livre d'Offices hebdomadiares, le (ܫܚܝܡܐ) comme datant du VIIe siècle. En effet les historiens de notre nation, entr'autres le savant Patriarche Etienne Douaïhy, et notre tradition nationale ininterrompue en attribuent avec certitude à l'initiative de notre Bienheureux Père St Jean Maron, premier Patriarche de notre Nation Maronite, lequel s'est endormi dans le Seigneur en 705 ou 707 — Quant aux compositeurs différents de cet Office, ce sont : St Ephrem le Syrien (373) ; Balay, un de ses disciples (400) ; St Marotas, évêque de Myafarkin ; St Isaac le Grand (459) ; St Jacques de Sarouge, et d'autres Pères de l'Eglise Syriaque.

Les Fonkites

Parmi nos livres d'Offices il faut signaler deux gros volumes connus sous le nom de Fonkite d'été et de Fonkite d'hiver, imprimés à Rome le 1er en 1656, et le second en 1665; ils renferment les prières liturgiques propres aux fêtes de Notre Seigneur, de la Vierge Marie et de certains saints, lesquelles tombent dans l'une ou l'autre de ces saisons.

Les prières du 1er volume sont celles des fêtes suivantes:

1. La sanctification de l'Eglise, 1er Dimanche de Novembre — 2. L'annonciation de Zacharie — 3. L'annonciation de la Ste Vierge. — 4. La Visitation. — 5. La Nativité de St Jean Baptiste. — 6. Celle de St Jacques l'Intercis. — 7. Des deux martyres Barbara et Julienne. — 8. Du dimanche qui précède Noël — 9. de Noël. — 10. De St Etienne, 1er martyr. — 11. Du massacre des enfants de Bethléhem. — 12. De la Circoncision et les fêtes de S. S. Basile et Grégoire. — 13. De l'Epiphanie. — 14. La Présentation de N. S. au temple.

Les prières du second volume sont celles de :

15. St Nouhra. — 16. St Jacques l'Intercis (cette prière est différente en partie de celle du 1e volume). —17. St Siméon le Stylite. —18. Les

sept Machabées et leur mère. — 19. S^{t} Challita. — 20. La Transfiguration de N. S. — 21. S^{t} Doumet. — 22. L'assomption. — 23. La décapitation de S^{t} J. Baptiste. — 24. La Nativité de la S^{te} Vierge. — 25. L'Exaltation de la Croix. — 26. S. S. Sargius et Bacchus. — 27. S^{t} Labi ou Jude, apôtre. — 27. S^{t} Georges.

Quant aux compositeurs et auteurs des prières des Fonkites, ce sont, de l'avis de notre savant et critique historien, Monseigneur Debs, Archevêque de Beyrouth, de pieux moines et ermites. Ces prières dont quelques unes sont tirées de S^{t} Ephrem, et des autres Pères de l'Eglise Syriaque, compositeurs de notre office férial, datent pour la plupart du commencement du VII^{e} siècle et même d'avant, mais ne sont pas ultérieures au XV^{me}.

Le Techmecht. ܬܫܡܫܬܐ

Le Techmecht, un de nos livres d' Offices encore inédit, renferme un grand nombre de prières propres à certaines fêtes, notamment les suivantes :

1. La fête de Saint Ephrem — 2. celle de Saint Maron — 3. le Dimanche du Rosaire — 4. Les sept jours qui précèdent Noël — 5. La fête de Saint Jean Maron — 6. l'Ascension — 7. La Des-

cente du St Esprit ou la Pentecôte-- 8. La Sainte Trinité — 9. La fête-Dieu — 10. La Commémoraison des Grandeurs de Marie, Mère de Dieu -- 11. L'Immaculée Conception — 12. La fête de Saint Irenée et celle de Saint Jacques, disciples de Saint Maron — 13. Celle des 350 Martyrs — 14. la Fête des Apôtres Pierre et Paul. — 15. La Toussaint — 16. Les 40 Martyrs — 17. Celle de sainte Marine, ou St Marinos Maronite, religieuse ou religieux du couvent de Cannoubine — 18, La Commémoraison d'une Vierge — 19. La fête de Saint Romainos — 20. Le Dimanche de la Résurrection — 21. La fête de St Jean l'Evangéliste. — 22. Le Jour du Trépas de Saint Joseph — 23. La Fête de Saint Georges, sans compter celle du Fonkite d'été — 24. Le 1er Dimanche après la Pentecôte — 25. Le Dimanche de Quasimodo et fête de l'Apôtre Saint Thomas — 26. La fête du Saint Sacrement — 27. Le Commémoraison d'un Confesseur -- 28. La Fête d'un Apôtre. — 39. La Fête du prophète Saint Elie — 30. La fête des Archanges Saint Gabriel et Saint Michel — 31. Le 1er Dimanche du Carême. — 32. La Commémoraison des Louanges de la Ste Vierge (2 dimanches avant Noël). — 33. Le Lundi qui suit la Pentecôte. — 34. Le Lundi qui suit Pâques. — 35. La Semaine des Apôtres. — 36. L'apparition de St Joseph (2 dimanches avant Noël). — 37. St Moïses Abyssin. — 38. St Cyprien et Ste Justinienne. — 39. St Abda,

évêque martyr. — 40 S^t^ Charbel. — 41. S^t^ Antoine le grand. — 42. Les sept martyrs endormis à Ephèse. — 43. Dimanche des prêtres ou le 6^e^ Dimanche après l'Epiphanie. — 44. Dimanche des Justes ou 7^e^ Dimanche après l'Epiphanie. — 45. Dimanche des Morts ou 8^e^ Dimanche après l'Epiphanie. — 46. La Commémoraison des Louanges de S^t^ Jean Baptiste. — 47. S^t^ Zagchia. — 48. S^t^ Théodore. — 49. S^t^ Bendelimon.

Mais plus souvent ces Propres comprennent Vêpres, Complies et Matines, quelquefois plus ; rarement moins.

Or toutes ces prières propres du Techmecht appartiennent « *exclusivement au rit Syro-Maronite, et aucune ne lui est commune avec les autres rites Orientaux Syriens,* »

Leur composition peut être fixée vers la fin du XV^e^ Siècle ou les commencements du XVI^me^ et le milieu du XIX^e^ ; c'est-à-dire avant la définition du Dogme de l'Immaculée-Conception.

Quant à ceux des compositeurs de ces prières liturgiques que nous connaissons, ce sont : le fameux et savant Patriarche Etienne Douaihy, décedé en 1704, qu'on regarde comme l'auteur du Propre de Sainte Marine; le patriarche Joseph Stephan, mort en 1793, et son neveu l'évêque Joseph Stephan, m. en 1823. — Mgr. Germanos Farhat (1670-1732) M^gr^ Abdallah Kara Ali archevêque de Beyrouth (1672-1742) — Le père

Abdel-Messih alepin, pieux moine maronite de l'Ordre de S^t Antoine, décédé en 1742. — Le Père Attallah Zenda , autre moine Alepin, auteur des Matines et Vêpres pour un Confesseur.

Voilà ce que nous avons pu recueillir à la hâte. Plus tard nous espérons , Dieu aidant, consacrer un chapitre spécial à cette question.

A vrai dire, des citations et documents démontrant si bien la croyance en l'Immaculée Conception de la Sainte Vierge, puisés à pareilles sources et datant de telles époques, ne peuvent manquer d'avoir leurs poids. Nous leur souhaitons un accueil favorable auprès des gens lettrés et érudits. En tout cas notre unique ambition c'est d'exalter et de publier les grandeurs et la dignité de la Vierge Notre Mère et de servir dans la mesure de nos faibles moyens, la double cause de la Religion et de la Science.

Le Père Pierre Hobeïka

Curé Maronite à Basconta (Liban)

par Beyrouth (Syrie)



CHAPITRE I

Passages tirés de Notre Office férial ou Bréviaire hebdomadaire, connu sous le nom de Schim. (ܫܚܝܡ) (1)

Nous signalons d'abord ce passage tiré de la prière qui accompagne les encensements (*Office*

---

(1) Le Schhim ܫܚܝܡܐ ou ܫܚܝܡܬܐ est un mot Syriaque signifiant le ou la simple, appliqué au livre de notre Office ou Bréviaire à cause de la simplicité de son expression. Ce livre fut imprimé une première fois à Rome en 1625, puis une seconde fois à l'imprimerie Générale Catholique de Beyrouth en 1890, par ordre de Sa Grandeur Mgr Debs, Archevêque de cette Ville. Dans le Chapitre 68 de son Histoire, où il parle de ce livre, le Savant Prélat en attribue la composition à l'initiative de Notre Vénéré Père Saint Jean Maron, premier Patriarche de notre Nation. Il dit :
« Entre autres preuves, nous pouvons nous appuyer sur la tradition »
« nationale, corroborée par l'autorité du Patriarche Etienne Douaïhy, »
« auteur de l' histoire de l'Origine des Maronites, dans laquelle il dit »
» que Saint Jean Maron parcourait les différentes parties du Liban, »
« réformant les cérémonies religieuses et apprenant la manière »
« d'administrer les sacrements telle que nous (Maronites) l'avons »
» jusqu'à prèsent — (Ibid.) d'après une autre Version : Il réforma »
« les cérémonies de l'Eglise d'après le Techmecht, Service de »
» Prières, régla l'administration des sacrements dans l'Eglise «
« jusqu'à nos temps. »

Or, notre Vénéré Patriache Saint Jean Maron a terminé sa glorieuse carrière vers 707 — Quelle ne sera donc pas l'importance, le prix et la portée de ces documents, monuments de la foi antique qui

du Dimanche. 1er Nocturne, consacré à la Très Sainte Vierge.) :

1 « Epouse Vierge et « *Mère Immaculée* », qui par ses sublimes perfections est devenue la Mère de Dieu, Souverain Maître de l'univers par sa grâce. »

Et cette hymne qui vient après l'Oraison du 1er Nocturne de Mardi, sur l'air ܘܒܡ ܡܠܟܐ

2 « Salut à Toi, Marie, fille de David, pleine de charmes, source débordante de mystères. Salut à Toi, Forteresse inexpugnable « *sur laquelle le péché n'eut jamais prise,* » Salut à Toi Somptueuse Chambre Nuptiale du Roi des rois. »

(Ibid) cette autre, sur l'air ܫܠܡ ܠܟܝ ܡܪܝܡ

3 « Par Marie l'espérance est revenue au sexe des femmes, car Elle les a affranchies de la honte qui couvrait leur visage et de la confusion qui cachait leurs oreilles : les voilà désor-

---

nous montrent la Sainte Vierge exempte de toute souillure originelle depuis le premier moment de son existence; Notre Eglise Maronite publie et chante solennellement à la face de l'univers les gloires de Marie Immaculée depuis près de douze Siècles, et par la grâce de Dieu, elle continuera de les publier et de les chanter aussi longtemps qu'un souffle de vie animera son corps chéri. Honneur donc à cette nation chevaleresque qui depuis son origine s'est fait un honneur et une loi d'écarter de la personne de la Très Sainte Vierge, sa Reine, toute idée de souillure ou de faute originelle !

mais, sans reproche. »

Dans l'Oraison du 1er Nocturne du Jeudi, Nous lisons ce qui suit :

4 « O Vous, le Dieu qui s'humiliant, êtes descendu dans le sein Virginal « *présanctifié par le Saint Esprit* » ; c'est-à-dire dans le sein de sa douce Mère, « *la Fille sans tache,* » la Sainte et toute glorieuse Marie, vraie Mère de Dieu, non point comme le prétend l'erreur, (c'est-à-dire Mère de l'homme et non Mère de Dieu) ; Celle qui surpasse le ciel en hauteur et en élevation. »

De même dans le 1er Nocturne du Vendredi

5 « Louange, ô Christ, qui, pour notre salut, a abaissé la hauteur, de sa sublime grandeur, et est descendu d'une manière ineffable dans le sein de la Vierge Sainte ; celle qui a été « *purifiée d'avance dans son corps comme dans son âme* » et sanctifiée par les dons du Saint-Esprit, qui s'est élevée au-dessus de toutes les créatures par la vertu du Verbe vivant incarné en Elle.

(Ibid) à la fin de l'hymne.

6 « Gloire à l'Esprit qui en a fait l'habitacle de sa Divinité. « *Or, le St Esprit, ne peut choisir pour le séjour de sa Divinité un habitacle souillé, n'importe de quelle manière, par le péché (1)* »

(1) Ce sont les paroles mêmes de St Ephrem le Syrien, la Lyre de l'Esprit-Saint.

(Ibid) Dernière Oraison. السلامية

7 « Nous rappelons d'une manière spéciale avec ceux-ci et après eux, Celle qui est l'Ornement de l'univers entier, qui est devenue un second Ciel et qui est digne des félicitations de toutes les tribus de la terre, savoir : «*la Vierge sans tache* », la Sainte Mère de Dieu, Marie. »

Dans l'hymne du 1er Nocturne du Samedi :

8 « *O bénie entre les femmes, par laquelle la malédiction de la terre fut extirpée et depuis laquelle la sentence de malédiction, est cassée* ». O la très chaste et la toute pleine des charmes de la sainteté, et dont ma faible bouche est incapable d'exprimer la Sublime Dignité. Gloire au Père qui a choisi Marie d'entre toutes les tribus ! Adoration au Fils qui s'est épanoui de son sein dans la Sainteté ! Grâces au Saint-Esprit qui l'a comblée de richesses et de trésors ! Miséricorde à nous et propitiation à jamais par ses saintes prières. »

Enfin dans la dernière Oraison du même Nocturne.

9 « Rendez tous ceux-ci dignes de vos miséricordes, de l'amour de votre humanité et du pardon de leurs péchés, par les prières de tous vos Saints, et surtout par celles de cette Bénie, « *Immaculée* » et Bienheureuse Marie, Mère de Dieu. »

(Ibid) Après l'Oraison du 1er nocturne du Vendredi sur l'air ܕܡܐ ܠܒܬܐ

10 « Venez, peuples et nations, chanter avec nous la gloire du Père qui a envoyé son Fils à Marie ; Rendons ensemble grâces au Fils qui est né de son innocence. Adorons le St Esprit qui l'a conservée « *intacte du péché* ». Sa fête est célebrée dans les hauteurs des cieux et dans le fond des abîmes. Que sa prière nous soit en aide !

Dans les Matines du Dimanche

sur l'air طوبيك عدتا

11 Gloire à Vous, Verbe du Dieu Vivant, incarné dans le chaste sein de la Vierge « *pure en son âme et en son corps* » ; Elle Vous a conçu saintetement, et Vous a enfanté d'une manière indicible par la vertu du St Esprit sans que Vous fussiez engendré par aucun homme.



CHAPITRE II

Extraits du Propre des Fêtes, connu sous le nom de Fonkites. (1)

Ce Livre fournit à l'appui de notre thèse plusieurs documents que voici :

1 « Dieu ne frustra pas Joachim de l'espérance de sa prière, et « *Anne conçut dans l'innocence* » après le temps de la stérilité.

(Prélude de l'Oraison que l'on chante aux Vêpres de la Nativité de la Sainte Vierge ; air ܐܦܪܝܡܝܐ

2 « La prière de Joachim s'envola douce-

---

(1) Fonkite est un mot syriaque, ܦܢܩܝܬܐ signifiant le livre, le volume. Dans notre Eglise il y a deux Fonkites : l'un pour l'hiver, l'autre pour l'été, renfermant chacun des offices propres aux fêtes respectives de ces deux parties de l'année. Les deux volumes ont été imprimés à Rome. Voici ce qu'en dit sa Grandeur Mgr Debs dans son article précité, pag. 72. « : A l'examen de ces offices, on est porté à croire qu'ils sont l'ouvrage des moines du VII[e] siècle et au delà, sauf toutefois les sermons et allocutions attribuées à St Ephrem et à quelques autres Pères ». Ces passages, à raison de leur ancienneté, jouissent d'une autorité égale ou presque égale à ceux du Schhim.

ment vers le ciel et « *Anne conçut aussitôt Marie dans l'innocence.* »

(Ibid)

3 « La jeune Vierge qui fut extraite d'Adam, communiqua la mort aux nations par les trompeuses insinuations du Serpent. Mais la Vierge Marie a communiqué une vie nouvelle à l'univers par l'Annonciation de l'Ange. Celle-là (Eve) fut dépouillée de la gloire dont elle était revêtue au paradis, tandis que Marie « *se tissa la robe de gloire qui couvrit sa nudité* ». Par ses prières, revêtez nous, Christ Roi, d'une force mystérieuse pour acclamer Votre Mère. »

(Vêpres de l'Annonciation, 2e hymne,

air ܠܫܘܡܠܝܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ

4 « *O Toi, plus élevée que les Chérubins, plus glorieuse que les Séraphins, Palais animé du Roi des rois.* »

(Oraison des Complies de la même fête)

Après la même Oraison, sur

l'air ܠܫܡܗ ܒܢ̈ܝܐ

5 « L'ange prit son essor, se précipita et donna le salut « *à cette* (Vierge) *pure* », qui fut choisie pour être l'appartement secret du Dieu, son Créateur. »

6 « Un Ange du ciel et une Jeune Fille de la race d'Adam se sont rencontrés et ont opéré un salut, une paix et une satisfaction ; ils ont pratiqué une brèche dans la haie qui s'interposait, ont apaisé le Père, courroucé contre Adam, réconcilié les êtres supérieurs avec les inférieurs pour chanter maintenant en un même chœur et proclamer le Dieu trois fois saint, en ces termes : Béni soit Celui qui, par son Salut a semé la paix dans l'univers. Or si nous disons, que « *la Sainte Vierge a été sous la colère de Dieu, Elle ne pouvait réconcilier Dieu avec Adam et ses enfants.* »

(**Nocturne, air** ܒܘܥܘܐ)

7 « Ton sein, lui dit l'Ange, est plein de sainteté, parce que depuis longtemps il porte le cachet de la divinité, *et que Dieu se plaît beaucoup à habiter le lieu Saint.* »

(**Ibid fin de cet office, air** ܒܘܥܬܐ)

8 « De combien de charmes Marie paraît-elle pleine à qui la contemple avec attention !— Elle unit à une intilligence pure, une âme pleine de l'amour de Dieu. — Une Femme pauvre et un ange se sont rencontrés et ont conclu une paix — La Jeune Fille Marie et l' Ange ont extirpé de nous l'inimitié qu'il y avait entre Dieu et

Adam. — « *Dieu l'a dotée de la beauté d'Eve avant son péché* —Le Saint-Esprit a choisi tout d'abord la Vierge, puis il a habité en Elle, comme il lui a plu (avec complaisance.) — Dieu a donné à Marie l'apanage des enfants par l'Esprit-Saint au moment où il descendit en Elle. — La Vierge pleine d'amour et de foi devint « la privilégiée de Dieu » — *Et Dieu a sanctifié son corps comme il l'avait fait pour notre mère Eve avant que celle-ci eût péché par convoitise.*

(Matines, cantiques)

9 « *Le Saint-Esprit la sanctifia tout d'abord, puis la Puissance descendit en Elle.* »

(Ibid. Prélude de l'Oraison, air ܐܦܬܚܡܐ)

10 « Le Père parla ainsi à Gabriel : J'ai considéré toutes les femmes, et je l'ai trouvée plus belle que toutes, car Elle m'a paru réunir la sainteté, l'innocence et la Virginité. »

11 « Louange à Celui qui a été conçu dans le sein qu'il a embelli selon sa volonté ; qui s'est enfermé dans les entrailles qu'il a créées dans la justice ; qui est sorti « *tout brillant du giron qu'il a formé dans la sainteté* » et est né de la Vierge qu'il a conservée dans la pureté. »

(Ibid. Complies de Noël, Oraison.)

CHAPTRE III.

Passages tirés du Techmecht. (1.)

Ière PARTIE

Office du Saint Rosaire

1 « Le Père Eternel a, dans sa sagesse, créé la Vierge Marie toute pure ; et, voyant son humilité, s'est complu en Elle avec amour ;

---

1. Le Techmecht, ܬܫܡܫܬܐ mot syriaque signifiant service, est un gros volume, encore manuscrit, qui renferme nombre de prières et d'offices consacrés à la Sainte Vierge et à certains Saints remarquable par la beauté de son style. Il est, plus probablement, de plusieurs auteurs qui vivaient il y a un siècle et plus, et dont nous pourrions mentionner le Savant Patriarche Joseph Stéphan, décédé en 1793; son neveu l'évêque Joseph Stéphan décédé en 1823; l'évêque Germanos Farhat m. en 1733. — Toutefois nous pourrions ajouter à cette liste : l'évêque de Beyrouth Mgr Abdallah Kara-Ali décédé en 1752 ; le Père Abd-el Messih, d'Alep. mort en 1742.

Pour quiconque lirait attentivement ces prières, il lui serait facile de juger, à la pureté, à l'élégance, à la noblesse de leur expression, jointe à l'élévation des idées, que leurs compositeurs ont été de grands savants, dont les assertions font autorité et constituent des preuves incontestables.

il a comblé son âme des dons divins, a multiplié en Elle les merveilles et l'a richement parée. »

(Vêpres, air ܡܫܒܚܐ ܠܗܘ ܕܝܠܟ)

2 « Le Souverain Auteur de l'univers, voulant faire une créature digne de Lui, a daigné dans sa miséricorde, créer Marie, Fille de David; et « *Elle fut le terme de ses mystérieuses merveilles.* »

(Ibid, air ܒܚܝܠܘ ܕܦܪܐ)

3 « *Il enrichit son âme tout innocente des trésors de la grâce et des plus sublimes vertus ; la perfectionna avec les divins dons de l'Esprit, et l'éleva en dignité au-dessus de toutes les créatures.* »

(Ibid)

4 «*Appartement secret, ou chambre nuptiale de l'Innocence,* Retraite de la Divinité, présentez pour nous les prières au Dieu de tous. »

(Ibid)

5 « Que Votre Sainteté est riche en vertus O Bienheureuse, dépôt de toutes les perfections. Fille du Père, Mère du Fils, Epouse pleine de Merveilles de l'Esprit. Trésor de biens et de beauté,« *Océan infini de grâces,* »Toutes ces perfections se sont réunies et renfermées en Toi si bien

que les hauteurs et les abîmes en profitent. »

(Ibid, dans les Cantiques)

6 « Gloire à Toi, Père des miséricordes, qui as choisi Marie, entre toutes les créatures, « *l'as comblée de dons et de grâces,* » et en as fait un rempart de miséricorde pour toutes les nations. »

(Nocturne, sur l'air ܠܟܪ̈ܢ ܡܫ ܡܠܟܐ ܐܠܗܐ)

7 « Epouse du Saint Esprit, Océan d'amour, Tu es plus sublime que tous les charmes des esprits célestes, plus glorieuse que toutes les milices des Anges. Car Tu es devenue le char, (le véhicule) du Fils du Père. »

(**Air** ܠܟܠܐ ܡܢ ܣܘܦ̈ܐ ܘܒܢܝܢܐ)

8 « Tu es bien heureuse, car tu es plus sublime que les Anges et les hommes. »

(hymne finale الباعوث)

9 « Il n'est rien sur la terre de comparable, à la Vierge, ni au ciel d'égal à la Mère de Dieu ; car Elle s'élève portée par les légions de la Flamme et «*Elle est bénie entre toutes les femmes de la terre,* » parce que d'Elle un Dieu est né homme, par un miracle ineffable. »

(It. air ܐܡܪ̈ ܫܡܝܐ)

10 « Le Saint Esprit a signalé dans le Cantique des cantiques, «*ta Conception Immaculée*» en disant : « Tel le lis entre les épines, ainsi est ma » « belle Epouse entre les filles qui sont tombées » « dans le crime. »

(Tierce, air ܗܐ ܘܫܡܥܝ)

11 « Dieu l'a choisie avec complaisance, depuis les temps anciens, l'a élevée au-dessus des Anges, « *a rempli son âme de grâces et de charmes glorieux,* » ainsi que l'a dit l'Esprit-Saint dans l'admirable Livre des Proverbes. »

It.



II PARTIE

TECHMECHT
Office de la fête des Gloires de Marie.

Voici ce que nous lisons dans le Prélude.

1 « Nous vous adorons, Père, Cause des causes, qui, depuis les temps anciens, avez conçu dans votre Intellect, votre innocente Fille Marie, la Cause de nos joies ; l'avez formée, « *en la preservant de toute souillure originelle,* » et l'avez ennoblie de qualités et de charmes. »

It. sur l'air ܕܘܝܕ ܡܠܟܐ

2 « Seule Marie a reçu la grâce du Saint Esprit dès le moment de son existence dans le sein de sa Mère ; « Elle, seule, a été préservée de »
« la malédiction générale qui est tombée sur nous »
« par suite de l'audacieuse transgression de la »
« première loi. »

Ibid. 3 « Le Souverain Créateur préférant Marie, l'a choisie entre toutes les femmes ; et

Elle s'est élevée, par ses vertus, au-dessus des Anges et des hommes parce qu'Elle a enfanté le Sauveur. »

4 « Marie a obtenu de son Fils un honneur et une grandeur inaccessibles, car Elle s'est approchée de Lui plus que toutes les Créatures célestes et terrestres. »

5 «Priez pour nous, ô Vierge, Votre céleste Epoux qui a fait de vous un « *Vase pur.* »

(Ibid. allocution مرماية)

Dans l'Introduction aux Complies فاتحة الستار

6 « (Fils) Unique et éternel, qui, dans ton amour, as élu dès le commencement la Vierge Marie, l'as revêtue de puissance et de splendeur, « *la préservant de toute tache originelle,* » et as pris un corps dans son innocence. »

It. sur l'air ܒܪܚܡܐ ܕܫܠܡܘ ܒܗ ܒܐܝܬ̈ܝܐ

7 « *Le vrai Dieu, dit le prophète Jérémie a fait sur la terre une créature nouvelle ;* » une femme enveloppant un nouvel homme. La Sainte Vierge est la créature nouvelle qui a porté le Sauveur de l'univers, lequel a fait par ses entrailles, une entrée nouvelle dans le monde. »

Ibid Dans l' Oraison :

8 « *Le Sage Salomon a montré, sa formation immaculée.* »

Ibid. Dans l'hymne finale الباعوت

9 « Le Saint Esprit s'est réjoui en Toi, O Marie, Fille de David ; Il t'a signalée dans le Livre Saint du sage Salomon et s'est ainsi écrié : *Tu es toute belle, O Epouse, et il n'y a point de tache en Toi depuis que tu es au milieu des hommes.* »

Ibid

10 « Ton éclat, O Vierge Marie, a frappé le Saint Esprit qui vivifie. Il t'a exaltée là-haut et ici-bas, te comblant d'honneurs divins, t'a ornée d'une imposante beauté, t'a élevée au-dessus de toutes les hiérarchies (célestes) des esprits et « *t'a préservée de toute tache de l'âme et du corps.* »

It. 11 « Nous rendons grâce au Père très saint qui t'a aimée entre toutes les vierges. Nous glorifions le Fils unique qui est né de Toi dans l'innocence ; Nous vénérons l'Esprit Saint qui t'a faite comme une nouvelle Epouse toute parée, et « *t'a élevée en honneur au-dessus de la race entière des femmes, lesquelles ont été maculées ou entachées de souillures.* »

It. matines: air ܘܗܐ ܠܚܡܘܕ̈ܐ

12 « Les vrais docteurs de l'Eglise qui ont parlé sous l'inspiration, du Saint Esprit, nous ont assuré que Marie, fille d'Anne « *n'a jamais été entachée de péché,* » et cette opinion a rejailli de leur noble enseignement. »

It 13. « Saint Jérôme a mis à néant la mauvaise idée (l'opinion contraire) ; et a mis au grand jour « *l'innocence de Marie du premier péché dont se sont souillés les enfants d'Adam ;* » il l'a dit formellement en ces termes : « *Qui oserait jeter une souillure sur Marie,Mère de Dieu?* »

It. 14 « Si le bon Dieu s'est choisi un peuple entre tous, et lui a fait l'honneur et le privilège d'être le sien propre, que dirons-nous donc de Marie que Dieu a prédestinée et « privilégié son âme » « de toute éternité, la protégeant dans le sein de » « sa mère, et l'ornant des plus sublimes vertus ? »

Dans l'Oraison jaculatoire (مرماية)

15 « Jetez sur nous un œil de clémence, ô Vous de laquelle est sorti l'Aigle, l'ancien des jours, et qu'il a élevée au-dessus des créatures supérieures et inférieures. »

It. sur l'air ܒܚܒܠܗ ܕܢܦܩ̈ܐ

16 « Malheur à qui blasphème en disant: *que Marie s'est trouvée, quoiqae pour peu de temps, sous l'empire du malin, pendant qu'elle était conçue dans le sein de sa mère stérile ! car les chefs de l'Eglise ont anathématisé cette fausse et abominable doctrine.* »

It. 17 « Sixte IV, le grand Pie V, et d'autres Souverains Pontifes, de même que Saint Augustin, nous ont tous assuré que sainte Anne conçut Marie, « *pure et exempte de toute tache.* »

It. 18 « Il ne pouvait plaire au Sauveur de permettre « que le péché d'Eve, qui s'est étendue » « sur toutes les nations, prît possession de l'âme » « innocente de Celle qui devait être sa mère et » « porter sa Grandeur ! »

19 « *Ne plaise au Dieu très pur, Source de toute sainteté d'habiter une demeure souillée par le péché.* Il choisira cette demeure comme un réceptacle pur, agréable et digne de la majesté de sa gloire. »

It. 20 « O Marie, qui avez été préservée du » « péché originel et de la souillure de la désobéis- » « sance à la loi, obtenez-nous du Votre Fils unique, »

« d'être pour Lui des retraites et des demeures »
« pures, par la grâce de son Esprit qui a exalté »
« son honneur. »

It. sur l'air ܘܡܫܐ ܚܝ ܐܠ

21 « De même que Judith, après s'être préparée par le jeûne et la modestie, a trouvé grâce auprès de Dieu et a coupé la tête du général des Assyriens au grand étonnement de tous ceux qui la voyait, *ainsi Marie qui a trouvé grâce auprès de Dieu, a coupé la tête du méchant dès le premier instant de son existence.* »

It. 22 «Le Dieu de tous a redoublé ses grâces en faveur de Marie ; *il l'a préservée de toute faute volontaire par une providence spéciale* » qui a fortifié les facultés de son âme et de son corps, et a éloigné d'Elle les ennemis au moyen des Anges, habitants des cieux. »

It. 23 « Eglise fidèle du Très Saint, qui, par l'organe de tes divins Docteurs, as prouvé à tes amis *la vérité de l'innocence de la pure Marie tant du péché originel* que de faute volontaire supplie Dieu avec Elle de nous accorder de mener devant Lui une vie sainte. »

It. 24« Vierge Marie, Vous *que le Seigneur a préservée dès le sein de votre Mère de la souillure originelle, et qu'il a préservée dans le monde de tout défaut et faute volontaire;*

priez-le d'effacer nos péchés volontaires et involontaires.

De même sur l'air ܡܕܐ ܘ̇ ܫܡܥܝ

25 « *Marie est entrée au temple, Elle, qui n'avait pas besoin de purification parce qu' Elle est plus pure que le soleil et plus noble que les Anges.* »Elle y est entrée pour accomplir la loi de Dieu qui l'avait prédestinée pour réaliser les symboles qui l'avaient figurée. »

It. dans les cantiques (السواغيت)

26 « *La Vierge Marie n'a jamais été assujettie aux liens du premier crime et de la convoitise,* »

It. dans l' Oraison

27 « Louange au Seigneur qui a choisi l'humble Marie pour s'y incarner, l'a élevée en dignité à cause de son humilité, *et l'a exaltée au-dessus de toutes les créatures matérielles et spirituelles.* »

III PARTIE

TECHMECHT

Office de la Fête de l'Immaculée Conception

Nous en extrayons les passages suivants:

Vêpres. préludes

1 « Seigneur, vous vous êtes plu à féconder les entrailles stériles d'Anne; *et celle-ci a porté la Vierge Marie sans le péché Originel qui subjugue Adam* parce qu'il a enfreint votre ordre divin. »

Ibid. 2e Prière

2 « Seigneur, écoutez nos prières en ce saint jour où Anne *conçut la très-sainte Marie sans péché originel.* »

Ibid. 1er air ܦܣܠܐ

3 « Si le Très-Haut a fait des anges les

serviteurs de sa divinité, et en a ordonné la nature, combien devrons nous croire qu'il a mis de soin à orner Marie, leur Reine et à l'embellir encore davantage. »

4 « Dans l'Ancien Testament, Dieu a sanctifié le prophète Jérémie, et dans le Nouveau, Il a purifié Jean, son précurseur ; quant à Marie, quels trésors de sa magnificence n'a-t-il pas épuisés en sa faveur ? quels regards de bonté n'a-t-il pas arrêtés sur Elle, et de *combien de grâces n'a-t-il pas comblé son âme ?* »

5 « *Si nous disions que Dieu ne peut préserver la Mère de Notre Seigneur du péché et de la (première) chute, nous blasphémerions sa puissance; Si nous disions qu'il le peut, mais qu'il ne l'a pas voulu, nous mentirions : non, non, il l'a comblée, par sa grâce de toutes les perfections dans l'intérêt de sa gloire et de notre salut.* »

6 « Saint Jean, Dans son Apocalypse, a signalé la beauté de Marie en disant qu'Elle est revêtue du Soleil de la justice, qu'Elle a sous ses pieds la lune, et que le Dragon aux sept têtes n'a pu lui faire aucun mal: « *car le Seigneur l'a munie de sa force pour que le Dragon n'ait point d'empire sur sa Mère.* »

7 « Par ordre du Seigneur, Moïse construisit

une Arche d'un bois incorruptible afin de servir de demeure à Dieu qui voulait sauver le peuple corrompu. « *Marie, est l'Arche du Seigneur, qui n'a pas été corrompue par le péché,* » car Dieu l'a élue de toute éternité puis il est descendu dans son sein très pur. »

8 « *Quel est l'homme assez denué de sentiment et de cœur pour croire que le Dieu de pureté, après avoir gratuitement purifié ses serviteurs, même les voleurs endurcis ait laissé sa Mère, plus chérie de Lui que les Esprits célestes, dans la honte de la souillure ?* croyons donc, sans aucun doute, qu'il l'a ornée des beautés éternelles. »

9 « L'Arche n'a point subi l'action délétère des eaux du déluge; car Noé l'avait construite pour le salut; *ainsi est demeurée à l'abri de toute action corruptive l'Arche de Justice Marie, que Dieu, l'architecte de l'univers, a construite,* » en la mettant au-dessus de tous les saints, pour en faire un Refuge et un Asile. »

Ibid. dans l'Oraison jaculatoire (الرماية)

10 « *Vierge très pure qui avez été formée sans péché dans le sein de votre mère Anne, et avez acquis une gloire immortelle en foulant aux pieds la tête du serpent malin* qui a jeté

notre race dans l'erreur. »

Ibid; 2e air ܫܒܘ ܐܒܡܥܠ

11 « Les âmes des descendants d'Adam naissent enchaînées et humiliées—Mais Moi, dit Marie, le bon Dieu m'a justifiée par son amour, m'a parée de charmes et m'a dit: *Tu es belle.* »

12 « Quand je l'eus retrouvé, il me dit: Je t'ai mise ô mon Epouse, comme un lis parmi les épines. « Tous les hommes se sont souillés, Elle »
« seule s'est affranchie de toute tache et est deve- «
« nue Mère. »

13 « Quand le Saint Esprit posa le fondements de ton origine, ô pure Marie, il en fut tellement emerveillé, qu'il s'écria: Ma Bien-Aimé, »
« tu es belle en toute chose, (toute belle) et il »
« n'y a pas de tache en Toi. »

Dans les Cantiques. (السواغيث)

14 « Je suis venue au monde, dit Marie, de la bouche du Seigneur et comme son Œuvre unique. »

Dans l'Oraison (الحساية)

15 « C'est Celle qu'Anne conçut sans péché originel. »

Dans le Prélude : (السدْر)

16 « La sagesse de Dieu le Père, voyant notre perte, fut touchée de pitié, et nous procura un instrument de salut *l'innocente Marie, conçue sans péché originel dans le sein d'Anne. Elle ne permit pas que la main du méchant serpent la touchât ; mais il dit à ce dernier : Je mettrai des inimitiés entre toi et la Femme; entre ta postérité et la sienne. Elle t'écrasera la tête et tu chercheras de la mordre au talon. Et le dragon à plusieurs têtes ne put jamais s'approcher de Marie.* »

It. 17 « *Celle-ci est semblable à la reine Esther à qui le roi Assuérus dit : Ma loi ne s'étend pas sur toi. Que dis-je Elle est bien supérieure en dignité à Esther, parce que Dieu l'a comblée de grâces et ornée de vertus.* »

Sur l'air ܚܘܫܒܐ

18 « *Il préserva l'âme de Marie de toute pensée contraire, et des passions abjectes.* «

Dans l'oraison jaculatoire. (المراية)

19 « Nous glorifions, nous louons Dieu qui t'a créée comme un appartement sacré *au mo-*

ment même où ta mère te conçut sans le péché originel. »

Dans le Psaume ܡܪܡܝܬܐ

20 « C'est un devoir pour nous de célébrer une Commémoraison de la Conception de Marie, *car son existence a, dès le commencement, meurtri la tête du serpent malin.* »

Dans l'hymne finale : الباعوث

21 « Dieu par sa puissance a ordonné les Anges du ciel et les a créés purs exempts de toute tache. Combien à plus forte raison devons-nous croire que le Fils unique de Marie *a été jaloux de préserver l'âme de sa mère de toute souillure?* »

A l'introduction de Complies :

22 « Vous, qui écoutez les prières, qui avez exaucé les supplications d'Anne et de Joachim et leur avez accordé une Fille aimable, *conçue sans le péché originel....* »

Sur l'air ܘܥܡܐ ܚܒܝܒܐ

23 « Qu'elles sont merveilleuses les assises de ton principe, (origine,) sainte Marie, fille de l'humble Anne, car c'est l'Esprit du Dieu vivant

qui les a jetées et les a admirées en disant : *Vous êtes toute belle et il n'est en vous aucun défaut qui inspire la répugnance.* »

It. 24 « Ton origine, ô Bienheureuse, est évidente pour le Saint Esprit, qui t'a dévoilée dans son Livre plein de sages maximes, qui t'a ornée avec plus de charmes que les hiérarchies célestes, qui t'a élevée au-dessus des créatures raisonnables de la terre, et a dit : Tu es belle, O mon amie, tu es belle, *et il n'est pas de défaut en Toi.* »

25 « Les âmes humaines sont créées dans un état d'esclavage, par suite du péché d'Adam, chef des peuples, lequel a enfreint la défense de Dieu, son Créateur. Quant à Marie « *Dieu l'a faite seule innocente* » et l'a ornée de ses grâces. »

26 « En ce temps-là, le prophète Moïse fit l'Arche, dans laquelle il mit les deux Tables des commandements, la manne et la Verge d'Aaron. Il la couvrit d'or pour être la demeure du Dieu Sabaoth et un instrument de salut pour le peuple hébreu. *Or Marie est elle-même l'Arche incorruptible du Seigneur.* »

27 « L'Epoux de justice (très juste) a aimé la Vierge plus que tous les enfants d'Adam, l'a sanctifiée toute nouvelle (dès le moment de

son existence), en a fait une nouvelle Epouse ornée de sa parure et l'a mise comme un lis au milieu des épines. Tous les hommes ont été souillés, *Marie seule a été préservée de toute souillure.* »

Dans l'Oraison.

28 « (Gloire) A ce Dieu éternel, et premier Créateur qui, en créant la Fille de David, l'a comblée de toutes grâces ; c'est Elle que le Père des bénédictions a bénie, que le Fils a préférée à toutes les créatures que le Saint-Esprit *a préservée de toute corruption dès le premier moment de sa conception Immaculée dans le sein de sa mère et dont Il a fait un sanctuaire orné des dons divins.* »

Dans le prélude de l'Oraison.

29 « Seigneur Dieu, qui, au moment où Vous avez voulu donner l'existence aux créatures, avez d'abord conçu dans Votre Esprit l'image de la Vierge Marie ; et qui, ayant condamné les hommes à naître sous le poids de votre colère par suite du péché d'Adam, *avez décreté que Marie seule, Mère de Dieu fût exceptée de cette condamnation et exempte de toute tache,* comme nous l'enseigne l'Eglise Romaine inspirée par Votre Esprit-Saint .... « *La Vierge Marie,* »

nous dit-elle, « *a été préservée du péché originel au moment même de l'union de son âme sainte à son corps très-pur.* » Elle fut remplie de grâces et ornée de dons magnifiques. C'est pour cela que cette même Eglise a prescrit à ses enfants de célébrer la fête de son Immaculée Conception ; car cette fête est le principe de sa Béatitude et des dons qu'Elle a reçus de Dieu. »

Et plus loin :

30 « Quant à nous fidèles, enfants de la sainte Eglise, Nous bénissons cette Conception de Marie par Anne et nous proclamons les merveilles qui s'y sont opérées, en disant : Bénie soit la conception, par Anne, de Marie, qui, dès le moment de son union à la nature humaine si incliné à la corruption, a conservé une innocence qui la mit au-dessus des Anges dont la nature spirituelle est incorruptible. »

Puis :

31 « Que toutes les femmes de la terre se réjouissent, dans ce saint jour, en Marie, qui fut conçue et créée de leur sexe, qui a déchiré la sentence de colère portée contre elles et a broyé le démon qui les avait asservies. »

It. sur l'air [illegible]

32 « Longtemps avant les créations qu'il a faites par sa suprême puissance, Dieu a fiancé la Vierge d'entre toutes les femmes ; en a façonné le corps dans le sein de sa mère , « *a créé son âme dans un état de sainteté ;* l'a ornée de grâces ; en a fait sa demeur privée : l'a aimée préférablement à toutes les créatures raisonnables, l'a embrassée avec son ardent amour et lui a donné les baisers de sa bouche. »

Dans l'hymne de Saint Jacques :

33 « Les eaux du Déluge ont fait périr les hommes criminels, sans altérer cette arche faite pour le salut. Et Marie est en réalité l'Arche du second Noé que Dieu a construite et ornée des trésors de sa munificence et dont il a fait un instrument de salut pour l'univers. »

It. 34 « L'arche du vertueux Noé s'éleva par dessus les montagnes et les collines sans éprouver altération du déluge qui a submergé les terres ; c'est bien la figure de la vertueuse Marie qui fut préservée entre toutes les femmes et s'est élevée au-dessus des justes illustrés par leurs vertus. »

It. 35 « A Dieu ne plaise qu'il existe parmi nous un homme assez aveugle d'esprit et noyé dans l'erreur pour croire que notre Dieu, qui, dans sa bonté, a créé les légions des Anges en un état de parfaite sainteté, ait négligé de purifier sa Mère, le chef-d'œuvre de sa création. »

Dans le prélude des Matines :

36 « Dieu qui avez fécondé la stérilité de Joachim et d'Anne en leur donnant Marie « *qui fut préservée de tout péché.* »

It. air ܒܕܠܗܘܢ ܕܦܐܪܐ

37 « L'inexplicable mystère se transmit jusqu'au chaste Joachim ; et Marie, sa Fille, l'a reçu et accepté par une Conception pure, ayant été, Elle même, conçue sans tache dans le sein de sa mère, par la volonté du Très-Saint. »

It. Sur l'air ܕܪܦܐܪܐ ܕܫܠܡ ܘܒܫܠܐ

38 « Lorsque le juste Joachim pria Dieu et lui offrit ses soupirs, l'Ange lui apparut et l'encouragea en lui disant : Ta prière a trouvée écho auprès du Seigneur qui t'a aimé, et voici que ta femme, Anne, te concevra un enfant qui terrassera les démons. »

39 « *Vous qui avez été conçue sans le premier péché*, demandez à Votre Fils Bien-Aimé d'accorder le pardon à ceux qui honorent les pré-

mices (la première) de vos fêtes, et d'éloigner de son peuple assemblé toute acte de désobéissance. »

Dans l'oraison (المرماية)

40 « Faites de nous, Seigneur, des habitacles purs et dignes de vous recevoir ; que nos intentions soient une offrande agréable à vos yeux a l'instar de Marie, « *qu'Anne conçut sans le péché originel*, et qu'elle présenta a Dieu comme une offrande pure. »

It. sur l'air ܗܐ ܠܟܘܢ ܘܗܐ

41 « O Vierge, Grappe bénie dont le mystère s'est ramifié dans la sainte descendance d'Abraham, et dont la saveur a délecté les quatre points de l'univers, se perpétuant en communiquant jusqu'à Anne qui donna la vie à la sainte Vierge Marie, *par une Conception tout Immaculée.* »

42 « C'est Celle par qui fut sauvée l'Eglise *pure de toute erreur*. »

43 « Souveraine de l'univers entier, fille chérie du Père, chaste mère du Fils, Epouse du Saint Esprit qui Vous *a préservée du démon et du maudit péché, lors de votre Conception dans le sein de votre Mère Anne,* » faites que par vos saintes prières, nous soyons préservés des cabales du Rebelle. »

It. dans l'oraison (المرماية)

44 « Nous fêtons par la pratique des plus pures vertus « *la Maternité de Marie qui s'est accomplie sans péché originel.* »

It. air ܩܘܡ ܠܟܘܫܡܠܡܐ

45 « Anne a surpassé en grandeur Anne, fille de Phanuel, et Anne Mère de Samuel, parce qu'elle a donné le jour à la Mère de l'Emmanuel, que Dieu a mise au-dessus des légions de Gabriel. »

46 « O Elue de Dieu, que le Fils unique a gardée dans le sein d'Anne votre mère et *dont il a écarté le péché originel* en sorte que Vous êtes devenue pour Lui un habitacle réel et pur, obtenez-nous d'habiter avec vous dans cette demeure spirituelle. »

47 « Grappe, qui naquit de la vigne des rois illustres et de la semence des patriarches qui ont honoré la terre et dont vos parents sont les rejetons ; *Marie, qui avez confondu le serpent malin,* suppliez votre Fils de répandre sur nous les effets de sa compassion. »

48 « Marie, qui avez été préservée de »
« toute tache dans le sein de votre Mère et »
« dont le serpent n'a pas osé souiller l'âme d'une »
« tache quelconque, » parce que Vous êtes la Mère

du Fils, et la Souveraine de l'univers, obtenez de Lui de faire régner la paix parmi nous. »

(Ibid) 49 « *Marie que l'Esprit-Saint a protegée dans le sein de votre mère au moment où il a créé* Votre âme et l'a unie à un corps, obtenez pour ce peuple qui Vous honore pompeusement d'être rangé à la droite du Père qui Vous a glorifiée. »

Sur l'air ܡܐ ܪܚܝܡܝܢ

50 «Créateur, *qui avez formé l'innocente Marie dans le sein d'Anne, fille des Levites, sans le premier péché* et avez proclamé son nom dans toute l'Eglise, daignez nous associer au triomphe de votre Bienheureuse Mère que Vous avez réjouie par votre apparition. »

51 « Sainte Eglise Romaine, rendez grâces au Fils qui, par sa providence, a fortifié la nature d'Anne, de manière *qu'Elle conçut sans péché ;* et qui a protégé dans son sein, Marie sa Mère, confondant le démon et lui brisant la tête. »

52 Dieu qui a visité par sa grâce Elizabeth, la vénérable Mère de Jean, visita aussi l'humble Anne, *et elle conçut notre Dame la Vierge Marie, sans le maudit péché et sans aucune souillure.* »

53 « Qui n'admirerait Anne laquelle a conçu l'innocente Marie selon la promesse faite à elle par Dieu, *sans que le premier péché inoculé*

par le démon à notre race se fût étendu jusqu'à sa Fille. »

It, air ܠܟܘܡܝܠܐ

54 « Marie Fille de Joachim foula sous ses pieds la tête du serpent qui avait asservi Adam, souche de notre race, et l'avait fait périr par jalousie. Elle y parvint par la force du Seigneur qui enchaîna ce serpent et le retint; et ainsi Elle fut soustraite à l'empire du démon par le moyen de Jésus qui délivra l'homme, image de sa Grandeur. »

55 « Vierge Marie qui avez été conçue dans le sein d'Anne à la fin des temps, et sans le péché originel d'Adam, père des peuples, suppliez le Très-Haut, votre Fils, de nous délivrer de la réprobation de Satan, père des vices. »

Ibid. dans l'Oraison (الحسامية)

56 « Dieu qui avez fécondé la stérilité de Joachim et d'Anne par la naissance de Marie après une Conception Immaculée et avez, par son entremise, accordé à notre espèce la plénitude des biens..... »

Dans le Prélude

57 « Dieu, qui, ayant d'abord envoyé l'Ange fidèle porter à Joachim la nouvelle de la pro-

chaine naissance d'une Fille, avez ensuite annoncé la même nouvelle à Anne « *qui conçut Marie sans le premier péché*, ... Cette dernière fut protégée, dans le sein de sa mère et demeura à l'abri des serres du Vautour méchant; et le dragon infernal fut obligé de fuir tout honteux ..... »

58 « *A pareil jour Anne conçut sans péché originel Marie, que le Seigneur posséda dès le commencement* ; qu'il forma dans Anne, la revêtant de gloire et de splendeur, et éleva au-dessus des filles des riches. A pareil jour Anne *conçut sans aucun péché originel Marie* la Toison spirituelle sur laquelle seule est tombée la rosée de la satisfaction céleste, tandis que la sécheresse de la vengeance et de la colère s'étendait sur toute la terre. »

59 « En ce jour Anne conçut Marie qui bénit l'Eglise Romaine pour avoir proclamé *son Immaculée Conception, anathématisé ceux qui rejetaient cette croyance, et écarté toute idée de souillure de cette conception toute pure.* »

It. air ܦܝܣܬܐ

60 « Venez en paix, Vous, la noble Créature, qui êtes toute beauté et splendeur ! Venez en paix, Paradis que garda le Chérubin lumineux ! »

Fête de St Joseph de l'Apparition

Matines, Prélude de l'Oraison, air ܐܘܪܫܠܡ

61 « Le Père choisit pour son Fils une Mère bénie, *qui ne fut jamais sous l'empire du péché* et lui envoya l'Ange pour lui annoncer que son Fils naîtrait d'Elle. »

Nous lisons dans les Matines de la fête de St Jean Maron, 1er Patriarche de la Nation Maronite sur l'air ܗܠܐ ܕܒܪܐ

62 Le fils de Jessé (David) a vu avec l'œil de la prophétie les beautés dans lesquelles a été créée Marie, fille de David ; et il se mit à chanter sur les cordes de sa guitare : « Toute la beauté de la fille du Roi est à l'intérieur » pour montrer par là *qu'Elle est exempte de tout péché originel.* Que celui qui refuse de connaitre cet enseignement soit couvert de honte ! »



CHAPITRE IV

Nous ne croyons pouvoir mieux terminer que par l'hymne finale du 1er Nocturne de Mardi ; Notre Eglise Maronite y exalte avec une noble et chevaleresque fierté les éminentes qualités de la Vierge, sa Souveraine, ses sublimes vertus, sa haute dignité, sa beauté ineffable qui lui a attiré les regards de son divin Maître et a ébloui les yeux de toutes les générations, lesquelles n'ont pu s'empêcher de l'acclamer dans un immense concert de félicitations. Cette même Eglise ne cessera, avec l'aide de Dieu, de redire ce chant durant la succession des années et des siècles.

Voici cette hymne :

Roi d'admiration et tout éperdu, je dirai en parlant de Marie : A quel degré d'élévation est arivée la Fille des pauvres ? Est-ce la grâce qui a fait descendre le Fils jusqu'à Elle, ou bien est-ce Elle qui a été jugée digne de devenir la Mère du Très-Haut ?

Il n'est que trop évident que le Très-Haut est descendu sur la terre par la grâce et que Marie *l'a reçu à cause de son entière innocence* ;

Dieu a vu son humilité, sa sérénité, sa pureté, et il est descendu en Elle, car il Lui est facile de descendre dans les humbles.

Dieu dit : Sur qui arrêterai-je mes regards, sinon sur les âmes humbles, sereines ? — C'est pourquoi il considéra Marie et descendit en Elle, parce qu'Elle lui parut plus humble que tous les mortels ; et Marie de son côté dit que le Seigneur a daigné jeter les yeux sur son humilité et descendre en Elle ; c'est pourquoi Elle est louée en proportion de ses mérites.

Gloire au Père qui a envoyé son Fils à la fille de David ! — Adoration au Fils qui est né d'Elle à la fin des temps ! Louanges au Saint Esprit qui l'a comblée de trésors et de richesses de sorte que le Verbe du Père a jailli de son sein avec la splendeur d'un Soleil levant !

Que ses prières nous soient en aide !



CAPITRE V

Voile Salomonien ou de Salomon.

Dans les offices de notre Eglise Syriaque, nous trouvons plusieurs titres décernés à la Ste Vierge Marie.

On peut les classer en trois séries. La première comprendrait les titres non symboliques comme : Chemin du Ciel.

La deuxième serait formée de titres purement symboliques tels que ceux de : Toison de Gédéon ; arche de Noé. . . . .

La troisième contiendrait des titres ne formant pas un symbole proprement dit, mais que Notre Eglise a empruntés aux livres Saints comme : « *Terre avide d'eau de David ; Nuée rapide d'Isaïe ; Voile de Salomon.* »

Voile Solomonien ou de Salomon

Ce titre, daprès notre opinion, est figuré, mystique, symbolique et métaphoriques ; Notre Eglise l'a emprunté aux Proverbes de Salomon (30 : 4) où on lit d'après le texte syriaque. ܡܢ ܨܪ ܡ̈ܝܐ

ܒܫܘܫܦܐ ܘܪܘܚܐ ܒܚܘܦܪܐ ܡܚܘ ܠܒܢ

Qui a serré les eaux dans un « Voïle » ?
Qui a retenu le vent dans ses mains ?

Aux Vêpres des gloires de Marie dans le Techmecht, notre Eglise cite et explique les mêmes mots du Sage Roi en disant :

Qui donc a serré les eaux dans un voile? Qui a retenu le vent dans ses mains? Le sens symbolique de Salomon a trouvé son explication et son éclaircissement: le sein de Marie, la Fille de David, est devenue « un Voile » pour le Fils de Dieu; Elle le porta dignement et ne fut pas consumée de sa flamme. Le vent, c'est Notre Sauveur que les peuples retiennent dans leurs mains en s'écriant au jour de la commémoraison de Marie: Gloire à Toi qui honores la mémoire de Ta Mère.

Aussi aux complies du Propre de la fête de St Jacques l'Intercis, nous lisons ce qui suit sur l'air ܠܫܠܡܘܬ ܪܘܡܐ :

Ce voile-là, dans lequel a été serrée l'eau vive, et qu'a figuré Salomon dans le cantique du St Esprit, Vous représente, ô fille de David parce que (le Christ), « les eaux vives » a paru de Vous et a étanché la soif de tous les peuples et de toutes les nations par les eaux qui jaillirent de son côté.

Il résulte de là que Salomon appelle la Sainte Vierge « un voile ». C'est pour cela qu'on a appellé ce Voile de son nom, comme on le fait pour rapporter un objet à celui qui l'a momné.

De même on dit de Marie : Voile Salomonien ou de Salomon.

Mais certains critiques peu éclairés nous ont contrarié dans notre opinion disant que Salomon avait un Voile comme celui de Moïse ; cependant ni l'écriture Sainte ni la tradition, ni l'histoire nous ont rapporté que Salomon avait un « Voile ».

En consultant la Bibliothèque des saints Pères sur l'explication de ce passage des Proverbes de Salomon :« *Qui a serré les eaux dans un voile* » (30 : 4), nous voyons Rufin (page 759 ; tome 21), Cassiodore (page 227) , Bede le vénérable (page 618 ; tome 93), St Augustin (page 290 ; tome 36), Saint Basile (page 353 ; tome 29) , St Athanase (page 166 ; tome 27), tous expliquent ce verset dans le sens figuré selon les différents textes de l'écriture sainte, et aucun ne déclare que Salomon avait un vrai Voile.

Nous prions chaleureusement nos chers lecteurs de nous donner leur opinion sur ce sujet et de nous dire si Salomon avait un vrai Voile ou non



N. B. Nous avons oublié de citer trois prières du Techmecht celles des Propres des Fêtes de : Saint Isaïe, moine, S. S. Martyrs et S. S. Kezma et Damiens.

تنبيه

قد فاتنا ان نذكر من صلوات التشمشت ـ ١ً صلوات مار اشعيا الراهب في ١٥ ت ١ ـ ٢ً الشهداء اجمالاً ـ ٣ً مار قزما ودميانوس ·



[illegible]

[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
٤	٢	[illegible]	[illegible]
٥١	١١	[illegible]	[illegible]
٨١	٢	[illegible]	[illegible]
٣٣	٣	[illegible]	[illegible]
١٤	٥	[illegible]	[illegible]
	٢	[illegible]	[illegible]
٥٤	١١	[illegible]	[illegible]
٢٤	١٥	[illegible]	[illegible]
٨٤	١٦	[illegible]	[illegible]
٣٣	٥	[illegible]	[illegible]
٥٣	١	[illegible]	[illegible]
٦٣	٢	[illegible]	[illegible]
٦٧	١	[illegible]	[illegible]
٨	١٨	[illegible]	[illegible]
٢٨	١٧	[illegible]	[illegible]
٧٨	٢١	[illegible]	[illegible]
٤٩	٧	[illegible]	[illegible]

﴿ اصلاح غلط ﴾

صفحة	سطر	خطأ	صواب
٤	٩	للجنة	لللجنة
١٥	١١	دعاتكِ	رعاتكِ
١٨	٩	الحبل بهم	وجودهم
٣٣	٦	وتجلت	وتبجَّلت
٤١	٥	يجلّ به	يحلّ به
٠٠	٩	ܒܚܡܐ	ܒܚܡܐ ܗ̱ܘܐ̇
٤٥	١١	ܡܪܝܡ ܡܕܝܡ	ܡܪܝܡ
٤٦	١٥	الروجِ	الروحِ
٤٨	١٣	ܟܣܪܐ	ܟܡܣܪܐ
٦٣	٥	ܒܩ̈ܛܐ	ܒܘܩ̈ܛܐ
٦٥	١	ذا الرؤوس	ذا السبعة رؤوس
٦٩	٢	ܗܘܐ	ܗ̇ܘ
٧٣	١	ܫ̈ܬܥܠ ܟ	ܫ̈ܬܥܠ ܒ
٨٠	١٨	ܟܪܘܣܐ	ܟܪܘܡܐ
٨٢	١٧	«النقية من الضلالة»	النقية من الضلالة
٨٧	١٦	بجسده	بحسده
٩٤	٧	ܟܡ	ܡܡ

سفر الامثال ٣٠ : ٤ المذكورة · وهذا كلامه بنصهِ الشائق بوزن

ܠܫܠܡܘܬ ܦܘܫܐ

ܗܢܐ ܣܘܕܪܐ ܕܨܝܪܝܢ ܡܝܐ ܚܝܐ ܐܡܬܠܗ

ܗܘܐ ܫܠܝܡܘܢ ܒܫܝܪܐ ܕܪܘܚܐ ܨܪܟܝ ܒܪܬ ܕܘܝܕ

ܡܛܠ ܗܘܐ ܡܫܝܚܐ ܕܡܢܟܝ ܕܢܚ ܡܝܐ ܚܝܐ ܘܐܪܘܝ ܟܠܗܘܢ

ܘܐܫܩܝ ܠܥܡܡܐ ܘܐܡܘܬܐ ܡܢ ܡܝܐ ܕܢܒܥܘ

ܡܢ ܓܒܗ

«اي ان ذاك المنديل المصورة فيه المياه الحيَّة الذي مثَّله سليمان في نشيد الروح يصوّرك يا بنت داود لان (المسيح) المياه الحية أشرق منكِ وأروى جميع الشعوب والامم من المياه التي تفجَّرت من جنبه

فكلُّ هولاء العلماء على ان ثوب الاية او منديلها الخ مجازي وعليه فلو كان المنديل السليماني حقيقياً لما خفي امره على سموّ مدارك هولاء العلماء الاعلام المتألّه لبهم وهم اقرب منا الى سليمان والتقليد عصراً وأبعد منا في حلّ عقد المشاكل نظراً

المذكورة) يريد بالمنديل قلب الانسان و بالمياه الافكار الخبيثة المحصورة فيه ويخاف ان يظهرها

٥َ القديس باسيليوس (ص ٣٥٣ مجلد ٢٩ من مكتبة الاباء الشرقيين) يريد بمعنى الاية انقباض مياه البحر الاحمر وانحصارها فيه كانها في قربة او ثوب

٦َ القديس اتناسيوس (ص ١٦٦ من شرح المزامير مجلد ٢٧ من المكتبة المذكورة) يريد بالمنديل السحاب الذي يسوقه الرب الى اقاصي الارض ويصب ماؤه على وجهها . قلت : وما اعمق هذا القول واسماه وما اوجه في المسامع واجوله في المجامع . فان العذراء المباركة تدعى سحابةً وارضاً وابنها الالهيّ برّاً ومطراً كقول اشعيا ١٩ : ١ . . . و ٤٥ : ٨ اقطري ايتها السماوات من فوق ولتمطر الغيوم الصديق لتنفتح الارض ولتثمر الخلاص ولتنبت البرّ

٧َ علامتنا صاحب التشمشت (في صلاة مديح العذراء مساءً) يريد بالـ ܡܫܚܐ حشا البتول و بالمياه المحصورة فيه ابن الله مخلصنا له المجد طالع ٤٧ الى ٥١ من كتابنا الالقاب المريمية

٨َ صاحب المتعيّد (في صلاة الستار للقديس يعقوب المقطّع) يصدع بان تسمية العذراء منديلاً مأخوذة من آية

٢١ من مكتبة الاباء القديسين [١] يجعل هذا (الثوب) تارة الشعوب التي بقيت بين النصارى (والمياه المحصورة فيه) غيظ الشعوب عليهم مع عدم مقدرتها على ان تتشفى منهم تشفياً ظاهراً ٠ وتارةً يجعله الجلد البشري (والمياه) الافكار المرة التي يخفيها تحته

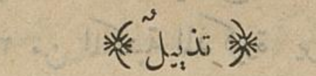
٢ً القديس كاسيدوروس في شرح الاية السابعة من مزمور ٣٢ صفحة ٢٢٧ من المكتبة المذكورة يريد بالمعنى الحرفي البحر الذي تتضمنه السواحل ويريد بمعنى المنديل المجازي الكنيسة وبالمياه الشعب المسيحي الذي تضمهُ في حضنها ضمَّ القربة للماء

٣ً بيدا المكرم (ص ٦١٨ مجلد ٩٣ من المكتبة المذكورة) يريد بالثوب قوة الرسل وبالمياه افكار المضطهدين التي حصرتها قوة الرسل كانها في ثوب او قربة بسبب نشرهم الايمان واذاعتهم كلمة الله

٤ً القديس اغوسطينوس (ص ٢٩٠ مجلد ٣٦ من المكتبة

(١) ان المعلم ربانوس موروس يرجع في تفسيره الآية الـ ٤ من الفصل ٣٠ من سفر الامثال الى الآيـة الـ ٧ من المزمور الـ ٣٢ ٠ وغيره كثيرون يرجعون مرجعه بناءً عليه تكون الآيتان بمعنى واحد لذلك رجع الاباء في تفسيرهم كلام سليمان ابن مفيض الحقائق الى تفسير كلام والده داود مفيض الحقائق لانه اسبق آه

المجد للآب الذي ارسل ابنـــه الى بنت داود والسجود للابن الذي اشرق منها في اخر الازمنة « الشكر للروح القدس الذي ملأها غنىً وكنزاً عظيماً » فاشرق منها كلمـــة الاب صلاتها معنا



﴿ تذييلٌ ﴾

« في مجازية المنديل السليماني »

قلنا في كتابنا الالقاب المريمية (ص ٤٧) ان منديل سليمان أو المنديل السليماني رمزيٌّ سريٌّ مجازيٌّ لُقبت به السيدة العذراء بناءً على اية سليمان في سفر الامثال ٣٠ : ٤ مَن حصر المياه في منديل والآن نرجع ايضاً الى اثبات رأينا بان المنديل مجازي لا حقيقي (ما لم يظهر خلاف ذلك) وندعمه باختلاف اقوال ملافنة البيعة في شرحهم هذه الاية « من حصر المياه في ثوب بالعربية و ܫܘܫܦܐ بالسريانية و ܫܡܠܬܐ بالعبرانية و Voile بالافرنسية الخ » فنقول

١ً ان روفينوس (كتاب شرح المزامير صفحة ٧٥٩ مجلد

ܒܡܟܝܟܘܬܗ ܘܒܠܚܝܫܘܬܗ ܘܒܫܦܝܘܬܗ܀ ܚܙܐ
ܘܫܪܐ ܒܗ ܕܡܟܝܟܐ ܦܫܝܩ ܠܗ ܕܢܫܪܐ

* غنيٌّ عن البيان ان الله تعالى انحدر الى الارض بالنعمة «وان مريم اقتبلته لكثرة نقاوتها» • وقد نظر الله الى تواضعها وهدوءها ونقاوتها فحلّ فيها لانه سهلٌ لديه تعالى ان يحل في المتضعين

٣ ܠܘܬ ܡܢ ܐܚܘܪ ܐܠܐ ܠܢܝ̈ܚܐ ܘܡܟܝܟ̈ܐ.
ܚܙܐ ܘܫܪܐ ܒܗ̇ ܕܡܟܝܟܐ ܗܘܬ ܡܢ ܝܠܝ̈ܕܐ.
ܐܦ ܗܝ ܐܡܪܬ. ܕܒܡܘܟܟܗ̇ ܚܙܐ ܘܫܪܐ ܒܗ̇
ܘܡܛܠܗܢܐ ܗܝ ܐܫܬܒܚܬ ܕܟܡܐ ܫܦܪܬ.

قال الله : الى مَن انظر الاّ الى الهادئين والمتضعين • لذلك نظر الى مريم وحلّ فيها لانها وجدت متضعة اكثر من جميع المولودين • ومريم ايضاً قالت ان الرب نظر الى تواضعها وحلّ فيها فلذلك تمدَحُ بقدر ما حَسَنَتْ

٤ ܫܘܒܚܐ ܠܐܒܐ ܕܫܕܪ ܠܒܪܗ ܢܚܬ ܒܪܬܐ
ܘܫܪܐ. ܘܫܒܚܬܗ ܠܒܪܐ ܕܝܠܝܕ ܡܢܗ ܒܫܡܝܐ
ܐܒ̈ܗܬܐ. ܘܗܝ ܠܪܘܚܐ ܕܡܠܠ ܒܗܘܢ ܘܫܪܐ.
ܘܕܝܠܗ ܡܠܠ ܡܠܘܬܗ ܕܐܒܐ ܢܗܘܐ ܒܟܠ

اما الترجمة الافرنسية ففي العدد ١١ من الفصل الاوَّل

✻ عدد اخير ✻

انه ليجدر بنا ان نختم موضوعنا هذا بباعوت قومة ايل الثلثاء الاولى الذي تتغنَّى به كنيستنا المارونية تتيه تدللاً ونخراً بمناقب سيدتها البتول السامية · وفضائلها العالية · وعلاء قدرها الراسخ · وبهاء جمالها الباذخ الذي عطف مولاها تعالى اليها وبهر مسعاهُ القبائل جمعاء فلم تتمالك من تأدية الطوبى لها وستؤديه بنعمة الله ما تصرَّمت الايام وانقضت الاعوام وهذا هو :

١ ܒܬܗܪܐ ܐܡܪ ܡܬܡܗܐ ܡܪܝܡ ܒܟ ܕܚܝܠܐ
ܐܝܟ ܕܠܐܝܢܐ ܡܬܥܠܝܐ ܒܪܬܐ ܡܣܟܢܐ: ܒܪܐ
ܡܣܟܢܬܐ܇ ܛܝܒܘܬܐ ܐܢ ܐܪܟܢܬܗ ܗܘܬ: ܠܒܪܐ
ܢܚܬ ܠܗ܇ ܐܘ ܫܦܝܪܘܬܗ܇ ܕܬܗܘܐ ܐܡܐ ܠܒܪܐ ܩܕܝܫܐ

✻ « اني اقول في مريم مذهلاً مذعوراً الى اية درجة ارتقت ابنة المساكين · فهل النعمة أصدرت الابن اليها او هي حسنت ان تكون اما لابن القدوس

٢ ܘܒܛܝܒܘܬܐ ܐܢܫܐ ܠܐܘܠܐ ܠܐܦܪܐ ܕܒܚܘܒܗ.
ܘܝܠܕܬܗ ܗܘܬ܇ ܡܪܝܡ ܡܢ ܗܝ ܒܬܘܠܬܐ.

ܕܒܩܘܒܠܐ

قد رأى ابن يسَّى بعين النبوّة المفاخر التي فُطرت بهـا مريم بنت داود ٠ واخذ يرنم باوتار قيثاره قائلاً ان جمال بنت الملك كله من داخل ليعلمنا بذلك « انها (اي البتول) مبرَّأة من الاثم الاصليّ » فليخزَ اذن الباحث الذي يقف خصماً لذلك

وجاءَ في مفتتح صباح الاحد هذا البيت في الشحيم بلحن

ܦܘܩܕܢ ܒܝܬ ܐܝܠ

ܠܟ ܬܫܒܘܚܬܐ ܡܠܬܐ ܚܝܐ ܕܐܠܗܐ
ܕܟܕ ܚܝܠܟ ܐܬܓܫܡܬ ܡܢ ܡܪܝܡ ܛܘܒܢܝܬܐ
ܗܝ ܕܐܫܬܟܚܬ ܘܒܦܓܪܗ ܕܟܝܐ ܗܘܬ ܘܩܕܝܫܐ
ܗܘܬ. ܒܛܢܬܟ ܒܩܕܝܫܘܬܐ ܘܝܠܕܬܟ
ܝܠܕܐ ܕܡܢ ܡܠܬܐ ܥܠܝ ܡܢ ܐܘܪܚܐ ܕܟܝܢܐ
ܘܒܠܐ ܡܢ ܙܪܥܐ ܕܓܒܪܐ

لك المجد يا كلمة الله الحيّ لانك تجسَّمت من مريم الطوبانية « التي وجدت نقية بنفسها وجسدها » ٠ وقد حملت بك بالقداسة وولدتك ميلاداً يعلو عن الوصف بدون زرعٍ بشريّ و بحبل من الروح القدس

ܢܘܗܪܐ

«تعالي بالسلام ايتها الشريفة يا مَن انتِ بجملتكِ جمالٌ باهرٌ تعالي بالسلام ايتها الفردوس الذي حرست الكروب النوريّ»

٦١ وفي سدر صلاة الصبح لبيان القديس يوسف»

جاءَ بوزن ܐܦܪܝܡܝܐ

(ܐܬܐ) ܓܒܳܐ ܠܗ ܐܒܐ ܐܡܐ ܡܒܪܟܬܐ ܕܚܛܝܬܐ
ܠܐ ܫܠܛܬ ܒܗ̇. ܘܫܕܪ ܓܒܪܐ ܠܡܣܒܪܘܼ ܒܪܗ
ܕܒܪܗ ܡܬܝܠܕ ܡܢܗ̇

* ان الاب قد اختار لابنه اماً مباركة «لم تتسلط عليها الخطية» قطّ وارسل اليها الملاك يبشرها بان ابنه يولد منها

٦٢ وفي صباح عيد القديس يوحنا مارون اول بطريرك على الطائفة المارونية جاءَ في لحن ܗܠܐ ܕܒܪܐ

ܘ̄ ܒܥܡܠܐ ܕܠܚܘܫܬܐ ܚܕܪܐ ܒܪܐ ܐܣܝܐ
ܠܟܪ̈ܝܗܬܐ ܕܢܦܫܢ ܐܬܬܣܝܡ ܡܪܝܡ ܪܒܐ
ܕܡܢ ܘܟܗ̈ܢܐ ܦܛܪ̈ܝܪܟܐ ܦܪ̈ܝܫܐ ܠܗ̇ ܘܟܠܗ
ܥܡܪܐ ܕܪܒܐ ܡܟܠܐ ܐܬܚܘܝ ܡܢ ܠܥܠ ܘ
ܘܢܘܗܪܐ ܠܟ ܕܐܬܬܣܝܡ ܡܢܗܪܢܐ ܡܢ ܡܘܡܐ
ܗܘ ܦܪ̈ܝܫܐ ܠܟܗ̈ܢܐ ܡܢܝ ܟܪ̈ܘܙܐ ܕܦܠܚ

بمريم التي اقتناها الرب منذ البدء » وصوَّرها بحنة والبسها البهاء والمجد ورفعها على بنات الاغنياء • « في مثل هذا اليوم حبلت حنة بدون خطية اصلية بمريم الجزة الروحية التي عليها وحدها نزل ندى الرضى السماوي وانصاب جفاف النقمة والغضب على الارض كلها

ثم تقول

٥٩ ܝܘܡܐ ܕܝܠܗ܆ ܚܢܐ ܩܕܝܫܬܐ ܒܛܢܬ...
ܒܪܬܗ̇܆ ܠܒܝܬܐ ܦܘܪܩܢܐ ܕܡ̈ܪܝܐ ܕܚܝܠܐ
ܕܝܠܗ܆ ܒܛܢܬ ܥܘܢ ܡܢ ܒܥܠܐ ܡܪܕܝܬܐ
ܘܩܘܠܣܐ ܠܡܫܝܚܘܬܗ ܕܩܠܬܐ ܒܩܪܝܬܐ܆
ܘܠܫܘܒܚܐ ܡܪܬܝܬܗ ܕܡܫܝܚ܆

* في مثل هـذا اليوم حبلت حنة بمريم التي باركت الكنيسة الرومانية مَنْ اثبتت ان « حنة حبلت بمريم بدون الاثم الاصلي » وكفرت بجاصدي براءة الحبل بها ونفت عن ثبات براءته كل دنس »

٦٠ وفي لحن ܦܩܘܬܐ ورد

ܐܢܐ ܒܠܥܕܝ ܕܝ ܚܣܝܐ ܕܒܬܘܠܬܐ ܫܟܝܢܐ
ܫܦܝܪܐ ܀ ܐܢܐ ܒܠܥܕܝ ܡܪܝܡܐ ܕܒܝܬܗ ܒܪܘܟܐ

ܡܗܝܡܢܐ ܠܘܬ ܝܘܝܩܝܡ ܘܐܘܕܥܗ ܕܒܪܬܐ
ܕܡܬܝܠܕܐ ܠܗ܆ ܚܠܦ ܣܓܝܐܬܐ ܩܕܝܫܬܐ
ܘܟܠܗܘܢ ܕܐܡܪܝܢ ܐܠܗܐ܆ ܡܢ ܐܒ̈ܗܬܐ ܕܒܪܐ
ܣܪܝܩܐ ܘܡܪܝܢ ܐܬܩܢܝ ܐܬܟܢܫ ܕܥܡܘܕܐ

ايها الاله الذي ارسل اولاً الملَك الامين الى يواكيم واعلمه انه سيولد له ابنةٌ وهكذا بشّر حنة « فحبلت بمريم من غير الخطية الاولى وانحفظت في حشا امها من مخالب الباشق الخبيث وأدبر التنين الجهنمي مقصياً عنها »

ثم تقول

٥٨ ܡܘܕܐ ܚܠܦ ܣܓܝܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܣܓܝܐ
ܕܠܝܬ ܕܐܠܗܐ܆ ܕܒܪܝܫ ܕܡܢ ܕܪܝܫܝܬ
ܡܪܝܐ ܩܕܝܫ ܘܒܢܝܐ ܪܘܚܐ ܕܚܘܒܐ ܘܡܪܘܡܐ
ܠܟܠܗܘܢ. ܘܟܠܐ ܕܠܗ ܒܟܠ ܐܬܐ ܐܦܪܝܢ....
ܡܘܕܐ ܗܘܢ ܡܢ ܣܓܝܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܕܐܠܗܐ܆
ܣܓܐ ܒܪܝܫܝܬ ܕܐܬܐ ܦܘܣܩܬܐ ܘܒܠܚܘܕ
ܕܠܚܘܕ ܝܬܗ ܐܬܐܠܐ ܘܐܦܝܢܐ ܩܕܝܫܬܐ ܘܟܠܐ
ܐܦܐ ܕܠܝ ܠܟܡܕܗ ܐܬܐ ܘܒܪܝܫܝܬܐ ܘܦܘܓܡܐ ܐܬܐ

* « في مثل هذا اليوم حبلت حنة من غير خطية اصلية

٥٥ ܒܬܘܠܬܐ ܡܪܝܡ ܕܒܚܪܬ ܝܘܡܬܐ

ܐܬܒܛܢܬܝ ܒܟܪܣܗ̇ ܕܚܢܐ. ܣܪܝܩ ܡܢ

ܚܛܝܬܐ ܕܐܕܡ ܪܝܫܐ ܕܥܡܡܐ.

ܐܬܟܫܦܝ ܠܒܪܟܝ ܥܠܝܐ ܕܢܦܨܝܢ ܡܢ ܡܘܕܥܢܘܬܗ

ܕܒܝܫܐ ܪܫ ܡܘܡܐ

* « ايتها البتول مريم التي حبل بكِ في اخر الايام بحشا حنة من دون خطية آدم اصل الشعوب الاصلية » . ابتهلي لولدكِ العلي لينجينا من ملامة الشرير رئيس العيوب

٥٦ وفي الحساية هذه السطور

ܐܠܗܐ ... ܕܫܪܐ ܒܥܘܒܐ ܕܥܩܪܬܐ

ܗܪܟܐ ܕܒܥܩܪܘܬܗܘܢ ܝܘܝܩܝܡ ܘܚܢܐ ܘܝܠܕܬ

ܡܪܝܡ ܩܕܝܫܬܐ ܒܒܛܢܐ ܕܠܐ ܛܘܠܫܐ ܕܚܛܝܬܐ ܩܕܡܝܬܐ

ܘܒܝܕܗ̇ ܝܗܒ ܠܓܢܣܢ ܟܠܗܝܢ ܛܒܬܐ

* ايها الاله الذي حلّ عقرية يواكيم وحنة « فولدت مريم القديسة بحبلٍ غير مدنّس بالخطية الاصلية » وبواسطتها منح جنسنا كل الخيرات

٥٧ وفي السدر تهتف البيعة

ܐܠܗܐ ...... ܕܒܝܕ ܩܕܡܬܗ ܠܥܠܡܐ

المكرمة هو افتقد حنة الوديعة « وحبلت بسيدتنا مريم من غير الاثم الممقوت والدنس »

٥٣ ܡܢ ܠܐ ܬܗܘܪ ܒܚܢܐ ܕܒܛܢܬ܇ ܒܡܪܝܡ
ܕܟܝܬܐ ܐܝܟ ܡܘܠܟܢܗ ܕܡܪܝܐ ܩܕܝܫܐ܀ ܘܠܘܬܗ
ܡܪܝܡ ܠܐ ܐܬܩܪܒ ܚܘܒܐ ܩܕܡܝܐ ܕܐܥܠ ܒܝܫܐ
ܠܓܢܣܢ ܟܠܗ

مَن لا يندهل بحنة التي « حبلت بمريم النقية كوعد الله لها ولم تقترب من مريم الخطية الاولى التي ادخلها الشرير على جنسنا»

٥٤ وفي لحن ܕܠܒܝܒܘܬܐ هذه الابيات

ܠܡܪܝܡ ܒܪܬܗ ܕܝܘܩܝܡ ܕܫܬ ܪܫܗ ܕܬܢܝܢܐ
ܕܫܒܝܗ ܠܓܢܣܢ ܘܩܛܠܗ ܒܒܣܪܗ܀ ܘܗܘ ܡܢܗ̇ ܒܚܝܠܐ
ܕܡܪܝܐ ܕܗܘ ܟܠܗ܀ ܘܗܟܢܐ ܦܨܢ ܡܢ ܒܝܫܐ
ܒܝܕ ܝܫܘܥ ܕܦܪܩ ܠܒܪܢܫܐ
ܒܕܡܘܬ ܪܒܘܬܗ

« ان مريم ابنة يواكيم قد داست رأس التنين » الذي أسر آدم رأس جنسنا وقتله بجسده وذلك منها بقوة الرب الذي كبلّهُ وهكذا نجت من الشرير بواسطة يسوع الذي خلص الانسان مثال عظمته

ܘܠܥܘܗܕܢܗ ܒܝܗ ܒܥܕܬܐ ܐܙܝܚܬ܇ ܐܡܝܢ ܐܘܠܝ
ܥܡ ܐܡܟ ܛܘܒܢܝܬܐ ܕܚܕܝܬܗ ܒܕܢܚܟ

* « ايها البارىء الذي انشأت مريم النقية من حشا حنة بنت اللاويين بدون الخطية الاولى » وزيحت اسمها في البيعة زيّحنا مع امك الطوباوية التي ابهجتها بظهورك

٥١ ܥܕܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܪܗܘܡܝܬܐ ܐܘܕܝ ܠܒܪܐ
ܕܒܚܝܠܗ ܐܥܫܢ܇ ܠܟܝܢܐ ܕܚܢܐ ܕܒܛܢܬ܂
ܕܠܐ ܚܘܒܐ ܘܢܛܪ ܐܥܫܢ܇ ܘܒܟܪܣܗ ܢܛܪ
ܠܐܡܗ ܘܐܒܗܬ ܠܒܝܫܐ ܘܠܪܫܗ ܪܥܥ

* ايتها الكنيسة الرومانية المقدسة اشكري للابن الذي قوّى بعنايته طبع حنة حتى « حبلت بدون اثم وحفظ في حشاها امهُ واخزى الشرير وسحق رأسه »

٥٢ وفي لحن ܩܠܐ ܫܘܚܠܦܐ هذه العبارات

ܦܪܘܩܐ ܕܒܬܘܠܬܗ ܫܒܪ ܠܐܠܝܫܒܥ
ܐܡܗ ܝܘܚܢܢ ܕܡܥܡܕܢܐ܇ ܗܘܝܘ ܫܒܪܗ ܠܟܝܢܐ
ܕܒܬܘܠܬܐ ܘܕܠܐ ܒܘܢܝܐ ܫܪܝܪ ܡܢ ܚܘܒܐ
ܘܡܥܡܕܢܐ

* ان الباري تعالى الذي افتقد بنعمته اليصابات ام يوحنا

٤٨ ܡܪܝܡ ܕܒܥܘܒܐ ܕܐܡܗ̇ ܐܬܢܛܪܬ ܡܢ ܟܠ
ܛܘܫܐ ܀ ܘܠܐ ܐܡܪܚ ܚܘܝܐ ܕܬܛܡܐ ܠܢܦܫܟܝ
ܒܡܘܡܐ ܀ ܡܛܠ ܐܡܗ̇ ܐܢܬܝ ܕܒܪܐ ܘܡܪܬܐ
ܠܥܠܡܐ ܀ ܒܥܝܐ ܡܢܗ ܕܢܫܠܛ ܒܝܢܬܢ ܫܝܢܐ

* « يا مريم التي انحفظتِ في حشا امك من كل دنسٍ ولم تجسر الحية ان تدنّس نفسكِ بعيبٍ ما » ذلك لانك ام الابن وسيدة العالم فابتهلي اليه ليملك السلام بيننا

٤٩ ܡܪܝܡ ܕܒܥܘܒܐ ܢܛܪܐ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ
ܠܐܡܟܝ ܀ ܒܫܥܬܐ ܕܒܪܐ ܠܢܦܫܟܝ ܘܚܝܕܗ̇
ܒܦܓܪܟܝ ܀ ܐܬܒܥܝ ܠܟܢܫܐ ܕܡܝܩܪܐ ܠܟܝ
ܒܝܩܪܐ ܀ ܕܢܬܒܣܡ ܒܡܘܬܒܐ ܕܝܡܝܢܐ ܕܒܪܐ ܕܗܘ ܝܠܕܟܝ

* « يا مريم التي حفظكِ الروح القدس في حشا امك فورَ ما برأ نفسكِ واتحدها بجسدكِ » اسألي لهذا الجمع الذي يكرمكِ بمجدٍ عظيم ان يتمتع بالجلوس عن يمين الابن الذي ولدكِ

٥٠ وفي لحن ܡܪܐ ܩܪܝܬܟ هذان البيتان

ܒܪܬܐ ܕܡܢ ܒܝܬ ܚܝܠܐ ܒܪܬ ܡܠܟܐ
ܠܒܝܬܐ ܐܠܗܝܬܐ ܀ ܥܠܬ ܢܟܦܬܐ ܩܕܝܫܬܐ

«ان حنة قد فاقت شرفاً حنة بنت فنوئيل وحنة والدة

صموئيل وذلك لانها ولدت والدة عمنوئيل التي رفعها الرب

بالشرف على طغمات جبرائيل»

٤٦ ܓܒܝܬܐ ܕܢܛܪܬ ܠܝܚܝܕܝܐ ܒܟܪܣܗ̇ ܕܚܢܐ ܐܡܟܝ •

ܘܐܪܚܩ ܡܢܟܝ ܚܛܗܐ ܩܕܡܝܐ • ܘܩܪܒܬܝ

ܠܗ ܓܢܘܢܐ ܕܟܝܐ ܫܪܝܪܐ • ܒܥܘ ܕܢܥܡܪ

ܥܡܟܝ ܒܕܘܟܬܐ ܪܘܚܢܝܬܐ

* ايتها المختارة التي حفظكِ الابن الوحيد في حشا حنة

امكِ «وابعد عنكِ الخطاء الاصلي» فاضحيتِ له خدراً نقياً

حقيقياً اسألي لنا ان نسكن معكِ بذلك المكان الروحي

٤٧ [illegible]

ايتها العنقود الذي نبت من جفنة الملوك العجائب ومن

زروع الاباء الذين شرّفوا الارض. وتسلسل منهم ابوالكِ يا مريم

«التي أخزيتِ الحية الخبيثة» ابتهلي لابنكِ ليفيض علينا التحنن

ܕܐܒܐ ܘܐܡܐ ܕܒܪܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܘܟܠܬܗ

ܦܘܣܩܘܕܝܬܐ ܕܒܛܢܬܐ ܕܚܒܠܐ ܠܢܛܪܟܝ ܡܢ

ܚܛܝܬܐ ܣܢܝܬܐ ܘ ܒܨܠܘܬܟܝ ܢܬܢܛܪ:

ܡܢ ܨܢܝܥܘܬܐ ܕܡܪܘܕܐ

* يا سيدة البرايا باجمعها وخطيبة الاب المحبوبة وام الابن الوحيد النقية وعروس الروح القدس «التي حفظكِ بالحبل بك في حشا امكِ حنة من الشرير والاثم الممقوت» بصلواتك نتحفظ من وساوس المارد

٤٤ وفي المرماية ما نصه

ܥܐܕܝܢܢ ܒܡܥܒܕܢܘܬܐ ܕܟܝܬܐ ܠܚܒܠܐ ܕܚܢܐ

ܕܗܘܐ ܡܢ ܕܠܐ ܚܛܝܬܐ ܩܕܡܝܬܐ

* اي اننا نعيد بالفضائل النقية «لحبل حنة الذي تم من غير الخطية الاصلية»

٤٥ وفي لحن ܩܘܡ ܒܦܘܪܫܢܐ ما يلي

ܟܠܟܝ ܫܦܝܪܐ ܐܢܬܝ ܪܚܡܬܝ ܘܡܘܡܐ ܠܝܬ ܒܟܝ.

ܘܟܠܟܝ ܫܦܝܪܐ ܘܢܩܝܬܐ ܡܢ ܟܠ ܚܛܝܬܐ.

ܐܝܟ ܡܪܝܡ ܫܦܝܪܐ ܒܢܩܝܘܬܐ. ܘܡܢ ܩܕܡ

ܕܢܬܒܛܢ ܟܠܟܝ ܫܦܝܪܐ ܕܡܪܢ ܒܟܝ

ܐܝܟ ܕܒܚܘܫܬܐ ܘܠܐܠܗܐ ܩܪܒܬܗ ܩܘܪܒܢܐ ܕܟܝܐ

* اجعلنا اللهمَّ مخادع نقية لسكناك ولتكن نوايانا قرباناً مرضياً لك شبه مريم تلك « التي حبلت بها حنة من غير الخطية الاصلية » . وقربتها لله قرباناً طاهراً

٤١ وفي لحن ܘܡܐ ܒܚܡܩ ܕܡܐ هذا البيت

ܐܢ̄ܬܝ ܒܬܘܠܬܐ ܣܓܘܠܬܐ ܕܡܢ ܐܒܪܐ ܕܒܪܝܟ
ܐܒܪܗܡ ܙܕܝܩܐ ܟܐܢܐ ܐܬܝܠܕܬܝ ܘܛܥܡܗ̇
ܒܣܝܡܐ ܠܐܪ̈ܒܥܐ ܦܢܝܬܐ ܕܥܠܡܐ ܡܫܠܡ
ܐܬܝܠܕܬ ܘܗ̇ܝ ܕܒܥܢܐ ܕܝܠܗ̇ ܘܟܢܫܐ
ܠܐܡܗ̇ ܚܢܐ

* ايتها البتول الخصلة المباركة التي تسلسل سرُّها بنسل ابرهيم البررة ومذاقها العذب لذّ اربعة اقطار الدنيا متسلسلاً الى حنــة التي نشأت منها البتول مريم القديسة « بحبلٍ لم يتدنَّس قط »

٤٢ ܗ̄ܝ ܗܘܐ ܕܒܐܝܕܗ̇ ܡܢ ܛܥܝܘܬܐ ܥܕܬܐ
ܕܟܝܬܐ ܐܬܦܪܩܬ:

* هذه التي بواسطتها نجت البيعة « النقية من الضلالة »

٤٣ ܡܪܢܐ ܥܠܐ ܒܗܝ ܘܡܬܒܪܢܐ ܦܣܝܩܬܐ

ܕܨܠܝ ܐܝܘܩܝܡ· ܘܩܪܒ ܬܢܚܬܐ ܠܗ ܐܬܚܙܝ ܠܗ ܡܠܐܟܐ
ܠܚܝܠܗ

«اذ صلَّى يواكيم البرّ الى الله وقرَّب له التنهدات ظهر له الملَك
وشجعه قائلاً قد سمعت صلاتك قدام الرب الذي احبك· وهوذا
حنة امرأتك تحبل لك بولدٍ ويقهر الابالسة»

٣٩ ܐܘ ܕܒܟܒܘܬܟ ܐܬܒܛܢܬܝ· ܡܢ
ܕܠܐ ܚܛܝܬܐ· ܠܒܪܟܝ ܚܒܝܒܐ ܫܐܠܝ
ܕܢܬܠ ܫܘܒܩܢܐ· ܠܡܝܩܪܝ ܥܐܕܝܟܝ
ܘܢܥܒܪ ܡܢ ܥܡܟܝ ܕܥܐܕ
ܟܠ ܥܒܕܐ ܕܣܩܘܒܠܐ

* «يا من حبل بكِ من غير الاثم الاول» اسألي ولدك
الحبيب ان يمنح الغفران لمن يكرمون باكورة اعيادكِ ويبعد عن
شعبه الحافل كل عملٍ مخالف

٤٠ وفي المرماية جاء

ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܟܕ ܠܢܦܫܐ ܐܘܟܡܬܐ
ܠܡܥܒܕ ܒܥܐ· · · · ܘܐܬܐ ܠܗ ܐܬܪܐ
ܠܗܘܢ ܡܡܠܠܐ ܡܪܟܒܐ ܒܥܘܕܐ ܡܪܝܡ
ܐܡܪ ܕܒܗ ܚܕܐ ܟܠܗ· ܟܠܗ ܡܠܟܐ

٣٦ وجاء في فاتحة صلاة الصبح

ܡܪܝܐ ܕܐܥܒܪ ܠܥܩܪܘܬܐ ܕܝܘܐܩܝܡ
ܘܚܢܐ ܒܝܕ ܡܪܝܡ ܕܡܢ ܟܠ ܚܛܗܐ
ܐܬܢܛܪܬ:

*ايها الرب الذي ازلت عقرية يواكيم وحنة بواسطة مريم «التي انحفظت من كل خطاء»

٣٧ وفي لحن ܒܟܠܗܘܢ ܙܒ̈ܢܐ تقول الكنيسة

ܗܘ ܪܐܙܐ ܕܠܐ ܡܬܦܫܩܢܐ ܗܘܐ ܘܐܫܬܠܫܠ
ܠܘܬ ܝܘܐܩܝܡ ܕܟܝܐ• ܘܡܪܝܡ ܒܪܬܗ ܩܒܠܬܗ
ܒܒܛܢܐ ܕܕܟܝܐ• ܕܒܠܐ ܚܛܗܐ ܐܬܒܛܢܬ ܒܗ̇ ܐܡܗ̇
ܒܨܒܝܢܐ ܕܩܕܝܫܐ

* ان السرّ الذي لا يُفسَّر تسلسل حتى الى يواكيم الطاهر ومريم ابنته قبلته بحبلٍ نقيٍّ «لانها حبل بها بحشا امها بدون اثمٍ» وذلك بارادة القدوس

٣٨ وفي لحن ܒܨܦܪܐ ܙܠܝܓ ܕܢܘܗܪܐ هذه السطور

ܒܗ ܒܐܝܐ ܙܠܝܓ ܠܡܪܝܐ ܘܡܠܬܐ ܐܝܬܘܬܐ ܠܗ
ܡܪܒܥ• ܐܬܒܣܡܘ ܠܗ ܡܠܐܟܐ ܘܫܒܚܘ ܠܒܪܐ.
ܕܗܘܐ ܙܠܝܓ ܐܡܛܝܒ: ܠܢ ܦܘܩ ܒܪܗ

الثاني التي صنعها الرب وزينها بمواهبه وجعلها خلاصاً للعالم»

٣٤ ܟܘܝܠܐ ܕܢܘܚ ܐܬܥܠܝܬ. ܠܥܠ ܡܢ ܛܘܪ̈ܐ
ܘܪ̈ܡܬܐ. ܘܠܐ ܚܙܬ ܚܒܠܐ ܒܡܒܘܠܐ ܕܛܒܥ
ܟܠܗ̇ ܐܪ̈ܥܬܐ. ܦܘܪܫܢܐ ܕܡܪܝܡ ܩܕܝܫܬܐ
ܕܐܬܢܛܪܬ ܒܝܢ ܢܩ̈ܒܬܐ. ܘܐܬܥܠܝܬ ܡܢ
ܐܢܫ̈ܐ ܕܡܬܥܠܝܢ ܒܟܐܢܘ̈ܬܐ

«ان سفينة نوح البار ارتفعت فوق الجبال والتلال ولم يعترها فساد من الطوفان الذي اغرق الارضين وذلك هو رسم مريم القديسة التي انحفظت من بين الاناث وسمت على الصديقين المتسامين بالفضائل»

٣٥ ܚܣܐ ܕܢܗܘܐ ܐܢܫ ܒܝܢܬܢ ܣܟܝܠܐ
ܐܝܟ ܕܢܣܒܪ ܦܟܠܗ. ܕܡܕܟܐ ܟܢ̈ܫܐ
ܪ̈ܘܚܢܐ ܒܛܝܒܘܬܗ ܫܒܩܗ̇. ܘܒܪܬܐ
ܕܝܠܗ ܕܗܘܬ ܐܡܐ ܠܗ ܠܐ ܕܟܝܐ ܗܘܬ.
ܕܬܗܘܐ ܦܘܪܫܢܐ ܕܝܩܪܐ ܕܥܒܕܘܬܗ

*«حاشا ان يوجد بيننا انسان اعمى العقل عامه بالضلالة حتى انه «يفتكر بان ربنا الذي نقى اجواق الملائكة بفضله اهمل تنقية امه شرف ابداعه»

ܩܕܡ ܟܠ ܥܠܡܐ ܕܒܚܝܠܗ܆ ܡܟܪ ܠܒܬܘܠܬܐ

ܡܢ ܢܫ̈ܐ ܘܓܒܠܗ̇ ܦܓܪܗ̇ ܒܟܪܣ ܕܝܠܕܬܗ̇܆

ܘܒܪܐ ܠܢܦܫܗ̇ ܩܕܝܫܬܐ܆ ܘܨܒܬܗ̇ ܒܫܘܦܪ̈ܐ ܙܒܗ̇

ܦܫܛܗ̇ ܡܠܠ̈ܬܐ ܘܡܢ܆ ܚܒܒܗ̇ ܠܗ ܓܢܘܢܐ

ܘܥܦܩܗ̇ ܒܚܘܒܗ ܡܫܬܓܪܓܐ ܘܢܫܩܗ̇ ܒܢܘܫܩ̈ܐ

ܕܦܘܡܗ

* من قبل العوالم التي برأها الله بقدرته الفائقة اختطب البتولة من بين النساء وهندم جسدها في حشا والدتها "وبرأ نفسها مقدسةً" وزينها بالمحاسن وجعلها له خدراً واحبها اكثر من جميع الناطقين وعانقها بحبه المضطرم وقبّلها بقبلات فيه

٣٣ وفي باعوث ماري افرام وَرَدَ

ܡܝ̈ܐ ܕܛܘܦܢܐ ܐܘܒܕܘ ܠܚܛܝ̈ܐ

ܕܟܘܠܠ ܠܟܦܢܐ ܚܒܠܘ ܘܠܐ܆ ܘܗܘܦܣܠܐ

ܘܐܬܒܢܝܬ ܗܘܬ ܠܦܘܪܩܢܐ܆ ܡܪܝܡ ܐܝܬܝܗ̇

ܒܫܪܪ ܟܘܠܐ ܕܢܘܚ ܐܝܟܢܐ܆ ܕܐܝܬܝܗ̇ ܘܪܒܬܗ

ܒܬܘܠܘܬܐ ܡܚܒܢ ܠܟܠܗ ܦܘܪܩܢܐ

«ان مياه الطوفان اهلكت بني البشر الاثمة ولم تفسد تلك السفينة التي صُنعت للخلاص ومريم هي بالحقيقة سفينة نوح

ܘܒܥܠܡܐ ܐܚܪܢܐ ܘܒܫܡܝܐ ܟܠܗ ܙܢܐ ܕܬܗܪܐ. ܠܒܛܢܗ
ܘܒܪ ܐܢܫܐ. ܟܠܐ ܘܒܥܘܬܐ ܡܬܩܒܠܐ ܘܪܚܡܘܗܝ
ܘܒܢܘܗܝ ܦܘܩܕܢܐ ܡܫܡܠܝܢܢ ܡܢ ܚܘܒܠܐ

* اي اما نحن المؤمنين اولاد البيعة المقدسة فنبارك هذا
حبل حنة بمريم ونخبر بالخوارق المجترحة فيه قائلين " مباركة
حنة بمريم التي حال اتحادها بالطبع البشري المائل الى الفساد
حفظت النقاوة التي سمت بها على الملائكة المنزه طبعهم الروحي
عن الفساد "

ثم نقرأ

٣١ ܒܗܢܐ ܝܘܡܐ ܩܕܝܫܐ ܢܫ̈ܐ ܕܐܪܥܐ
ܢܚܕܝܢ ܒܡܪܝܡ ܕܡܢ ܓܢܣܗܝܢ ܐܬܒܛܢܬ.
ܘܥܒܪ ܪܘܓܙܐ ܕܚܬܝܡ ܗܘܐ ܥܠܝܗܝܢ. ܘܐܬܕܫ ܣܛܢܐ
ܕܫܥܒܕ ܐܢܝܢ ܗܘܐ.

فلتفرح نساء الارض بهذا اليوم المقدس بمريم " التي حبل
بها من جنسهن ولاشت الغضب المختوم عليهن وسحقت الشيطان
الذي استعبدهن "

٣٢ وفي لحن ܠܗܘ ܒܥܕܬܐ يقول

ܡܢ ܥܒܕ ܒܪ̈ܝܬܐ ܕܒܪܐ ܐܢܘܢ ܠܟܠܗܘܢ

ܒܪܢܝܢܐ ܕܠܒܗ ܩܕܝܫܬܐ ܐܨܛܠܡܗ̇ ܘܚܙܐܗ̇
ܗܢܐ ܕܗܘ ܦܪܫܗ̇ ܠܗ̇ ܡܢ ܚܘܒܬܐ ܩܕܡܝܬܐ
ܕܡܢ ܫܘܪܝܗ̇ ܐܬܩܕ̈ܫܬ

* ايها الرب الاله الذي اذ شاء ان يخلق الخلائق صوّر بعقله اولاً صورة مريم البتول · واذ قضى على الانام بان يكونوا تحت الغضب لاجل خطية آدم " امر ان تكون مريم ام الله وحدها ناجيةً من هذا الحكم ومنزّهة عن كل دنس " كما ان اثبتت لنا ذلك البيعة الرومانية المقدسة المتعلمة من الروح القدس قائلةً : " ان مريم البتول عُصمت من الخطية الاصلية فورَ مـا اتحدت نفسها المقدسة بجسدها الطاهر " · وامتلأت نعمةً وتزينت بالمُنح الحسنى · لذلك امرت البيعة المقدسة بنيها ان يعيدوا عيد الحبل بها من غير خطية اصلية · وهذا العيد هو مبتدأ سعادتها والمنح التي نالتها من لدنه تعالى

ثم يقول

٣٠ ܡܠܟ ܕܡܢ ܩܘܕܡܝܐ ܡ̈ܠܟܝܗܘܢ ܕܟܝܢܬܐ
ܨܘܪܬܐ ܕܒܪܬ ܠܟܠܐ ܫܦܝܪܐ ܘܢܩܝܐ ܒܪܢܝܢܗ
ܘܠܐܬܐ ܕܗܘ ܫܟܝܢܐ ܕܒܪܬܐ ܕܡܝ ܐܪܢܝܐ
ܡܢܟܘܪ ܫܦܝܪܐ ܨܝܪܬܐ ܕܢܩܝܐ ܒܪܢܝܢܐ ܗܢܐ

وفضّلها الابن على جميع البرايا والروح القدس » حفظها من كل
فسادحينَ إذْ حبل بها في حشا امها من غير الخطية الاصلية «
وجعلها هيكلاً مزيناً بالمنح الالهية

٢٩ وفي السدر ورَدَ

ܡܪܝܐ ܒܬܘܠܬܐ ܗܘ ܕܝܢ ܙܟܐ ܕܒܪܝܐ ܒܪ̈ܝܬܐ
ܙ̇ܟ ܒܗܘܢ ܡܩܕܫܢܘܬܗ̇ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ
ܡܪܝܡ • ܘܡܢ ܟܠ ܟܠܡ̈ܘܡܐ ܢܛܪܗ̇ ܕܠܗ̇ ܗܘܐ
ܐ̂ܝܟ ܦ̇ܐܪܐ ܕܟܠܐ ܢܛܪܗ̇ ܕܐܘܕ ܦܩܕ
ܕܡܪܝܡ ܐܡܗ ܕܒܬܘܠܬܐ ܐܬܒܪܝܬ ܒܟܝܢܘܬܗ̇
ܡܠܟܬܐ ܗ̄ܘܬ ܡܢ ܐ̂ܦܘ ܦ̇ܐܦ̈ܣܐ ܘܢܒ̈ܝܐ ܗ̄ܘܬ
ܡܢ ܟܠ ܥܘܠܡܐ ܐܚܪܢܐ ܕܢܦܘܩ. ܥܠ ܚܒܠܐ
ܦ̇ܘܪܩܢܐ ܡܫܝܚܝܐ ܕܦܬܟܠܐ ܡܢ ܦܘܪܢܐ
ܘܡܘܕܥܐ ܒܝ ܐܦܪܐ ܕܡܪܝܡ ܒܬܘܠܬܐ ܐܠܗܝܬ.
ܡܢ ܫܡܝܐ ܒܥܠܡܐ ܒܚܒܠܐ ܕܦܩܕ ܡܫܝܚܐ
ܐܬܝܠܕ. ܚܕ ܦܪܘܩ ܕܚܝܐ • ܘܡܢ ܐܡܗ ܐܬ
ܐܬܚܙܝ. ܒܦܘܪܩܢܗ ܕܟܠܢܫ̈ܐ ܐܝܟ ܐܠܗܐ.
ܘܚܒܠܐ ܡܫܝܚܐ ܦܫܛ. ܠܒܢ̈ܝܢ ܕܢܫ̈ܐ
ܠܢܘܢܐ ܗܘܐ ܡܫܝܚܐ ܕܒܗ ܚܝܐ ܒܟܠ.

ܡܫܝܚܐ ܚܬܢܐ ܪܚܡܗ̇ ܕܝܠܝܕܢ ܠܒܬܘܠܬܐ܀
ܘܒܪܝܗ̇ ܚܕܬܐ ܘܥܒܕܗ̇ ܟܠܬܐ ܡܨܒܬܬܐ
ܘܐܝܟ ܫܘܫܢܬܐ ܒܝܢ ܟܘ̈ܒܐ ܣܡܗ̇ ܘܫ̈ܪܟܐ
ܕܐ̈ܢܫܐ ܐܬܛܢܦܘ ܘܡܪܝܡ ܒܠܚܘܕ ܢܛܝܪܐ ܡܢ
ܟܠ ܡܘܡ

* ان ختن الحق احبَّ البتول اكثر من جميع المولودين وبرأها جديدةً وجعلها عروساً مزينة ووضعها كالسوسنة بين الشوك وسائر البشر تدنسوا" ومريم وحدها حفظت من كل عيب. "

٢٨ وفي الحساية يقول

ܠܒܪܗ ܐܠܗܐ ܡܬܘܡܝܐ ܘܒܪܘܝܐ ܩܕܡܝܐ
ܕܠܒܪܬܗ ܕܕܘܝܕ ܘܡܢ ܟܠ ܛܝܒܘܬܐ ܡܠܝܗ̇܀
ܗܝ ܕܐܒܐ ܒܪܝܟܐ ܒܪܟܗ̇ ܘܒܪܐ ܟܠܗ̇ ܒܪ̈ܝܟܬܐ
ܟܠܗܝܢ ܡܒܪܟܢ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܢܛܪܗ̇ ܡܢ ܟܠ
ܡܘܡܐ ܕܒ ܚܛܝܬܐ ܘܐܡܪܗ̇ ܐܬܩܕܫܬ܆ ܟܠܗ̇
ܫܦܝܪܬܐ ܦܐܝܬܐ ܘܗܘܡܟܠ ܡܢ ܟܠܗ̇ ܒܢ̈ܬܐ
ܐܬܓܒܝܬ܀

* لذلك الاله السرمدي والبارىء الاول الذي برأ ابنة داود وملأها من كل نعمةٍ هذه التي باركها الاب المبارك.

٢٥ ܥܠ ܢܦ̈ܫܬܐ ܕܒܢ̈ܝܢܫܐ ܚܡܬܐ ܥܒܝ
ܡܬܥܛܦܢ ܗܘܝ ܐܣܝܪ̈ܝ. ܡܛܠ ܚܘܒܠܐ ܕܐܕܡ
ܪܫܐ ܕܫܪ̈ܒܬܐ ܕܥܒܪ ܦܘܩܕܢܝ ܐܠܗܐ ܕܒܪܝܗܝ
ܘ ܡܪܝܡ ܕܝܢ ܗܝ ܠܚܘܕܝܗ̇ ܒܪܝܗ̇ ܡܪܝܐ
ܘܨܒܬܗ̇ ܒܫܘܒܚܗ

* ان انفس البشريين تخلق ما سورة بعلة إثم آدم رأس القبائل الذي تجاوز امر باريه تعالى اما مريم " فقد برأها الربُّ وحدها " وزينها بمجده

٢٦ ܡܘܫܐ ܢܒܝܐ ܥܒܕ ܐܪܘܢܐ ܒܗܘ ܥܕܢ
ܘܣܡ ܒܗ ܠܘ̈ܚܐ ܘܡܢܢܐ ܥܡ ܚܘܛܪܐ.
ܘܥܒܕܗ ܡܕܗܒܐ ܕܢܫܪܐ ܒܗ ܡܪܝܐ ܨܒܐܘܬ
ܡܛܠ ܦܘܪܩܢܐ ܕܥܡܐ ܥܒܪܝܐ. ܘ ܡܪܝܡ
ܐܝܬܝܗ̇ ܒܫܪܪܐ ܐܪܘܢ ܡܪܝܐ ܕܠܐ ܚܒܠܐ ܡܚܒܠܐ

* ان موسى النبي صنع التابوت في ذلك الزمان ووضع فيه لوحي الوصايا والمن وعصا هرون وصنعه مذهباً ليسكن فيه الرب الصباوؤت لاجل خلاص الشعب العبراني " ومريم هي تابوت الرب الذي لم يعتره فساد "

٢٧ ܡܠܬܐ ܕܫܘܒܚܬܐ ܕܡܫܒܚܝܢ ܠܗ ܥܠ

ܡܢܐ ܬܡܝܗܝܢ ܬܘܩܢܝܬܐ ܕܫܘܪܝܬܟܝ
ܡܪܝܡ ܕܟܝܬܐ ܒܪܬܗ ܕܚܢܐ ܡܟܝܟܬܐ ◆ ܕܪܘܚܐ
ܚܝܐ ܕܐܠܗܐ ܐܨܒܬܗ̇ ܘܐܬܕܡܪ ܒܗ̇ ܟܕ
ܐܡܪ ܗܘܐ ܗ̇ ܟܠܟܝ ܫܦܝܪܐ ܐܢܬܝ
ܘܡܘܡܐ ܚܛܝܬܐ ܡܟܬܫܘܬܐ ܠܐ ܫܟܝܚܐ ܒܟܝ

* ما أعجب أوضاع مبداكِ يامريم النقية ابنة حنة المتّضعة لان روح الله الحي شادها وتعجب بها قائلاً « كُلُكِ جميلة وليس فيكِ من عيبٍ ممقوتٍ بتّة »

٢٤ ܕܝܠܟܝ ܥܩܪܟܝ ܓܠܝܐ ܛܘܒܢܝܬܐ ܠܪܘܚܩܘܕ
ܕܚܘܝ ܒܣܦܪܗ ܕܡܠܐ ܚܟܡܬܐ . ܘܨܒܬܟܝ
ܒܫܘܦܪܐ ܥܠ ܓܘ̈ܕܐ ܕܫܡܝܢܐ ܘܥܠ ܡܡܠܠܐ
ܕܐܪܥܐ ܘܐܡܪ ܗܘܐ ܗ̇ ܕܗܐ ܫܦܝܪܬܐ ܐܘ
ܪܚܡܬܝ ܐܘ ܫܦܝܪܬܐ ܘܡܘܡܐ ܠܐ ܐܝܬ
ܒܟܝ

* ان اصلكِ لظاهرٌ ايتها السعيدة للروح القدس الذي ابان عنه في سفره الموعب حكماً وزينكِ بالمحاسن اكثر من الاجواق السماوية ورفعكِ على الناطقين الارضيين وقال جميلةٌ انتِ يا حبيبتي جميلةٌ انتِ " ولا دنس فيكِ "

* انه ليجب علينا ان نصنع تذكارًا للحبل بمريم « لان وجودها منذ البدء رضَّضَ رأس الحية الخبيثة »

٢١ وفي الباعوت تقول ما يلي

ܠܥܝܪ̈ܐ ܡܪܝܐ ܒܬܩܝܦܘܬܗ ܒܫܡܝ̈ܐ ܦܘܡܐ.
ܘܡܕܟܝ ܠܗܘܢ ܡܪܝܐ ܐܦ ܡܢ ܟܠ ܡܘܡܐ.
ܟܡܐ ܐܦ ܠܢ ܠܡܗܝܡܢܘ ܕܒܪܗ ܐܡܐ
ܕܝܚܝܕܝܗ ܡܪܝܐ ܕܟܝ ܢܦܫܗ ܡܢ ܟܠ ܡܘܡܐ

* «ان الله رتَّب بقدرته ملائكة العلا ونزَّههم عن كل عيبٍ . فكم اذن يجب علينا ان نؤمن أن الابن وحيد مريم قد نزَّه نفس امه عن كل عيبٍ »

٢٢ وفي فاتحة صلاة الستار نقرأ

ܫܘܡܥܐ ܕܨܠܘ̈ܬܐ ... ܕܩܒܠܬ ܒܥܘܬܐ ܕܚܢܐ
ܘܝܘܝܩܝܡ ܫܡܥܬ ... ܘܒܪܬܐ ܚܒܝܒܬܐ
... ܕܒܠܐ ܚܛܗܐ ܒܪܝܫܝܐ ܐܬܒܛܢܬ
ܠܗܘܢ ܝܗܒܬ

يا مستمع الصلوات يا مَن قبلت ابتهال حنة و يواكيم ومنحتهما ابنةً محبوبة « حبِل بها من غير الخطية الاصلية »

٢٣ وفي لحن ܕܡܪܐ ܒܝܬܐ جاءَ

* « هذه التي ماثلت استير الملكة التي قال لهـا الملك ارتحشستا ان شريعتي ليست عليكِ ٠ بل قد فاقت استير فضلاً لان الله ملأَها نعماً وزينها بالفضائل »

١٨ وفي لحن ܩܕܝܫܬ تتلو

ܘܢܛܪܗ̇ (ܠܢܦܫܗ̇ ܕܡܪܝܡ) ܡܢ ܟܠ
ܣܘܪܕܐ ܘܚܫܐ ܣܢܝ̈ܐ

* « اي وعصم نفس مريم من كل هاجسٍ ضديٍّ ومن الآلام الممقوتة »

١٩ وفي المرماية تقول

ܘܠܐܠܗܐ ܕܒܪܝܟܝ ܠܗ̇ ܓܢܘܢܐ ܩܕܝܫܐ ܒܥܕܢܐ
ܕܒܛܢܬ݂ ܒܟܝ ܐܡܟܝ ܒܠܥܕ ܚܛܝܬܐ ܐܒܗܝܬܐ
ܢܫܒܚ ܘܢܫܒܚ

* « ونمجد ونمدح الله الذي خلقكِ خدراً مقدساً فورَ ما حبلت بكِ امكِ من غير الخطية الاصلية »

٢٠ وفي الا ܡܙܡܘܪܐ تُرتل

ܠܒܪܝܢ ܕܒܬܘܠܬܐ ܡܪܝܡ ܐܡܐ ܕܐܠܗܐ
ܘܡܠܟܬܐ ܕܗܘܬ ܡܢ ܚܛܗܐ ܦܪܝܩܐ ܠܡܪܝܡ
ܕܐܬܩܢܝܬ

ܐܠܗܝܬܐ ܒܪܐ܀ ܘܗܝ ܡܢ ܩܕܡ ܫܘܪܝܐ
ܢܛܪܬܗ ܗܘܬ ܕܠܗ ܡܪܝܐ ܐܡܪ ܕܠܒܝܬܘܬܐ
ܐܚܝܕ ܒܗܝܢ ܫܘܠܛܢܐ ܘܠܐ ܢܬܒܥܐ ܘܠܡܬܟܠܢ܀
ܘܗܝ ܠܚܘܝܐ ܒܝܫܐ ܘܠܐ ܫܒܩܬܗ
ܒܬܪܗ܀ ܘܠܐ ܐܡܪ ܒܝܬܐ ܕܢܚܫܘܗ ܡܢ ܢܣܒ
ܕܠܗ ܡܪܝܡ ܕܒܪܬܗ

* ان حكمة الله الاب اذ رأى هلاكنا تراأف علينا ومنحنا علة الخلاص «اذ برّأ مريم النقية محبولاً بها بحشا حنة من غير الخطية الاصلية ولم يدع يد الحية الخبيثة ان تمسها بل قال لها اني اجعل العداوة بينكِ وبين الامرأة وبين نسلك ونسلها وهي تسحق رأسك وانتِ ترصدين عقبها · ولم يستطع التنين الكثير الرؤوس ان يدنو من مريم البتة»

١٧ ثم تقول هكذا

ܗܘܐ ܕܒܟܠܗܝܢ ܐܫܟܚܢ ܐܠܗܝܬܐ܀
ܕܠܗ ܐܡܪ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܡܠܟܐ ܕܒܠܫܢܐ
ܩܕܝܫܐ ܕܡܢܗ ܠܐ ܢܗܘܐ܀ ܘܠܐ ܡܢ ܐܫܟܚ
ܐܠܗܝܬܐ ܕܒܐܠܗܘܬܐ ܡܠܟܐ ܕܡܘܬܐ ܘܢܕܚܘ
ܒܥܝܢܘܬܐ

ܟܕ ܐܡܪ܂ ܐܘ ܡܫܒܚܬܐ ܗܘܐ ܫܦܝܪܬܐ ܕܟܠܐ
ܡܘܡ ܗ̄ ܘܡܘܡܐ ܠܐ ܐܝܬ ܒܟܝ

* اذ شاد الروح القدس أَوْضَاعَ مبداكِ يا مريم النقية تعجب بها فقال يا حبيبتي انتِ جميلة بكل شيءٍ « ولا عيب فيكِ »

١٤ وفي السواغيت تترنم بقولها

ܕܢܦܩܬ ܠܥܠܡܐ ܡܢ ܦܘܡ ܡܪܝܐ
ܝܚܝܕܝܬܐ ܒܥܒܕܘܗܝ

« تقول مريم اني جئت الى العالم من فم الرب وحيدةَ اعماله»

١٥ وفي الحساية تنشد

ܗܝ ܕܒܗ̇ ܒܛܢܬ ܚܢܐ܂ ܒܠܥܕ ܚܛܝܬܐ
ܥܬܝܩܬܐ ܩܕܡܝܬܐ

* «هذه التي حبلت بها حنة بدون الخطية الاصلية»

١٦ وفي السدر تقول

܀܀܀ ܡܟܝܟܬܐ ܕܝܠܗ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܢܒܝܐ
ܠܐܒܘܗ̇ ܐܠܗܐ ܕܠܐ ܚܛܗܐ ܘܢܟܦܬܐ
ܘܩܘܪܒܐ ܗܘܐ ܠܗ܂ ܕܐܡܪ ܠܡܪܝܡ ܕܝܠܗ
ܒܬܘܠܬܐ ܕܝܠܗ ܗܘܬ ܘܡܠܝܐ ܚܛܝܬܐ ܥܬܝܩܬܐ

خدلية ووطئت رأس الحية الخبيثة التي اضلّت جنسنا وتشرّفتِ»

١١ وفي اللحن الثاني ܒܥܒܘ ܐܘܡ̈ܢܐ تقول هذا

ܢܦ̈ܫܬܐ ܕܒ̈ܢܝ ܐܕܡ ܟܕ ܡܬܒܪ̈ܝܢ
ܡܬܐܣܪ̈ܢ ܡܫܬܥܒܕܢ܀ ܐܢܐ ܕܝܢ ܐܡܪܐ ܡܪܝܡ
ܕܒܪܢܝ ܒܪ̈ܚܡܘܗܝ ܘܨܒܬܢܝ ܒܫܘܦܪ̈ܐ ܘܐܡܪ
ܠܝ ܗ̄ܐ ܕܐܢܬܝ ܫܦܝܪܬܐ

* ان انفس بني آدم تخلق مربوطة مذلولة « اما انا تقول مريم فقد برّأني الباريء بحبه » وزينني بالمحاسن وقال لي ها انكِ جميلة

١٢ ܟܕ ܕܐܫܟܚܬܗ ܐܡܪ ܠܝ ܣܡܬܟܝ
ܐܘ ܟܠܬܐ ܐܝܟ ܫܘܫܢܬܐ ܒܝܬ ܟܘ̈ܒܐ ܫܪܟܐ
ܕܐܢ̈ܫܐ ܐܬܛܘܫܘ ܘܗܝ ܒܠܚܘܕܝܗ ܫܪܝܬ
ܡܦܪܩܐ ܡܢ ܟܠ ܡܘܡ ܘܗ̄ܘܬ ܐܡܐ

* اذ وجدته قال لي قد وضعتك يا عروستي كالسوسنة بين الشوك وسائر البشر تدنسوا « وهي بمفردها تحررت من كل عيب » وصارت اماً

١٣ ܟܕ ܐܫܟܚ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܠܟܠܗ̇ ܪܡܬܐ
ܕܪ̈ܫܡܬܗ ܡܪܝܡ ܕܟܝܬܐ܀ ܟܘܢ ܐܬܐܕܪ

* « ترى اي فاقد اللب يفكر بان سيد الاطهار الذي طهّر خدامه مجاناً حتى اللصوص المردة قد ترك امه المحبوبة اكثر من العلويين مدنسة . اذن فلنؤمن بدون شك انه زينها بالمحاسن السرمدية»

٩ ܠܐ ܐܬܚܒܠܬ܆ ܟܘܝܠܐ ܡܢ ܡ̈ܝܐ ܕܛܘܦܢܐ ܕܐܬܒܢܝ ܗܘܐ ܒܝܕ ܢܘܚ ܐܘܡܢܐ ܘܚܠܡܘܗ̇ ܡܚܝܠܐ ܦܘܪܩܢܐ܀ ܟܘܝܠܐ ܕܩܘܫܬܐ ܡܪܝܡ ܕܐܬܒܢܝ ܡܪܝܐ ܐܘܡܢܐ܀ ܘܐܥܠܝܗ̇ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܟ̈ܐܢܐ܀ ܘܥܒܕܗ̇ ܠܓܘܣܐ ܘܠܡܥܘܕܪܢܐ

* لم تتفسد السفينة من مياه الطوفان لان نوحاً البار صنعها لاجل النجاة . « وهكذا لم تتفسد سفينة الحق مريم التي بناها الرب متقن البرايا ورفعها على جميع الابرار وجعلها ملجأً وملاذاً»

١٠ وفي المرماية تقول البيعة

ܐܘ ܕܟܝܬܐ ܕܒܟܪܣܗ̇ ܕܚܢܐ ܐܡܟܝ ܐܬܓܒܠܬܝ܆ ܘܠܐ ܦܫܐ ܣܘܡܐ ܕܚܛܝܬܐ ܕܒܟܠܗܘܢ ܐܬܝܒ ܕܢܦܩܘ܆ ܘܐܬܝܠܕܘ܆

* « ايتها النقية التي تكوّنتِ في حشا امك حنة بدون

متشحة بشمس الحق والقمر تحت اخمصها وان التنين ذا الرؤوس
لم يستطع ان يضرها لان « الرب قواها حتى لا يكون للتنين
استيلاء على امه » * فكان هذا التنين خزاه الله
كناطح صخرة يوماً ليوهنها * فلم يضرها واوهى قرنه الوعلُ

٧ ܒܦܘܩܕܢ ܡܪܝܐ ܥܒܕ ܡܘܫܐ ܐܪܘܢܐ
ܕܠܐ ܡܬܚܒܠܐ ܀ ܕܢܫܪܐ ܒܗ ܐܠܗܐ ܠܦܘܪܩܢ
ܥܡܐ ܕܡܬܚܒܠܐ ܂ ܡܪܝܡ ܐܪܘܢܗ ܕܡܪܝܐ
ܘܒܚܛܗܐ ܠܐ ܐܬܚܒܠܬ ܂ ܕܓܒܗ ܡܢܝܗ ܡܢ
ܠܥܠܡ ܘܥܡܪ ܒܗ̇ ܘܐܬܩܕܫܬ

* بامر الرب صنع موسى تابوتاً من خشب لا ينخر ليسكن
فيه الله لخلاص الشعب المفسود « ومريم هي تابوت الرب الذي
لم ينفسد بالاثم لانه تعالى اختارها منذ الازل ثم حلّ في
مستودعها الطاهر »

٨ ܡܪܢ ܕܒܫܘܒܚܗ ܘܢܗܝܪܐ ܒܡܪܐ
ܕܐܚܝܐ ܀ ܘܡܢܟ ܐܚܐ ܠܡܫܝܚܘܬܐ ܒܡܪܟܐ
ܠܥܡܪܗ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܀ ܘܐܬܩܕܫ ܠܐܦܝܗ ܘܡܫܝܚܐ
ܐܒܐ ܡܢ ܒܢܝܐ ܥܕܬܐ ܀ ܡܛܠܬܗ ܕܢܣܒ
ܘܠܐ ܦܘܩܕ ܕܠܒܪ ܒܦܘܩܕܐ ܐܬܝܐ

بمريم امه ونظر اليها بحسن قلبه « وملأ نفسها بنعمته »

ܗ ܐܢ ܐܡܪܝܢ ܕܒܪܘܝܐ ܠܐ ܡܨܐ ܡܚܣܢ

ܠܐܡܗ ܡܪܢ · ܡܢ ܟܠ ܚܒܘܠܐ ܘܡܦܘܠܬܐ

ܒܚܝܠܘܬܗ ܟܦܪܝܢ · ܘܐܢ ܐܡܪܝܢ ܕܗܘ

ܡܫܟܚܐ ܐܠܐ ܠܐ ܨܒܐ ܡܕܓܠܝܢ · ܕܒܛܝܒܘܬܗ

ܡܠܝܗ̇ ܟܠ ܫܘܦܪ̈ܐ ܠܬܫܒܘܚܬܗ

ܘܠܦܘܪܩܢܗ

* « ان قلنا ان الباري تعالى لا يقدرُ ان يعصم امَّ ربنا من الاثم والسقطة (الاولى) نكفر بقدرته · وان قلنا انه قادرٌ على ذلك لكنه تعالى لم يشأ نكذب لانه قد ملأَها بنعمته محاسن المجد والخلاص »

ܘ ܚܙܐ ܒܓܠܝܢܗ ܕܡܪܝ ܝܘܚܢܢ ܡܪܝܐ ܡܫܒܚܢ

ܒܫܡܝܐ · ܠܐܢܬܬܐ ܗ̇ܝ ܕܠܒܝܫܐ

ܫܡܫܐ ܘܣܗܪܐ ܬܚܝܬ ܪ̈ܓܠܝܗ̇ · ܘܟܠܝܠܐ

ܒܟܘܟ̈ܒܐ ܫܡܝܢ ܠܐ ܐܗܝܕܐ ܡܟܠܠܐ ܗ̱ܘܐ ܕܪܝܫܗ̇ ·

ܘܡܪܝܐ ܚܒܝܒܢ ܠܚܘܒܐ ܘܠܐ ܕܡܐ ܠܚܘܒܗ ܡܟܠܬܐ

ܒܐܡܗ

* قد ابان ماري يوحنا في جليانه بهاءَ مريم فقال انهــا

* اللهمّ اسمع صلواتنا بهذا اليوم المقدس الذي به حملت حنة « بمريم القديسة بغير خطية اصلية »

٣ وفي اللحن الاول ܦܫܝܛܬܐ اما يلي

ܚܕ̈ܡܐ ܪܘܚܐ ܘܡܠܐܟ̈ܐ ܕܐܠܗܐ ܐܬܩܢ
ܐܢܘܢ܆ ܡܫܡܫ̈ܢܐ ܕܐܠܗܘܬܗ ܘܛܒܥܗ ܕ̈ܟܠ
ܕܝܠܗܘܢ܆ ܟܡܐ ܐܘܦ ܠܢ ܕܢܗܝܡܢ ܕܒܟܠܘܬܐ
ܡܪܬܐ ܕܝܠܗܘܢ܆ ܕܒܪܗ ܘܨܒܬܗ̈ ܝܩܪܬܗ
ܛܒ ܡܢ ܟܠ̈ܗ ܕܝܠܗܘܢ

اذا كان الله تعالى جعل الملائكة خداماً للاهوته ورتّب طبعهم فكم يجب ان نؤمن انه زيّن مريم سلطانتهم وجمّلها اكثر منهم

٤ ܕܒܡܠܬܗ ܩܕܝܫܬܐ ܠܐܪܡܝܐ ܢܒܝܐ
ܩܕܫܗ܆ ܘܒܚܕܬܐ ܐܘܦ ܠܝܘܚܢܢ ܡܟܪܙ
ܙܘܗܝ ܡܬܩܢܗ܆ ܟܡܐ ܗܟܝܠ ܒܥܘܬܪ̈ܗ ܐܡܗ
ܐܦܝܫ ܒܝܬܐ ܕܟܝܢܗ܆ ܘܚܪܒ ܒܥܘܬܪܗ
ܠܟܘܢ ܘܡܦܝܠ ܠܥܡܢ ܒܪܘܚܗ

* ان الله تعالى في العهد القديم قدّس ارميا النبي وفي العهد الجديد برّر يوحنا قاصدهُ فكم اذن قد افرغ غنى عظمته

✵ العدد الثالث ✵

يتضمَّن الشهادات الواردة في صلاة عيد الحبل بلا دنس
من هذا الكتاب

١ جاءَ في فاتحة صلاة المساءِ هذه الفقر الدرية

ܡܪܝܐ ... ܕܠܥܩܪܬܐ ܥܩܪܐ ܘܠܐ ܡܦܪܝܢܐ
ܕܚܢܐ ܐܦܪܝܬ ܒܢܝܐ ܒܥܒܘܬܟ .
ܘܒܬܘܠܬܐ ܡܪܝܡ ܕܚܛܝܬܐ ܠܝܬ ܒܗ̇ . ܥܒܪ
ܡܢ ܚܛܝܬܐ ܐܪܫܝܬܐ ܕܫܠܛܬ ܥܠ ܐܕܡ
ܡܛܠ ܕܥܒܪ ܦܘܩܕܢܐ ܕܐܠܗܘܬܟ

* اي ايها الرب الذي بمسرّتك جعلت مستودع حنة العاقر والعقيم مخصباً بالبنين « فحملت بالبتول مريم بدون الخطية الاصلية التي استولت على آدم » لانه تجاوز امرك الالهي

٢ وفي الصلاة الثانية وردت هذه

ܩܒܠ ܐܠܗܐ ܨܠܘܬܗ̇ ... ܕܚܢܐ ܥܩܪܬܐ
ܩܕܝܫܐ ܕܗܘ ܚܢܐ ܒܥܒܘܬܗ̇ . ܒܪܝܬܐ ܩܕܝܫܬܐ
ܥܒܪ ܡܢ ܚܛܝܬܐ ܩܕܡܝܬܐ

ܕܥܠܬ ܡܪܝܡ ܠܩܘܕܫܐ ܕܠܐ ܐܬܚܝܒܬ ܠܐ
ܘܠܐ ܣܢܝܩܐ ܕܟܝܘܬܐ

* « دخلت الهيكل مريم الغير المحتاجة التطهير لانها أطهر من الشمس واشرف من الملائكة » وانما دخلت لتكمل ناموس الرب الذي «اختارها» ولكي تتمّ الالغاز الملغزة فيها

٢٦ وفي السواغيت يقول هكذا

ܠܐ ܐܬܐܣܪܬ ܒܚܒܠܐ ܡܢ ܡܬܘܡ ܕܚܛܗܐ
ܩܕܡܝܐ ܘܕܪܓܬܐ

* « اي ان البتول مريم لم ترتبط ابداً بروباطات الاثم الاول والشهوة »

٢٧ وفي الحساية تنشد البيعة

... ܠܗܘ ܡܪܝܐ ܕܓܒܐ ܠܡܪܝܡ
ܡܟܝܟܬܐ ܘܫܪܐ ܒܗ. ܘܐܪܝܡܗ ܒܐܝܩܪܐ
ܡܛܠ ܡܟܝܟܘܬܗ ܘܥܠ ܟܠ ܒܪܝܬܐ ܪܓܫܢܝܬܐ
ܘܪܘܚܢܝܬܐ ܣܡܗ

لذلك السيد الذي اختار مريم الوضعية وتأنَّس منها ورفعها بالشرف لاجل تواضعها « وبجلها فوق الخلائق الحسية والروحية »

ܘܩܘܒܠ ܕܒܥܘܬܐ ܘ ܐܦܝܣ ܠܡܪܢ ܠܐܠܗܐ
ܕܢܬܠ ܚܘܣܝܐ ܠܢܦ̈ܫܬܐ ܚܛܝܬܐ

* يا بيعة القدس المؤمنة يا مَن بواسطة ملافنتكِ الالهيين اثبتِّ لمحبيكِ « حقيقة براءَة مريم النقية من الخطية الاصلية » والاثم الاختياري ابتهلي مع مريم الى الاله لكي نحيا امامه حياةً مقدسةً

٢٤ ܒܥܘܬܐ ܡܪܝܡ ܕܢܨܚܬ ܡܪܟܒ
ܡܢ ܒܥܘܠܐ ܢܛܝܪܬܐ ܠܟܝ ܒܪܟܝ ܕܐܡܟܝ.
ܘܠܟܝ ܢܛܪܐ ܕܢܨܚܬ ܡܢ ܟܠ ܒܘܫܐ
ܕܚܛܝܬܐ ܘܩܘܒܠ ܩܕܡܝܐ ܘ ܐܦܝܣܝܘܗܝ
ܕܢܚܘܐ ܣܝܒܪܝ ܚܛܗܐ ܘܠܐ ܚܛܗܐ

* « ايتها البتول مريم التي حفظكِ سيدكِ في حشا امكِ من الدنس » الاصلي . « وحفظك في العالم من كل نقصٍ واثم اختياري » تضرعي اليه ليمحو ذنوبنا الارادية واللاإرادية

٢٥ وفي لحن ܡܪܐ ܐܢܫܝܢ هذا

ܠܒܘܬܠܬܐ ܢܠܢ ܗܘܐ ܡܪܝܡ ܗܝ ܕܠܐ
ܚܛܝܬܐ ܡܢ ܦܘܩܕܢܐ ܠܒܘܬܠܐ . ܘܐܬܦܪܫ ܕܒܢܐ
ܗܝ ܡܢ ܚܘܒܐ ܘܕܢܫܐ ܗܝ ܐܦ ܡܢ ܒܪܝܬܐ.

ܪܝܫܐ ܕܦܠܛܪܘܢܐ ܕܡܫܪܝܬܐ ܕܐܬܘܪܝܐ ܘܐܦܣܩܬܗ

ܚܙܝ ܗܘ ܡܪܝܡ ܕܐܦ ܕܦܝܣܬ ܠܡܪܝܐ

ܦܣܩܬ ܪܝܫܐ ܕܒܝܫܐ ܒܗܘܝܗ̇

* كما ان يهوديت تزينت بالصوم والاتضاع وارضت الله قطعت رأس قائد جيش الاثوريين فأنشده بذلك الناظرون «هكذا مريم التي ارضت الرب قطعت رأس الشرير فور وجودها»

٢٢ ܐܠܗܐ ܕܟܠ ܐܥܦ ܛܝ̈ܒܘܬܗ ܠܡܪܝܡ

ܘܢܛܪܗ̇ ܡܢ ܟܠ ܚܛܗ ܕܨܒܝܢܐ. ܒܝܕ ܦܩܘܕܬܗ

ܘܒܛܝܠܘܬܐ ܡܫܡܠܝܬܐ ܕܝܠܗ̇ ܚܝܠܬ ܪ̈ܓܫܝܗ̇

ܕܢܦܫܗ̇ ܘܕܦܓܪܗ̇ ܘܐܪܚܩ ܡܢܗ̇ ܒ̈ܥܠܕܒܒܐ

ܒܝܕ ܡܠܐ̈ܟܐ ܥܡܘ̈ܪܝ ܡܠܟܘܬܐ

* ان اله الكل ضاعف نعمه لمريم «وحفظها من كل اثم اختياري بعنايته» الخاصة التي قوّت حواسّ نفسها وجسدها وابعدت عنها الاعداء بواسطة الملائكة القاطنين في الملكوت

٢٣ ܟܕ ܐܬܐ ܣܘܦܐ ܕܡܪܗ ܡܫܢܝܬܐ ܕܒܬܠܘܬܗ ܡܫܢ̈ܝܢ

ܐܠܗ̈ܝܐ ܫܘܕܥܐ ܠܗ ܫܘܡܠܝܐ. ܗܕܐ

ܕܫܘܠܡܗ ܕܡܪܝܡ ܕܥܠܬܐ ܡܢ ܫܘܪܗ ܐܪܗܛܐ

وتحمل عظمته تتسلط خطية حواء التي عمَّت القبائل على نفسها النقية »

١٩ ܚܣܐ ܠܗ ܠܐܠܗܐ ܟܐܢܐ ܥܩܪܐ ܕܩܕܝܫܘܬܐ ܕܢܫܪܐ ܒܓܢܘܢܐ ܡܛܘܫܐ ܒܚܛܗ̈ܐ . ܐܠܐ ܓܒܐ ܠܗ ܡܐܢܐ ܢܟܦܐ ܘܫܦܝܪܐ ܕܫܘܐ ܗܘ ܠܐܝܩܪ ܫܘܒܚܗ

* « حاشا الاله البرّ اصل القداسة ان يسكن خدراً مدنساً بالخطايا » . انما يختاره اناءً نقياً وجميلاً يليق لاكرام مجده

٢٠ ܡܪܝܡ ܕܐܬܢܛܪܬ ܡܢ ܚܘܒܠܐ ܩܕܡܝܐ ܘܡܢ ܛܘܠܫܐ ܕܥܒܪ ܦܘܩܕܢܐ . ܐܬܟܫܦܝ ܠܝܚܝܕܟܝ ܕܢܗܘܐ ܠܗ ܓܢ̈ܘܢܐ ܕܟ̈ܝܐ ܒܛܝܒܘܬܐ ܪܘܚܗ ܕܐܘܪܒ ܠܟܝ ܝܩܪܟܝ

* « يا مريم التي انحفظتِ من الخطية الاصلية ومن دنس تجاوز الوصية » ابتهلي الى وحيدكِ لنكون له اخداراً نقية بنعمة روحه الذي عظّم شرفكِ

٢١ وفي لحن ܕܡܫܐ ܚܒܠܬܐ جاء

ܡܘܪܝܣ ܐܘܪܒܐ ܕܝܢ ܗܘܐ ܫܡܫܘܬܐ ܐܝܟ ܢܩܝܬܐ܆ ܫܪܝܪ܆ ܘܫܦܝܪ܆ ܠܐܠܗܐ . ܐܬܒܚܪ܆

ܦܘܡܝ: ܠܐ ܐܢܫܐ ܕܡܢ ܚܛܗܐ ܬܘܒ ܡܫܠܐ·
ܒܥܕܢܐ ܕܒܣܪܘܬܐ ܘܩܕܝܫܐ ܕܟܝܬܐ ܐܝܢܐ ܗܘ
ܠܗܘܢ ܪܥܝܐ ܕܗܝܡܢ ܘܡܫܡܫܢܐ

* « الويل لمن يكفر قائلاً : ان مريم مكثت تحت استيلاء الشرير ولو زمناً يسيراً اذ حبل بها من امها العاقر فان روساء البيعة حرموا هذا الرأي المرذول والمرفوض »

١٧ ܦܛܪܝܪܟܘܬܐ ܪܒܝܒܐ ܘܟܘܡܪܐ ܪܒܐ
ܡܫܡܫܢܐ ܘܡܠܦܢܐ ܐܚܝ ܐܝܟ ܕܐܘܓܣܛܝܢܘܣ
ܡܚܘܝܢ ܠܢ ܟܠܗܘܢ ܕܒܛܢܐ ܕܚܢܐ ܐܡܗ̈ܬܐ
ܕܡܪܝܡ ܕܟܝܐ ܡܢ ܟܠ ܛܘܫܐ

* ان سيستوس الرابع وبيوس الخامس العظيم وسائر الاحبار واوغطينوس قد اثبتوا لنا جميعهم « ان حبل حنة البارّة بمريم هو طاهرٌ وبريءٌ من كل دنسٍ

١٨ ܚܣ ܠܗ ܠܦܪܘܩܐ ܕܢܫܒܘܩ ܠܗܝ
ܕܥܬܝܕܐ ܗܘܬ: ܕܬܗܘܐ ܐܡܗ ܘܬܬܩܕܫ
ܦܓܪܗ· ܘܟܠܐ ܢܦܫܗ ܐܘܣܝܐ ܬܬܚܠܛ
ܡܢ ܡܐܡܪ ܕܚܘܐ ܘܕܐܒܘܗ ܥܠܝܗ: ܟܠܐ ܟܠܐ ܚܛܝܬܐ

* « حاشا المخلص ان يترك تلك العتيدة ان تكون امهُ

ܒܥܡ̈ܡܐ ܘܦܪܫܗ ܠܢܦܫܗ ܠܐܝܣܪܝܠ. ܡܳܢܳܐ
ܠܟ ܢܐܡܪ ܥܠ ܡܪܝܡ ܕܓܒܝܗ ܡܪܝܐ
ܘܦܪܫܗ ܠܢܦܫܗ ܡܢ ܥܠܡ ܘܢܛܪܗ
ܒܟܪܣܐ ܕܝܠܕܬܗ ܘܨܒܬܗ ܒܟܠܗܝܢ ܡ̈ܘܬܪܬܐ

* اذا كان الله قد اختار لذاته شعباً من بين الشعوب وخصَّهُ بنفسه مكرماً فماذا نقول اذن عن مريم التي اختارها الرب « وميَّز نفسها منذ الازل وحفظها بحشا والدتها وزيَّنها بالفضائل السامية »

١٥ وفي المرماية تقول الكنيسة

ܐܪܡܝ ܒܢ ܥܝܢܐ ܡܪ̈ܚܡܢܝܬܐ ܐܘ
ܡܪܝܡ ܝܘܢܐ ܫܦܝܪܬܐ ܘܒܬܘܠܬܐ ܡܫܒܚܬܐ
ܕܡܢܟܝ ܕܢܚ ܢܫܪܐ ܥܬܝܩ ܝܘܡ̈ܬܐ ܘܐܪܟܒܟܝ
ܥܠ ܥܠ ܒܪ̈ܝܬܐ ܥܠܝ̈ܬܐ ܘܬܚ̈ܬܝܬܐ

« ارمقي بنا بعين رؤوفة يا مريم الحمامة الوديعة والبتول المشرفة يا من ظهر منكِ النسر القديم الايام ورفعكِ على البرايا العلوية والسفلية »

١٦ وفي لحن ܒܚܘܬܗ ܕܪܦܐ تقول البيعة

ܗܘ ܠܐܠܗܐ ܕܗܢܘ ܕܒ ܐܡܪ ܕܡܪܝܐ

١٢ وفي صلاة الصبح بلحن ܦܐܠܡܘܬܐ ورد

ܡܠܦ̈ܢܐ ܕܥܕܬܐ ܫܪ̈ܝܪܐ ܕܐܬܡܠܠܘ
ܒܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ܆ ܗܢܘܢ ܫܪܪܘ ܠܢ ܕܡܪܝܡ
ܒܪܬܗ ܕܚܢܐ ܗܝ ܠܐ ܐܬܛܢܦܬ܆ ܒܚܛܝܬܐ
ܘܗܕܐ ܡܬܓܠܝܐ ܐܝܟ ܡܢ ܡܠܦܢܘܬܗܘܢ
ܕܫܦܝܪܐ

* ان ملافنة البيعة الحقيقيين الذين تكلموا بالروح القدس ثبتوا لنا ان « مريم ابنة حنة لم تتدنس بالخطية » وقد انجلى هذا الرأي من تعليمهم الشريف

١٣ ܡܪܝ ܐܝܪܘܢܝܡܘܣ ܦܫܛܗ ܠܪܥܝܢܐ
ܣܟܠܐ ܘܚܘܝ ܕܟܝܘܬܗ ܕܩܕܝܫܬܐ܆ ܡܢ
ܚܛܝܬܐ ܩܕܡܝܬܐ ܕܒܗ ܐܬܛܢܦܘ ܒܢ̈ܝ ܐܕܡ
ܘܗܟܢ ܐܡܪ ܫܦܝܪܐ ܗ̄ ܡܢ ܡܡܪܚ ܕܢܪܡܐ
ܟܘܡܪܐ ܒܡܪܝܡ ܐܡܗ ܕܐܠܗܐ

* ان القديس ايرونيموس محق الفكر السمج « وبيَّن براءة القديسة مريم من الخطية الاولى التي تلطخ بها بنو آدم وقال هكذا قولاً سديداً : مَن يجسر ان يرمي دنساً بمريم ام الله »

١٤ ܐܡܗ ܕܐܠܗܐ ܝܗܒܬ ܠܗ ܟܥܒܐ ܡܢ

ܕܩܘܕܫܐ ܡܚܝܢܐ܆ ܕܐܥܠܝܟܝ ܒܪܘܡܐ
ܘܒܥܘܡܩܐ܆ ܒܐܝܩܪܐ ܐܠܗܝܐ܆ ܘܨܒܬܟܝ
ܒܫܘܦܪܐ ܡܫܒܚܐ܆ ܥܠ ܛܟܣܝ̈ܗܘܢ ܕܪܘܚܢܐ܆
ܘܢܛܪܟܝ ܡܢ ܟܠ ܛܘܠܫܐ ܕܢܦܫܐ ܘܦܓܪܐ
ܕܟܠܐܡܬ

* قد ظهر نورك ايتها القديسة مريم للروح القدس المحيي الذي رفعكِ فوقاً واسفل بالشرف الالهي وزيَّنك بالجمال المبجل واعلاكِ على المراتب الروحية « وحفظكِ من كل دنس النفس والجسد »

١١ ܕܢܘܕܐ ܠܐܒܐ ܩܕܝܫܐ܆ ܕܐܚܒܟܝ ܡܢ ܟܠ
ܒܬܘ̈ܠܬܐ܆ ܘܢܫܒܚ ܠܝܚܝܕܝܐ܆ ܕܐܬܝܠܕ ܡܢܟܝ
ܒܕܟܝܘܬܐ܆ ܘܢܝܩܪ ܠܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ܆ ܕܒܪܝܟܝ
ܟܠܬܐ ܡܨܒܬܬܐ܆ ܘܐܝܩܪܟܝ ܥܡܗ ܕܢܫ̈ܬܐ܆
ܕܠܐ ܐܬܛܢܦ ܒܟܠ ܛܘܠܫܐ

نشكو الاب القدوس الذي احبك من بين جميع البتولات ونبجّل الابن الوحيد الذي ولد منكِ بنقاوةٍ ونكوم الروح القدس الذي خلقكِ عروساً مزينة « وشرَّفكِ على جنس الاناث اللأي تلطخنَ بالادناس »

قال ارميا النبي ان « الاله الحق خلق خلقةً جديدة على الارض انثى تحيط برجلٍ جديد » . فالقديسة مريم هي الخليقة الجديدة التي حملت مخلص البرايا الذي ابتدأ من حشاها ان يأتي الى العالم

٨ وفي الحساية جاءَ ما يلي

ܘܫܠܝܡܘܢ ܚܟܝܡܐ ܐܘܕܝ ܥܠ ܗܘܝܗ̇
ܕܠܐ ܚܛܝܬܐ

* « وسليمان الحكيم برهن على تكونها بدون خطية »

٩ وفي الباعوت يُتلى

ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܬܐ ܦܪܫܟܝ . ܡܪܝܡ ܒܪܬ
ܕܘܝܕ ܒܪܬܐ ܕܗܘܝ . ܘܐܘܕܥܟܝ ܒܣܦܪܐ ܩܕܝܫܐ .
ܕܫܠܝܡܘܢ ܗܘ ܚܟܝܡܐ . ܘܩܥܐ ܘܐܡܪ ܗܟܢܐ .
ܟܠܬܐ ܟܠܟܝ ܫܦܝܪܬܐ . ܘܡܘܡܐ . ܠܐ ܐܝܬ
ܒܟܝ ܡܛܠ ܕܝܚܝܕܝܐ ܐܢܬܝ ܒܓܢܣܐ ܕܒܢܝܢܫܐ

* ان الروح القدس قد سُرَّ بك يا مريم بنت داود وابان عنك بسفر سليمان الحكيم المقدس وهتف صارخاً هكذا كالكِ جميلة ايتها العروس « ولا عيب فيكِ بتةً انت وحدك بين جنس البشر »

١٠ ܕܢܚܐ ܠܗܘܢܝܐ ܐܘ̄ ܒܝܫܬܐ . ܠܒܪܘܬܐ

ܡܫܬܪܝ ܫܘܒܚܐ ܕܒܝܬ ܒܝܬ ܡܪܬܐ ܡܪܝܡ

ابتهلي عنا ايتها البتول الى ختنك السماوي الذي خلقكِ
« اناءً نقياً »

٦ وفي فاتحة الستار جاء

ܝܚܝܕܝܐ ܡܬܘܡܝܐ ܕܡܢ ܒܪܫܝܬ
ܓܒܝܬ ܒܚܘܒܟ ܠܡܪܝܡ ܒܬܘܠܬܐ ܘܒܫܘܒܚܐ
ܘܒܗܪܐ ܥܛܦܬ ܐܠܒܫܬܗ . ܘܡܢ ܟܠ
ܚܘܪܐ ܩܕܡܝܐ ܢܛܪܬܗ ܘܡܢ ܕܟܝܘܬܗ
ܐܬܓܫܡܬ

ايها الوحيد السرمدي الذي اخترت بحبك منذ البدء
مريم البتول والبستها العزّ والبها « وحفظتها من كل دنسٍ اصلي »
وتجسّمت من نقاوتها

٧ وفي لحن ܒܪܝܟܐ ܕܫܠܡܗ ܒܗ ܒܪ̈ܬܐ يقول

ܐܡܪ ܐܫܥܝܐ ܢܒܝܐ . ܘܐܠܗܐ ܫܪܪܐ ܒܒܐ .
ܒܪܬܐ ܚܙܝܬ ܒܟܠ ܐܘܟܠ . ܘܒܪܡܐ ܠܥܠ ܒܪܐ
ܚܙܝܬ ܀ ܩܕܝܫܬܐ ܒܪܬܐ ܚܙܝܬ . ܘܐܝܟܢ
ܠܦܪܘܩ ܒܪܬܐ . ܘܒܗ ܒܥܒܪ ܗܘܐ
ܫܪܝܐ . ܘܐܦ ܠܒܬܘܠ ܚܙܝܬܗ

* «ان مريم وحدها قبلت نعمة الروح القدس منذ وجودها في حشا امها ونجت من اللعنة العامّة التي حلت بنا بتجاوز الوصيّة الاولى بجسارة»

٣ ܒܪܘܝܐ ܕܟܠ ܓܒܐ ܠܒܬܘܠܬܐ ܡܪܝܡ ܘܓܒܝܗ̇ ܡܢ ܟܠܗܝܢ ܢܫ̈ܐ܆ ܘܐܬܥܠܝܬ݀ ܒܝܬܝܪ̈ܘܬܐ ܥܠ ܥܝ̈ܪܐ ܘܒܢܝ̈ܢܫܐ܆ ܒܗ̇ܝ ܕܝܠܕܬ݀ ܠܦܪܘܩܐ܂ ܗ̄ ܫܪܝܪܐܝܬ

«ان باريء الكل فضّل البتول مريم فاختارها من بين جميع النساء وتسامت بالفضائل على الملائكة والبشر لانها ولدت المخلص حقاً»

٤ ܡܪܝܡ ܢܣܒܬ݀ ܡܢ ܡܘܠܕܗ̇ ܠܗ̇ ܝܩܪܐ ܘܪܒܘ̄ ܕܠܐ ܡܬܕܪܟܐ܆ ܒܗ̇ܝ ܕܩܪܒܬ݀ ܠܗ ܝܬܝܪ ܡܢ ܟܠ ܒܪ̈ܝܬܐ ܫܡܝ̈ܢܝܬܐ ܘܐܪ̈ܥܢܝܬܐ ܗ̄ ܫܪܝܪܐܝܬ

«ان مريم نالت من ولدها الشرف والعظمة التي لا تدرك لانها اقتربت اليه اكثر من البرايا السماوية والارضية جميعها»

٥ وفي المرماية ورد

ܐܦܝܣܝ ܡܠܟܝܢ (ܐܘ ܒܬܘܠܬܐ) ܡܢ

✵ العدد الثاني ✵

يتضمَّن الشهادات الواردة في صلاة شرف العذراء

من كتاب التشمشت

جاء في الفاتحة هكذا

١ ܢܣܓܘܕ ܠܟ ܐܒܐ ܥܠܬ ܥܠ̈ܠܬܐ܀
ܕܒܗܘܢܟ ܨܪܬ ܩܕܡܐܝܬ ܠܒܪܬܟ ܡܪܝܡ
ܕܟܝܬܐ ܥܠܬ ܚܕܘ̈ܬܢ܀ ܘܐܘܩܡܬܗ ܘܢܛܪܬܗ
ܡܢ ܟܠ ܟܘܬܡܐ ܩܕܡܝܐ ܘܨܒܬܗ ܒܫܘܦܪ̈ܐ

* نسجد لك ايها الآب علَّة العلل يا من صوَّرت بعقلك قديماً ابنتك مريم النقية علة افراحنا وكونتها «وحفظتها من كل دنسٍ اصليّ» وشرفتها بالمحاسن

٢ وفي لحن ܕܘܝܕ ܡܠܟܐ نقرأ

ܡܪܝܡ ܒܠܚܘܕ ܡܟܠܠܐ܆ ܐܠܗܐ ܕܗܘܝܐ
ܒܗܘܢܗ ܒܪܝܬܐ ܕܐܒܘܗ܀ ܘܐܬܩܪܝܬ ܡܢ
ܠܗ ܐܬܬܐ ܚܘ̈ܝܬܐ ܕܟܪܝܬ ܠܢ܀ ܒܒܪܢܫ
ܦܘܩܕܢܐ ܩܕܡܝܐ ܘ ܡܪܝܡܬܐ

قرينتي الجميلة » بين البنات اللاءي سقطنَ في الاثم

١١ ܐܠܗܐ ܕܒܨܒܝܢܐ ܠܒܗ ܓܒܝܗ̇ ܡܢ ܩܕܝܡ
ܘܐܥܠܝܗ̇ ܥܠ ܥܝܪ̈ܐ. ܘܡܠܝܗ̇ ܢܦܫܗ̇ ܛܝܒܘܬܐ
ܘܫܘܦܪ̈ܐ ܡܝܩܪ̈ܐ. ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܪܘܚ ܩܘܕܫܐ
ܦܢܝܬܐ ܒܣܦܪ ܡܬ̈ܠܐ ܕܬܡܝ̈ܗܐ

* ان الله بمسرَّة قلبه اختارها منذ القديم » ورفعها على الملائكة وملأَ نفسها نعمةً ومحاسن مبجَّلة » كما قال الروح القدس في سفر الامثال العجيبة



ܐ̱ܢܫܘܬܐ

«طوباكِ لانك ارفع من الملائكة والبشر»

٩ وفي لحن ܐܡܪ ܫܡܫܐ تقول

ܠܐ ܐܝܬ ܒܐܪܥܐ ܕܢܕܡܐ ܠܗ̇ ܠܒܬܘܠܬܐ܀
ܘܠܐ ܒܡܪܘܡܐ ܐܝܬ ܩܪܢܐ ܠܝܠܕܬܐ ܀ ܕܗܝ
ܡܬܥܠܝܐ ܒܛܟ̈ܣܐ ܪܘܚܢܝܬܐ ܀ ܘܡܒܪܟܬܐ
ܒܢ̈ܫܐ ܐ̱ܢܫܘܬܐ. ܒܗ̇ܝ ܕܝܠܕܬ. ܐܠܗܐ ܒܪܢܫܐ
ܒܬܕܡܘܪܬܐ

انه لا يوجد في الارض مِثْلٌ للبتول ابداً • ولا بالعلا يوجد قرْنٌ لوالدة الله • لانها مرتفعة بصفوف اللهية «ومباركةٌ بين نساء العالم» لانها ولدت باعجوبةٍ الاله انساناً

١٠ وفي صلاة الساعة الثالثة بلحن ܡܐ ܦܫܝܛܝܢ

ܒܫܝܪܐ ܫܒܝܚܐ ܦܫܝܛܐܝܬ ܚܘܝ ܕܥܠܝܟܝ
ܥܠܝܟܝ ܒܛܘܪܐ. ܘܐܡܪ ܒܪܘܚܐ ܫܘܫܢܬܐ
ܒܝܬ ܟܘ̈ܒܐ. ܗܟܢ ܫܦܝܪܬܐ ܫܦܝܪܬܐ ܒܝܬ
ܒܢ̈ܬܐ ܕܒܢ̈ܝ ܒܪܢܫܐ

* ان الروح القدس قد ابان في نشيد الاناشيد «عن الحبل بك بدون دنسٍ ما» فقال «كالسوسنة بين الشوك كذلك

٦ وفي صلاة الليل بلحن ܠܡܫܝܚܐ ܩܕܝܫܬܐ

ܫܠܡܐ تقول البيعة

ܫܘ̄ ܠܟ ܐܒܐ ܕܪ̈ܚܡܐ ܕܠܐ ܡܬܚܫܚܝܢ ◆

ܕܨܒܝܬܗ̇ ܡܪܝܡ ܓܒܝܬܗ̇ ܡܢ ܟܠ ܒܪ̈ܝܢ ◆

ܘܡܠܝܬܗ̇ ܛܝܒܘܬܐ ܘܟܠ ܡܘܗ̈ܒܢ ◆◆ ܘܥܒܕܬܗ̇

ܫܘܪܐ ܕܪ̈ܚܡܐ ܠܟܠܗܘܢ ܥܡ̈ܡܝܢ

المجد لك يا أبا المراحم الذي اخترت مريم من كل البرايا «وملأتها نعماً ومواهب» وجعلتها سور المراحم لجميع القبائل

٧ وفي لحن ܐܝܠܐ ܡܢ ܫܘܦܪܐ ܕܒܢܝܢܐ تصلّي هاتفة

ܐܝܠܐ ܡܢ ܫܘܦܪ̈ܐ ܕܥܠ̈ܝܐ ܡܬܩܠܣܬܝ

ܟܠܬܐ ܕܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܝܡܐ ܕܚܘܒܐ ◆

ܘܡܢ ܬܓܡ̈ܐ ܕܥܝܪ̈ܐ ܝܬܝܪ ܡܫܒܚܬܝ ◆

ܡܛܠ ܕܗܘܝܬܝ ܡܪܟܒܬܐ ܠܒܪܗ ܕܐܒܐ

«يا عروس الروح القدس بحر الحبّ انكِ لاسمى من محاسن العلويين وممدوحة اكثر من صفوف الملائكة لانك صرتِ مركبةً لابن الاب»

٨ وفي الباعوت تتغنى صارخةً

ܛܘܒܝܟܝ ܕܝܠܕܬܝ ܐܠܗܐ ܡܢ ܥܡ̈ܡܐ ܘܟܠ

* « واغنى نفسها الكليَّة النقاوة بغنى النعمة و بالفضائل السامية وكمّلها بمنح الروح الالهية ورفع مقامها فوق كل البرايا »

٤ ܓܢܘܢܐ ܕܕܟܝܘܬܐ ܘܩܝܛܘܢܐ ܕܐܠܗܘܬܐ
ܩܪܒܝ ܨܠܘܬܐ ܠܐܠܗܐ ܕܟܘܠܐ

«يا خدر النقاوة ومخدع اللاهوت قدّمي عنا الصلوات لإله الكلّ »

٥ وفي السواغيت هذه الابيات

ܐܘ ܟܡܐ ܥܬܝܪܐ ܩܕܝܫܘܬܟܝ ܒܡܥܠܝܘܬܐ
ܐܘ ܓܙܐ ܕܫܘܦܪ̈ܐ * ܒܪܬܗ ܕܐܒܐ ܘܐܡܐ ܕܒܪܐ ܘܟܠܬܗ
ܕܪܘܚܐ ܡܥܒܕܢܝܬ ܬܕܡܪ̈ܬܐ * ܣܝܡܐ ܕܛܒ̈ܬܐ
ܘܕܫܦܝܪܘܬܐ ܘܝܡܐ ܕܡܘ̈ܗܒܬܐ ܕܠܐ ܡܫܘ̈ܚܢ * ܟܠܗܝܢ
ܒܟܝ ܟܢܝܫܢ ܘܡܚܒܫܢ ܕܪܘܡܐ
ܘܥܘܡܩܐ ܡܢܟܝ ܡܬܝܬܪ̈ܝܢ

«ما اغنى قداستك بالفضائل ايتها الطوباوية مخزن المحاسن . يا بنت الاب وامّ الابن وعروس الروح الموهبة عجائب . يا كنز الخيرات والجمال « ويمّ المنح اللاحدّ له » . قد استجمعتِ كل هذه المحاسن وانحصرت فيك حتى ان العلوّ والعمق يستفيدان الفضل منك»

ܕܟܝܬܐ ◆ ܘܚܙܐ ܡܘܟܟܗ̇ ܬܡܝܗܐ ܘܪܓܐ ܒܗ̇
ܒܚܕܘܬܐ ◆ ܘܡܠܐ ܢܦܫܗ̇ ܡܘܗ̈ܒܬܐ ܐܠܗ̈ܝܐ
ܘܥܒܕ ܒܗ̇ ܪ̈ܘܪܒܬܐ ◆ ܘܨܒܬ ܒܥܘܬܪܐ
ܘܨܒܬ ܠܗ̇ ܒܥܘܬܪܬܐ

* «قد برأ الآب بحكمته مريم البتول نقيةً • ونظر الى تواضعها العجيب فشاء بها بحجةٍ • فاوعب نفسها من المُنَح الالهية وصنع بها العظائم وزينها بغناء»

٢ وفي لحن ܒܐܒܘܗ ܕܒܫܡܝܐ ورد

ܟܕ ܨܒܐ ܠܡܒܪܐ ܒܪܘܝܐ ܕܥܠܡ̈ܐ
ܠܒܪܝܬܐ ܕܫܘܝܐ ܒܪܝܬܐ ܕܫܘܝܐ ܠܪܒܘܬܗ ◆
ܪܓܐ ܗܘܐ ܒܚܢܢܗ ܘܒܪܐ ܡܪܝܡ ܡܪܝܡ
ܒܪܬ ܕܘܝܕ ܘܗܘܬ ܚܬܡܐ ܕܬܕܡܪ̈ܬܗ ܟܣܝܬܐ

«اذ شاء باريء العالم ان يخلق خليقةً تليق بعظمته شاءَ بتحننه وخلق مريم بنت داود فكانت خاتمة عجائبه الخفيَّة»

٣ ܟܕ ܚܙܐ ܕܡܟܟܐ ܘܫܦܝܪܐ ܘܩܕܝܫܬܐ
ܠܒܬܘܠܬܐ ܢܦܫܗ̇ ܕܒܬܘܠܬܐ ◆ ܘܫܦܝܪܐ
ܕܩܕܝܫܐ ܕܦܘܪܫܢܐ ܠܡܪܝܡ ܒܬܘܠܬܐ ◆ ܘܟܠܗ
ܕܦܪܫ ܟܠܐ ܟܠܐ ܒܪܝܬܐ

الفصل الثالث

في الشهادات المأخوذة عن كتاب التشمشت (١)

العدد الاول

يتضمن الشهادات الواردة في صلاة الورديَّة

من هذا كتاب التشمشت

جاءَ بلحن ܡܫܝܚܐ ܢܘܗܪܗ ܕܐܒܘܗܝ هذا

ܒܪܐ ܐܚܐ ܒܣܘܥܪܢܗ ܡܪܝܡ ܒܬܘܠܬܐ

---

(١) التشمشت كلمة سريانية ܬܫܡܫܬܐ ومعناها الخدمة وهو كتاب ضخم يحتوي عدة صلوات للسيدة العذراء ولبعض القديسين بعباراتٍ رشيقة وللآن لم يطبع هذا الكتاب والأظهر ان موءلفي هذه الصلوات كثيرون يرتقي عهدهم الى نحو اكثر من قرنٍ فصاعداً لان بعضها من قلم العلامة الدويهي و البطريرك يوسف اسطفان المتوفى سنة ١٧٩٣ ومن قلم ابن اخيه المطران يوسف اسطفان من فاضت روحه الطاهرة سنة ١٨٢٣ وبعضاً اخر من قلم المطران جرمانوس فرحات من لاقى ربهُ سنة ١٧٣٢ وباقي الصلوات ينسب بعضها الى المطران عبدالله قراألي (١٦٧٢—١٧٤٢) والقس عبد المسيح الحلبي من استأثرت به رحمة المولى سنة ١٧٤٢ على ما ذكر السيد الدبس في نبذته الانفة الذكر ص ٧٤ . ومَن طالع هذه الصلوات ورأى نقيَّ الفاظها ورشيق عباراتها وسامي مبانيها و بديع معانيها حكم بان موءلفيها علماء اعلام وكلامهم حجة قاطعة . و براهين دامغة يوءخذ بها و يعتمد عليها

١٠ وقالت ايضاً

ܒܟܠܗܝܢ ܢܫ̈ܐ ܐܬܒܩܝܬ ܘܫܦܪܬ ܠܝ
ܝܬܝܪ ܡܢ ܟܠܗܝܢ ◆ ܕܚܙܝܬܗ̇ ܕܡܠܝܐ ܩܕܝܫܘܬܐ
ܘܕܟܝܘܬܐ ܘܒܬܘܠܘܬܐ

«خاطب الآب الملاك جبرائيل قائلاً» قد تأملت في النساء جميعاً وحسنت لديَّ أكثر منهنَّ كافةً لاني رأيتها مستجمعة للقداسة والنقاوة والبتولية

١١ وفي حساي ستار الميلاد تقول

ܠܗ ◆◆◆ ܕܐܬܒܛܢ ܒܡܪܒܥܐ ܕܗܘ
ܐܬܩܢ ܒܨܒܝܢܗ ◆ ܘܐܬܚܒܫ ܒܟܪܣܐ ܕܗܘ
ܒܪܝܗ̇ ܕܟܝܬܐ ◆ ܘܕܢܚ ܡܢ ܥܘܒܐ ܕܗܘ
ܩܕܫܗ ܡܩܕܫܬܐ ◆ ܘܐܬܝܠܕ ܡܢ ܒܬܘܠܘܬܐ
ܕܗܘ ܢܛܪܗ̇ ܕܟܝܬܐ

* لذلك الذي حبل به في الحشا الذي اتقنه باختياره . وحبس في البطن الذي خلقه نقياً . «واشرق من الحضن الذي براهُ مقدساً وولد من البتولة التي حفظها نقيةً»

ܒܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܕܒ ܫܪܐ ܒܗ ܀ ܦܪܘܫܬܐ
ܟܡܐ ܡܠܝܐ ܫܘܦܪܐ ܗܝ ܡܪܝܡ ܠܐܝܢܐ ܕܚܐܪ ܒܗ ܀
ܩܢܝܐ ܠܗܘܢܐ ܕܟܝܐ ܘܢܦܫܐ ܪܚܡܬ ܐܠܗܐ
ܐܡܪ ܟܠܗ ܬܐ ܦܓܥ

وكم هي مملوءة مريم من المحاسن لمن يتأمل بها بتفطنٍ . قد امتلكت مريم هاجسا نقياً ونفساً محبة لله . فقيرةٌ وملاكٌ التقيا وصنعا اماناً . «ان الصبية مريم والملاك لاشيا منا العداوة التي كانت بين الرب وآدم» . «وقد منحها تعالى جمال حواء قبل ما اخطأت .» ان الروح القدس قد اختار البتولة اولاً ثمّ حلّ فيها كما حسن له . ان الله قد اعطى مريم ذخيرة البنين بالروح القدس اذ حلّ فيها . ان البتول المملوءة حباً وامانة وجدت شيرةً عندالله . «وقد قدّس تعالى جسدها كما كانت حواء امها من قبل ان تشتهي»

٩ في سدر الحساية تقول باحن

ܐܦܪܝܡܝܐ

ܠܡܩܕܫܗ ܩܕܡ ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܀ ܘܗܝܕܝܢ
ܫܪܐ ܚܝܠܐ ܒܗ

«ان الروح القدس قدسها اولاً ثم حلّت القوة فيها»

ܒܫܡܝܬܐ ܪܫܝܡ܀ ܘܐܬܪܐ ܕܩܘܕܫܐ ܝܩܝܪ ܪܚܝܡ
ܥܠ ܐܠܗܐ ܕܒܗ ܢܫܪܐ

* قال لها الملاك: «ان حشاك مملوءٌ قداسةً لانه مرسوم في اللاهوت منذ القديم والمكان المقدس عزيز جداً على الله ان يحلّ بهِ»

٨ وفي سواغيت صلاة الصبح تترنم البيعة قائلة

ܗܐ ܒܥܐ ܫܘܦܪܐ ܡܠܟܬܐ ܡܪܝܡ
ܠܒܫܐܙ ܕܝܠܗ ܦܪܘܫܘܬܗ܀ ܘܡܫܟܠܠܐ ܕܡܢܐ ܒܥܠܐ
ܕܟܠ ܘܫܦܝܪܐ ܠܫܘܦܪܗ ܪܕܒܐ ܘܒܫܪܐ ܕܡܢ܀ ܐܘܟܠܐ
ܫܟܝܠܐ ܘܫܟܝܠܐ ܦܘܫܩܬܐ ܠܐܠܗܘܬܐ ܡܠܝܬ܆ ܗ̇ܘ ܛܘܒܐ
ܡܪܝܡ܀ ܚܕܐ ܡܫܒܚܬܐ ܘܚܕ ܡܠܟܐ ܦܪܘܩܢ
ܕܫܢܝܐ ܘܡܟܒܪ ܫܡܥܐ܀ ܐܝܟ ܫܡܝܐ ܘܡܫܝܚܐ
ܕܒܟܠ ܡܠܟ ܗܘ ܡܟܠܬܐ ܕܡܠܟܐ ܘܐܒܪܡ܀
ܡܕܝܢܬܐ ܠܟܢ ܫܘܦܪܐ ܗܘ ܩܕܝܫܐ ܕܐܝܬܝܗ ܗܘܐ
ܠܫܡܐ ܟܠ ܐܝܟܐ܀ ܦܪܝܫ ܠܟܠܗܘܬܐ
ܦܘܫܐ ܕܩܘܕܫܐ ܘܚܝ ܢܒܝ ܟܢ ܐܝܟ ܕܩܘܫܐ
ܠܗ܀ ܫܡܥܬܐ ܕܟܠܐ ܡܕܝܢܬܐ ܠܟܢ ܠܥܕܡܐ

٩ وفي صلاة الليل تقول الكنيسة بلحن

ܒܥܘܬܐ

ܫܡܝ ܡܠܐܟܐ ܡܢ ܪܘܡܐ ܘܛܠܝܐ ܠ ܐܬܟܢܫܘ ܡܢ
ܒܗ ܐܬܚܕܘ. ܦܪܣܘ ܕܫܝܢܐ ܘܣܝܡܘ ܗܘܘ
ܫܠܡܐ ܘܫܝܢܐ ܐܦ ܠܐܒܘܗܝ. ܐܬܪܥܝ ܠܒܢܝܢܫܐ
ܕܐܬܪܓܙ ܗܘܐ ܥܠ ܐܕܡ. ܘܡܨܥܝܐ ܠܥܠܝܐ ܘܠܬܚܬܝܐ
ܗܘܐ ܠܐܒܘܗܝ. ܘܗܫܐ ܒܚܕܐ ܓܘܕܐ ܚܕ
ܩܕܝܫܬܐ. ܘܐܡܪܝܢ ܒܪܝܟ ܗܘ ܕܙܪܥ. ܫܝܢܐ
ܒܒܪܝܬܐ. ܒܫܝܢܗ ܕܡܠܟܘܬܗ ܐܡܪ
ܫܝܢܐ ܥܠܐ ܒܫܝܢܗ ܗ ܗ

* ملائكة من العلا وصبيَّةٌ من آل آدم التقيا وصنعا سلاماً واماناً ورضى . وثغرا السياج المتوسّط وارضيا الآب الذي كان مغضباً على آدم وصالحا بين العلويين والسفليين وها هم في مصفٍ واحد يهتفون تقديساتٍ ثلاثية قائلين مبارك الذي زرع السلام في البرايا بسلامه . « قلت فلو كانت العذراء تحت غضب الله لما استطاعت ان ترضيه تعالى عن آدم وبنيه »

٧ وفي اخر الصلاة ترتل بلحن ܬܫܒܘܚܬܐ

ܒܥܘܬܐ ܘܡܠܟܐ ܦܝܣܐ ܡܠܐ. ܕܠܐ ܗܘܬ

ان البتول الصبيَّة التي أُخذت من آدم ادخلت الموت على القبائل بوسوسة الحية لها» «اما البتول مريم فقد ادخلت الحياة الجديدة على البرية ببشارة الملاك لها» . فتلك (حواء) تعرَّت من مجدها في جنة عدن «ومريم نسجت لها حلَّة المجد وسترت عريها» بحق صلواتها ايها الملك المسيح البسنا قوةً خفيةً لنعظم والدتك

٤ وفي حساي الستار نقول

ܐܘ ܪܡܬܐ ܡܢ ܟܪ̈ܘܒܐ ܘܡܫܒܚܬܐ
ܡܢ ܣܪ̈ܦܐ ܦܠܛܝܢ ܡܢܦܫܬܐ ܕܡܠܟ ܡ̈ܠܟܐ

«ايتها الارفع من الكاروبيم والامجد من السارافيم بلاط ملك الملوك المتنفِّس»

٥ وبعد الحساي تنشد البيعة بلحن

ܠܒܝܬ ܚܢ̈ܢܐ

ܛܣ ܙܘܥܐ ܘܢܚܬ (ܡܠܐܟܐ) ܘܝܗܒ ܫܠܡ
ܠܗܿܝ ܢܟܦܬܐ ܗܝ ܕܐܬܓܒܝܬ ܕܬܗܘܐ
ܓܢܘܢܐ ܠܒܪܘܝܗ

«طار الملاك وانحدر واعطى السلام لتلك النقيـة التي اختيرت لتكون خدراً لباريه تعالى»

ܒܩܦ ܐܒܠܐ ܕܒܫܢܘܬܐ

* اي ولم يحرم الله يواكيم من رجاء طلبتهِ «فحبلت حنة بالبرارة» بعد زمن العقرية

٢ ܦܪܚܬ ܨܠܘܬܗ (ܕܝܘܐܩܝܡ) ܒܡܟܝܟܘܬ· ܠܫܡܝܐ ܠܘܡܪܐܡܬ· ܘܒܛܢܬ ܚܢܐ ܒܪܓܥ ܒܡܪܝܡ ܒܕܟܝܘܬ

* وطارت صلاة يواكيم بإخباتٍ الى السماء «فحبلت حنة حالاً بمريم بنقاوة»

٣ وفي اللحن الثاني من مساء عيد البشارة ننشد ما يلي بوزن

ܠܬܫܘܡܐ ܕܝܘܡܥܕܘܬܐ

ܒܬܘܠܬܐ ܥܒܪܬܐ ܕܡܢ ܐܘܣ ܒܥܒܪܬܐ
ܘܐܝܬܝܗ ܚܘܝܐ ܡܘܬܐ ܐܝܠܝܢ ܒܠܐ ܒܠܐ ܥܕܬܐ·
ܘܒܬܘܠܬܐ ܕܒܬܐ ܡܪܝܡ ܒܥܒܪܬܐ ܘܐܝܬܝܗ
ܒܪܬܐ ܚܝܐ ܚܝܬܐ ܐܝܠܝܢ ܠܒܪܝܬܐ· ܘܗܝ
ܥܠܝܟܝ ܥܘ ܒܚܝܢ ܒܒܝܬܝ ܘܡܪܝܡ ܐܡܪܬ·
ܝܘܒܠ ܠܟܢ ܐܝܟܢܐ ܘܒܥܝܬ ܦܘܩܕܢܝ
ܒܨܠܘܬܗ ܡܠܟܐ ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܠܟ ܚܝܠܐ
ܒܥܡܐ ܗ ܕܢܘܦ ܠܟܠܝܬܗ

الفصل الثاني

في الشهادات المأخوذة من المتعيّدات المعروفة بالفنقيطين (١)

١ جاءَ في سدر حساية صلاة المساء لميلاد العذراء بلحن

ܐܦܪܝܡܝܐ

ܘܠܐ ܟܒܪܘ (ܠܡܣܡܐ ܡܣܡ) ܒܪ ܐܡܗܘܬܐ
ܡܢ ܣܘܟܠܐ ܕܟܘܬܐ· ܘܟܗܢܐ܃ ܣܢܐ ܟܕܐܘܬܐ

---

(١) الفنقيط كلمة سريانيّة ܦܢܩܝܬܐ معناها الكتاب والمجلد وفي كنيستنا فنقيطان شتويٌ وصيفيٌ يحتويان بعض صلوات لاعياد تقع في نصيب كل منهما من فصلي السنة وقد تمَّ طبعهما في رومية العظمى الاول سنة ١٦٥٦ والثاني سنة ١٦٦٥ وقد قال سيادة المطران يوسف الدبس في نبذته المذكورة آنفًا ص ٧٢ ان التأمل في هذه الصلوات يحمل على الظن بانها تاليف بعض النساك الجبساء من القرن السابع فصاعدًا الاَّ المدارش والميامر التي تنسب الى القديس افرام والى غيره من اباء الكنيسة السريانية مؤلفي الفرض الالهي. فقدامة هذه الشهادات تمتعها من مثل الاعتبار الذي لشهادات الشحيم او من بعضه في الاقل

ܘܢܘܕܐ ܠܒܪܐ ܕܐܬܝܠܕ ܡܢ ܕܟܝܘܬܗ̇ ܘܢܣܓܘܕ
ܠܪܘܚܐ ܕܢܛܪܗ̇ ܘܠܐ ܢܚܒܠ ܗ̄ ܘܗܐ ܥܘܗܕܢܗ̇
ܡܫܬܒܚ ܒܪܘܡܐ ܘܒܥܘܡܩܐ ܨܠܘܬܗ̇ ܬܥܕܪ
ܠܢ

اي تعالوا يا جميع الشعوب والامم نرتل المجد للاب الذي أرسل ابنه الى مريم. ونشكر الابن الذي اتّلد من نقاوتها. ونسجد للروح الذي «حفظها بدون مضرّة (الخطية)» وها هوذا تذكارها يتبجّل فوقًا وأسفل صلاتها تسعفنا



وحكم اللعنة انتهى منها فصاعداً» · ايتها العفيفة المملوءة من محاسن القداسة التي لا يكفي فمي الحقير قدرها السامي وصفاً * المجد للاب الذي اختار مريم من بين القبائل · والسجود للابن الذي اشرق منها بقداسة · الشكر للروح القدس الذي ملأها غنىً وثروةً وافرة · وعلينا المراحم بصلواتها دائماً

٩ وفي الحساي الاخير من هذه الصلاة هذه الفقر

ܘܠܟܠܐ ܩܣ̈ܝܐ ܘܠܡܫܝܚܗ ܐ̱ܠܗܐ ܘܡܠܟ
ܘܠܣܘܟܠܐ ܕܣܗ̈ܕܐ ܐܝܟܐ ܐܠܗܝ ܟܡܐ ܪ̈ܚܡܬܐ
ܘܒܠܒܘܗܝ ܩܕ̈ܝܫܐ ܘܡܠܟ ܘܫܘܒܩܢܗ ܕܢܐ
ܕܢܩܘܫ ܟܠܐ ܘܠܐ ܡܟܬܫܬܐ ܘܦܘܟܠܬܐ
ܡܢܟܘܢ ܢܚܘܬ ܐܠܗܐ ·

* أَهِّلْ كل هولاء لمراحمك ومحبة بشريتك وغفران خطاياهم بواسطة صلوات جميع قديسيك وخصوصاً بواسطة صلوات تلك المباركة «والغير المدنسة والطوباوية والدة الله مريم»

١٠ وبعد حساية قومة ليل الجمعة الاولى ورد هذا بلحن

ܘܡܫܐ ܟܒܐܬܐ

ܐܘ ܟܠܐ ܟܗ̈ܢܝܢ ܘܐܡܘܬܐ ܒܪܕܐ
ܥܕܡܐ ܠܐܟܐ ܕܒܝܢ ܠܟܢܘ ܪܒ ܡܢܟܘܢ ·

ܕܗܘܬ ܫܡܝܐ ܕܬܪ̈ܬܝܢ . ܘܫܘܝܐ ܗܘܬ ܠܛܘܒܐ
ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܫܪ̈ܒܬܐ ܕܐܪܥܐ ܒܬܘܠܬܐ ܕܠܐ
ܡܘܡ ܩܕܝܫܬܐ ܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܡܪܝܡ

* ونذكر بالاخص مع هولاء و بعدهم مَن هي فخر المسكونة باسرها تلك التي صارت «سماءً ثانية» والمستحقة الطوبى من جميع قبائل الارض. اعني بها «البتولة اللا عيب فيها» القديسة والدة الله مريم

٨ وفي باعوت القومة الاولى من ليل السبت هذا

ܒܪ̈ܝܬܐ ܕܫ̈ܡܝܐ ܕܬܚܬܝܬܐ ܘܐܪܥܐ ܟܠܗ
ܐܬܒܪܝܬ . ܟܕ ܪܘܼܫ ܕܒܢܐ ܡܪܝܐ ܘܠܗܐ ܫܒܝܠܐ
ܫܘܠܚܐ . ܢܚܘܬܐ ܒܪ̈ܝܬܐ ܘܡܠܟܘܬ ܫܘ̈ܦܪܐ
ܕܩܕܝܫܘܬܐ . ܘܐܬܦܬܚ ܠܗ ܦܘܡܗ ܘܠܫܢܗ ܡܠܠ
ܒܗ ܥܕܢܐ ܕܫܬܩ * ܫܘ̄ ܠܐܠܗܐ ܕܝܗܒ
ܠܡܪܝܡ ܡܢ ܟܠ ܢܫ̈ܝܢ . ܘܓܒܝܬܐ ܠܒܪܐ
ܕܚܝܐ ܡܪܢ ܩܕܝܫܬܗ . ܬܘܕܝ ܠܒܪܘܝܐ ܘܡܟܝܢ
ܒܗ ܐܬܐ ܫܪܒܐ ܦܪܐ . ܘܡܠܝܢ ܫ̈ܡܥܐ ܕܟܠܗܘܢ
ܕܝܠܕܘܬܗ .

« يا مباركةً في النساء التي بواسطتها استؤصلت لعنة الارض

ܘܒܫܡܠܝܐ ܕܢܦܫܐ ܘܕܦܓܪܐ ܐܬܩܕܫܬ܀ ܗܝ
ܘܝܬܝܪ ܡܢ ܟܠܗ̇ ܒܪܝܬܐ ܐܬܥܠܝܬ ܒܡܠܬܐ
ܚܝܐ ܕܡܢܗ̇ ܐܬܓܫܡ

ايها المسيح الذي لاجل خلاصنا طأطأ علوّ عظمته المجيد «وحل في حشا البتولة القديسة حلولاً لا يوصف تلك التي تقدمت فتطهّرت نفساً وجسماً . وتقدست بمنح الروح اقدس وتجلّت فوق الخلائق طرّاً بالكلمة الحيّ الذي تجسَّم منها»

٦ وفي اخر باعوت هذه القومة نقرأ

ܬܘܕܝ ܠܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܕܥܒܕܗ̇ ܡܥܡܪܐ ܠܐܠܗܘܬܗ

* الشكر للروج القدس الذي جعلها مسكناً للاهوته .
«وحاشَ الله الروح القدس ان يختار لسكنى لاهوته مسكناً ملطّخاً بالدنس مهما كان ذلك» (١)

٧ وفي الحساي الاخير من هذه الصلاة ما يلي

ܡܫܒܚܬܐ ܕܡܢ ܟܠ ܗܠܝܢ ܘܒܪܝܫ ܗܠܝܢ
ܗܝ ܕܐܬܚܙܝܬ ܫܡܝܐ ܕܟܠܗ ܐܠܗܐ܀ ܗܝ

---

(١) هذا القول الرائع هو للقديس افرام السرياني كنّارة الروح القدس على ما ذكره سيادة المطران يوسف الدبس في نبذته المذكورة آنفاً ص ٨٦

٤ وفي حساي القومة الاولى من ليل الخميس يُتلَى

ܡܪܝܐ ... ܕܐܬܡܟܟ ܘܫܪܐ ... ܒܟܪܣܐ

ܕܒܬܘܠܬܐ ܗܿܝ ܕܩܕܡ ܐܬܩܕܫ ܒܪܘܚܐ

ܕܩܘܕܫܐ· ܗܿܘ ܕܝܢ ܕܐܡܗ ܕܡܟܝܟܘ ܡܟܝܟܬܐ

ܛܠܝܬܐ ܕܠܐ ܡܘܡ ܡܪܝܡ ܩܕܝܫܬܐ ܘܡܫܒܚܬܐ

ܒܟܠ· ܘܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܫܪܝܪܐܝܬ ܘܠܘ

ܟܣܒܪܘܬܐ ܕܛܥܝܢ· ܗܿܝ ܕܪܡܐ ܡܢ

ܫܡܝܐ ܕܫܡܝܐ

* ايها الرب الذي واضع ذاته وحل بالمستودع البتولي الذي سبق فتقدس بالروح القدس اي مستودع امه الدمثة الاخلاق «والصبيَّة اللاعيب فيها» مريم القديسة والكلية المجد والدة الله حقاً وليس كزعم الضلالة (اي والدة الانسان لا الاله) تلك التي تفوق السماء علاءً وارتفاعاً

٥ وفي حساي القومة الاولى من ليل الجمعة وَرَد

ܡܫܝܚܐ ... ܗܘ ܕܡܬܠܐ ܦܘܪܫܢ ܐܡܪ

ܦܘܡܐ ܫܡܝܢܐ ܕܦܘܩܕܢܗ ... ܘܟܒܫܐ

ܕܟܘܠܗܝܢ ܩܕܝܫܬܐ ܠܐ ܡܬܡܠܠܢܗ ܫܪܐ·

ܗܝ ܕܟܠܗܘܢ ܘܟܦܪܢܗ ܦܪܩܢ ܐܬܘܬܐ·

اي ايتها العروس البتول «والامّ الغير المدنَّسة» التي بسموّ محاسنها صارت امًا لله سيد الكل بنعمتهِ

٢ وبعد حساية القومة الاولى من ليل الثلاثا جاء هذا

بلحن ܕܘܡܝ ܡܠܟܐ

ܫܠܡܠܟܝ ܡܪܝܡ ܒܪܬ ܕܘܝܕ ܡܠܝܬ
ܫܘܦܪ̈ܐ ܘܡܥܝܢܐ ܕܡܠܝܐ ܐܪ̈ܙܐ ܫܠܡܠܟܝ
ܡܕܝܢܬܐ ܚܣܝܢܬܐ ܕܚܛܝܬܐ ܠܐ ܫܠܛܬ ܒܗ
ܫܠܡܠܟܝ ܩܝܛܘܢܐ ܡܨܒܬܬܐ ܗ ܕܡܠܟ ܡܠܟ̈ܐ

* السلام عليك يا مريم بنت داود المملوءة محاسنِ والمعين الموعب اسرارًا السلام عليكِ «ايتها المدينة المحصَّنة التي لمْ تتسلط الخطية عليها» السلام عليكِ يامقصورة ملك الملوك المزيَّنة

٣ وفي لحن ܥܢܝ ܒܢܝ̈ܢܫܐ من ليل الثلاثاء يقال

ܒܡܪܝܡ ܗܘܐ ܣܒܪܐ ܠܓܢܣܐ ܕܢܫ̈ܐ
ܕܗܝ ܫܪܬ ܕܒܐܦ̈ܝܗܝܢ ܘܕܒܐܕܢ̈ܝܗܝܢ
ܘܗܐ ܡܦܪܣܢ ܐܝܟ ܕܗܘܝ ܕܠܐ ܡܘܡܐ

* اي قد صار الرجاء بمريم لجنس الاناث لانها «قد حررتهنَّ من الخزي اللاحق بوجوههنّ والعار العالق بآذانهنَّ فأَضحينَ بغير لومٍ»

ܗܢܐ ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܟܠ ܫܘܦ̈ܝܢ ܗܘܳܬ ܐܝܟ
ܠܐܠܗܐ ܡܳܪܝܳܐ ܥܠ ܕܟܝܘܬܗ

القسم الاول من كتابه في نسبة الموارنة حيث قال في القديس يوحنا مارون « انه كان يجول في اصقاع لبنان ويصلح الرتب البيعية ويبين طريقة توزيع الاسرار التي نستعملها نحن (الموارنة) الى اليوم » وفي نسخة اخرى من هذا الكتاب « انه صحح الرتب البيعية بما يختصُّ بتشمشت (خدمة) الصلوات وتوزيع الاسرار الى هذا الوقت » . الى غير هذا من البراهين التي قدمها سيادتـه اثباتاً لذلك . ومعلوم ان ابانا القديس يوحنا مارون المبجَّل لبَّى دعوة ربهِ نحو سنة ٧٠٧ فماذا يكون اذاً من جليل المكانة ورفيع المنزلة وسامي الاعتبار لهذه الشهادات المأخوذة عن هذا الكتاب الصادعة ببراءة العذراء من كل دنس اصليٍّ منـذ الدقيقة الاولى من الحبل بها وقد مرَّ عليها نحوٌ من اثني عشر قرناً وكنيستنا المارونية السريانية تتغنَّى بها بمسمع الملأين الاعلى والادنى وستتغنى بها بمعونة الله ما نبض عرق الحياة في جسمها المحبوب . اكرم الله محتد هكذا طائفة استمسكت منذ نشأتها بعروة تبرئة سيدتها من كل وصمة واثم اصليٍّ

الفصل الاول

في الشهادات المأخوذة عن كتاب فرضنا الاسبوعي المعروف بالشحيم (١)

جاء في صلاة العطر التي قبل باعوت القومة الاولى من ليل الاحد لوالدة الله هكذا :

ܟܠܬܐ ܒܬܘܠܬܐ ܘܐܡܐ ܠܐ ܡܙܕܘܓܬܐ

---

(١) الشحيم او الشحيمة كلمة سريانية ܦܫܝܛܐ او ܦܫܝܛܬܐ ومعناها البسيط او البسيطة دعي كذلك لسهولة عبارته في الغالب • وقد طبع هذا الكتاب اولاً في رومية العظمى سنة ١٦٢٥ وثانياً في المطبعة العمومية الكاثوليكية في بيروت سنة ١٨٩٠ بهمة سيادة الحبر المفضال المطران يوسف الدبس مطران بيروت الفائق شرفاً الذي يرجّح « في نبذته التاريخية التي علقها سيادته على هذا الكتاب ص ٦٨ ان منظّم هذا الكتاب هو ابونا المعظم القديس يوحنا مارون اول بطاركة طائفتنا مستنداً بذلك على التقليد الطائفي ومؤيداً اهذا التقليد بما رواه البطريرك اسطفانوس الدويهي الاهدني في

وعهد تأليفهامن نحو خواتم القرن الخامس عشر فما قبل او فواتح السادس عشر الى اواسط القرن التاسع عشر قبل تحديد عقيدة الحبل بلا دنس

اما مؤلفو هذه الصلوات فالمعروف منهم العلماء الاعلام البطريرك اسطفان الدويهي من اليه تعزى صلاة القديسة مارينا المتوفى سنة ١٧٠٤ والبطريرك يوسف اسطفان المتوفى سنة ١٧٩٣ وابن اخيه المطران يوسف اسطفان الراقد بالرب سنة ١٨٢٣ والسيد جرمانوس فرحات (١٦٧٠—١٧٣٢) والقس الفاضل عبد المسيح ليان البشرّاوي الحلبي الطقسيّ الشهير المتوفَّى ١٧٤٢ والاب الفاضل عطا الله زنده الحلبي من الّف صلاة الصبح والمساء لمعترفٍ ما. هذا ما اتصل بنا في هذه الأونة وسنضع ان شاء الله مقالة خاصة في هذا الموضوع عند سنوح الفرص

ومجمل كلامنا ان شهادات تصدع ببراءة العذراء من وصمة الخطية الاصلية وهذه مصادرها وعهود نشأتها الجليلة القدر وجميلة الذكر فهل لنا ان تلقى عند حضرة انصار العلم ورجال الأدب قبولاً لها واقبالاً عليها وحسبنا اعلاء فضل البتول امنّا وخدمة الدين والعلم

٢٧ صلاة يوحنا الانجيلي ٨ ايار ٢٨ صلاة مار رومانوس ١٧ تموز ٢٩ صلاة مار الياس الحيّ ٢٠ تموز ٣٠ صلاة مار موسى الحبشي ٢٩ آب ٣١ صلاة القديس قبريانوس والقديسة يوستينا ٢ ت ١ ٣٢ صلاة مار عبدا الاسقف الشهيد ١٦ ايار و ٣١ آب ٣٣ صلاة مار شربل ٥ ايلول و ١٠ ت ١ ٣٤ صلاة مار انطونيوس ابي الرهبان ١٧ كانون الثاني ٣٥ صلاة السبعة الراقدين في الكهف في مدينة افسس ٢٢ ت ١ ٣٦ صلاة احد الكهنة ٣٧ صلاة احد الابرار والصديقين ٣٨ صلاة احد الموتى المؤمنين ٣٩ صلاة مديح يوحنا المعمدان تتلى ثاني الظهور الالهي وهو تذكار اعتماد السيد له المجد من يوحنا ٤٠ صلاة مار زخيا ٣١ اب و ٦ ك ١ ٤١ صلاة مار تاودوروس ٣ ايلول ٤٢ صلاة مار بندلايمون ٢٧ تموز ٤٣ صلاة لمار جرجس غير المذكورة في الفنقيط الصيفي ٤٤ صلاة لعيد الرب ٤٥ صلاة لمعترف ما ٤٦ صلاة لرسولٍ ما ٤٧ صلاة للملاكين ميخائيل وجبرائيل ٤٨ صلاة للاحد الاول بعد العنصرة ٤٩ صلاة للاحد الاول من الصيام

فمجموع صلوات التشمشت تستقلّ به الكنيسة المارونية السريانية وليس منها شيء عند بقية الطوائف الشرقية السريانية

مارون ٢٠ شباط و ٢٢ت ١ للبطريرك يوسف اسطفان المار ذكره ٨ً صلاة القديس يوحنا مارون البطريرك الاول على طائفتنا المارونية ٢ اذار للعلامة المطران يوسف اسطفان غير ان المدرج الذي في اخر هذه الصلاة هو لعمه البطريرك يوسف اسطفان المشار اليه ٩ً صلاة سبة استعداد الميلاد للمطران يوسف اسطفان المومى اليه ١٠ً صلاة الثلاثماية والخمسين شهيداً رهبان مار مارون ٣١ تموز للمطران يوسف اسطفان ايضاً ١١ صلاة الوردية الكبيرة وتذكارها في الاحد الاول من ت١ ١٢ صلاة شرف والدة الله تتلى في احد اعيادها اللاّ صلاة مخصوصة لها ١٣ صلاة مديح العذراء تتلى ثاني الميلاد ١٤ صلاة الحبل بلا دنس ٨ كانون الاول

١٥ صلاة صعود الرب الى السماء ١٦ صلاة لاحد العنصرة

١٧ صلاة اثنين العنصرة ١٨ صلاة لاحد الثالوث الاقدس

١٩ صلاة احد القيامة ٢٠ صلاة اثنين القيامة

٢١ صلاة سبة الحواريين ٢٢ صلاة احد الجديد

٢٣ صلاة بيان القديس يوسف (احدين قبل الميلاد

٢٤ صلاة نياحة القديس يوسف المذكور ١٩ اذار ٢٥ صلاة جميع القديسين ١ت ٢ ٢٦ صلاة الاربعين شهيداً ٩ اذار

٧ ت ١ ٢٧ صلاة مار لابي وهو يهوذا الرسول ١٩ حزيران

٢٨ صلاة مار جرجس • فالشهادات المأخوذة عن الفنقيطين احدى عشرة شهادة تُعزى الى مؤلفي فرضنا الاسبوعي المذكورين آنفاً والى بعض الحبساء النساك وعهد تأليفها من القرن السابع فما قبل غير متعدٍ الى ما وراء الخامس عشر

التشمشت

ان التشمشت من الكتب الفرضية الطقسية في كنيستنا المارونية لم يطبع بعد فيه صلوات عديدة لبعض القديسين نذكر منها ما يلي :

١ صلاة القديسة مارينا راهبة قنوبين في ١٧ تموز للعلامة البطريرك اسطفانوس الدويهي ٢ً صلاة عيد القربان الاقدس للعلامة المطران جرمانوس فرحات ٣ً صلاة القديسين بطرس وبولس في ٢٩ حزيران للعلامة فرحات ٤ً صلاة القديس افرام السرياني في ٢٨ كانون الثاني للعلامة البطريرك يوسف اسطفان ٥ً صلاة القديس مارون ابي الطائفة المارونية ٩ شباط للعلامة البطريرك يوسف اسطفان ٦ً صلاة لاحدى البتولات للبطريرك يوسف اسطفان الانف الذكر ٧ً صلاة القديسين يعقوب وليميناوس تلميذي القديس

الشهيدتين بربارة ويولينا ٤ ك ١ ٨ً صلاة الاحد الذي قبل الميلاد ٩ً صلاة ميلاد المخلص ٢٥ كانون الاول ١٠ً صلاة مار اسطفانوس اول الشهداء ٢٧ كانون الاول

١١ صلاة قتل اطفال بيت لحم ٢٩ كانون الاول

١٢ صلاة عيد الختانة مع مار باسيليوس وغريغوريوس ١ ك ٢ ١٣ صلاة الدنح المعروف بالغطاس ٦ ك ٢

١٤ صلاة تقدمة المخلص للهيكل ٢ شباط

وصلوات الجزء الثاني هذه :

١٥ صلاة مار نوهرا ٢٢ تموز ١٦ صلاة مار يعقوب المقطَّع ٨ ت ٢ وهذه الصلاة الواردة في الجزء الثاني تختلف في بعض اجزائها عن الصلاة السابقة المذكورة في الجزء الاول

١٧ صلاة مار سمعان العامودي ١ ايلول و ٢٤ ايار

١٨ صلاة شموني واولادها السبعة ١ آب

١٩ صلاة مار شليطا ٢٠ ت ١ ٢٠ صلاة تجلّي الرب ٦ آب ٢١ صلاة مار ضوميط ٧ اب ٢٢ صلاة انتقال السيدة ١٥ اب ٢٣ صلاة قطع رأس يوحنا ٢٩ اب ٢٤ صلاة مولد العذراء ٨ ايلول ٢٥ صلاة ارتفاع الصليب المكرَّم ١٤ ايلول ٢٦ صلاة مار سركيس وباخوس

عريقة بالقدم نطق بها اباء الكنيسة السريانية القديسون

الفنقيطان

من كتبنا الفرضية البيعية كتابان ضخمان يعرفان بالفنقيط الصيفي" والفنقيط الشتوي قد طبعا في رومية العظمى الاول سنة ١٦٥٦ والثاني سنة ١٦٦٥ وفي كليهما صلوات فرضية تُتلَى في اعياد السيد المسيح والعذراء مريم وبعض القديسين الواقعة في كلا الفصلين الصيف والشتاء · اما مؤلفو الصلوات الفونقيطية ومن قلم من هي فعلاّمتنا المؤرخ المحقق المطران يوسف الدبس رئيس اساقفة بيروت يذهب انها من قلم نساك حبساء افاضل وفيها شيء من اقوال القديس افرام الدريّة وغيره من الاباء مؤلفي الفرض الاسبوعي · نُظِمَ معظمها من القرن السابع فصاعداً غير متجاوزة على ما نذهب القرن الخامس العشر · اما صلوات الجزء الاول فهذه :

١ً صلاة تقديس البيعة اول احد من تشرين الثاني

٢ً بشارة ذكريا بيوحنا المعمدان ٢٣ ايلول ٣ً صلاة بشارة العذراء بالمخلص ٢٥ اذار ٤ً صلاة زيارة العذراء لاليصابات ٢ تموز ٥ً صلاة مولد يوحنا المعمدان ٢٤ حزيران ٦ً صلاة ماريعقوب المقطَّع ٢٨ ت ٢ ٧ً صلاة

الثلاثة المذكورة

﴿ كلمة في الشحيم والفرض الاسبوعي ﴾

انّا قد وضعنا حاشية موجزة في اول صفحة اوردنا فيها الشهادات المأخوذة من هذا الكتاب يجدر بنا في هذه المقدمة ان نقول انها لجليلة القدر وسامية المنزلة اذ عهد ترتيب فرضنا الاسبوعي المعروف بالشحيم يرتقي الى خواتم القرن السابع لان مؤرخي طائفتنا منهم العلامة البطريرك اسطفان الدويهي وتقليدنا الطائفي الغير المنقطع يعزون ترتيبه على ماهو عليه باثبات الى قداسة ابينا المطوب مار يوحنا مارون اول بطريرك على طائفتنا المارونية مَن رقد بالرب سنة ٧٠٥ او ٧٠٧

اما مؤلفو هذا الفرض الاسبوعي فنذكر منهم القديس افرام النصيبيني السرياني (+ ٣٧٣) وبالاي احد تلامذته (٤٠٠) والقديس مروتا اسقف ميافرقين والقديس اسحاق الكبير (٣٩٠—٤٦٠)والقديس يعقوب السروجي(٤٥٢—٥٢١) ونضرب صفحاً عن غيرهم من اباء الكنيسة السريانية من عاشوا في الاجيال الاولى

فالشهادات المأخوذة عن الشحيم الناطقة ببراءة العذراء من الخطية الاصلية لهي من الاعتبار والتجلّة باسمى مكان لانها

انهُ لقد ورد في فروضنا المارونية انها « الام" الغير المدنسة التي لم تتسلط عليها الخطية والصبيَّة المحررة التي لا عيب فيها بتَّةً تلك التي تقدمت فتطهرت نفساً وجسداً لان اللاهوت لم يشأ ان يختار منذ الازل مسكناً ملطخاً بالدنس كما قال مار افرام. لهذا قدّس الله جسدها كما كانت حواء قبل ان تشتهي وحفظها من كل دنس اصلي" وكل نقص واثم اختياري"فقطعت راس الشرير فور وجودها ووطأته باخمصها ولم تكن قط تحت غضب الله » وغير هذا من الكلام العسجدي" الذي ستقف عليه في كتابنا هذا. بيد ان بعض الشهادات الموردة فيه منها ما يثبت هذه العقيدة بوضوح وجلاء ليس فيه من لبس قطعاً ومنها ما يشير اليها بالتلميح والتلويح وفي كلها نجعة المرتاد وغاية المراد جمعناها من مصادر ثلاثة الشحيم او الفرض الاسبوعي و كتابي" الفنقيطين والتشمشت ونقلناها بالضبط الى اللغتين العربية والافرنسية تسهيلاً لحضرات المستشرقين الكرام حتى يقفوا على هذه الشذور الكريمة ولم نشأ ان نبسط عنها شرحاً كما فعلنا في كتابنا الالقاب المريمية انما اوردناها على ما هي بالحرف الواحد والترجمة الصادقة وفي كتب كنيستنا المارونية السريانية غير هذه الشهادات فاقتصرنا نحن على ايراد ما اقتطفناه من الكتب

الكافي لعقلٍ متبصر وفكر متدبّر غير مكابر للحقّ · ولم يتسع نطاق الكلام والبحث عن هذه العقيدة الاّ في اواسط القرن المنصرم لانه قام قوم من اولي الفساد يناقضونها فكان مثلهم مَثَل مَن ودّ ان يخمد نارًا فزادها استعارًا وانتشارًا واشتهارًا او مَثَل من رغب في ان ينقض حقيقة وينزلها منزلة الوهن والخمول فاعلى منارها وزادها ثبوتًا وجلاءً ورواءً

وان كنيستنا المارونية السريانية منذ نشأتها قد اعترفت وعالنت في فروضها بهذه العقيدة · وسائر الطوائف الشرقية على اختلافها متحدة كانت او منفصلة عن الحظيرة البطرسية الرومانية لنا في كتبها البيعية كلام اغلى من الدر عن مريم البتول وفيه شيءٌ مما نحن فيه آخذون · سألت هذه العذراء ان تجعل الرعية واحدة لراعٍ واحد بشفاعتها المقبولة في فرصة يوبيلها هذا الفائق السموّ لنرى الكنائس جمعاء في الحظيرة البطرسية

ومن حوالي ما جاء في فروضنا الاسبوعية وغيرها من الكتب الطقسية شهادات وفيرة خطيرة جلية واضحة تنطق بان مريم العذراء بريئة من الخطية الاصلية منذ الحبل بها ما يلي تبيانه في كتابنا هذا نورد هنا منها بعض فقر هي الدرر الحاليات والجواهر الغاليات :

رؤيتهُ في السماء الى ان خالفا وصيته واكلا من شجرة المعصية فالتطخا بوصمة اثم قد التحقت بكل افراد ذريتهما اعني لم تكن لتوجد نفس بشرية في الجسد الا وهي فاقدة فورَ خلقها او وجودها فيه للنعمة المبرّرة ومستحقة للهلاك وعبدة للشيطان وعدوة لله وموضوع سخطه ولعنته ٠ووصمة الخطية الاصلية هذه قد تنزّهت عنها نفس مريم العذراء منذ الدقيقة الاولى لوجودها فجبل بها بلا دنس اعني ان نفسها فور ما خلقها الله واتحدت بالجسم حال تصوره في البطن ٠ كانت فائزة بالنعمة المبرّرة وصديقة لله ومستحقة رؤيته في السماء وذلك ليس طبعاً او من ذات طبعها او باستحقاقاتها الخاصة بل بالعرض وبالنظر السابق الى استحقاقات ابنها السيد المسيح الذي اصطفاها منذ الازل لتكون امًّا له

تلك عقيدة ايمانية عريقة بالقدم في الكنيسة الكاثوليكية تكلم عنها الاباء الملافنة والقديسون وسائر فروع البيعة من شرقية وغربية متحدة او منفصلة عن الكنيسة الرومانية البطرسية ففي كتب كلٍ منها وفروضها الطقسية ما يصدع ببرارتها وطهارتها وبكارتها وسموّ مقامها وبراءتها من وصمة الخطية الاصلية وان ليس غالباً بالتصريح الواضح الجلي ٠ فبالتلميح

﴿ شهادات الكنيسة المارونية السريانيَّة ﴾
الصادعة ببراءة مريم العذراء من دنس الخطية الاصلية
الواردة في فرضنا الاسبوعي والفنقيطين
والشِحيمة

لو سرّحنا طرف الطرف في سلسلة الآدميين من آدم الى اخر ابنائه الماضين والحاضرين والمستقبلين ونظرنا فيها ببصيرة الايمان الكاثوليكي والعقل الثاقب الاخذ بالحق ما رآه وتجلى له لالفينا اربعة اشخاص لا خامس لهم توشحوا بهذا الجسد الفاني الترابي وهم منذ الحبل بهم على برارة واضحة وفي حالة النعمة المبررة فائزين برضى الله الذات الواجبة الوجود اريد بهم كلاً من سيدنا يسوع المسيح وادم وحواء ومريم العذراء · فالمخلص لم يزل ولن يزال على حال البرارة بل هو البرارة في الذات فوْرَ ميلادَيهِ الازلي من حضن الاب والزمني وقبل وبعد وحين الحبل به في احشاء مريم العذراء بنوع الهي فائق طور العقول والطبيعة البشرية وهو بريء من وصمة الخطية الاصلية طبعاً وجوهرياً باستحقاقاته الذاتية · اما آدم وحواء فقد ثبتا زمناً يسيراً في حال النعمة المبرّرة حاصلين على كافة الفضائل الالهية والادبية التابعة لها صديقين لله تعالى ومستحقين

وخذ بيمينه ليكون اساً ... لبيعتك التي تعنو انقيادا

تراه كانه عرسٌ كريم ... تثنّى في الحجال وقد تمادى

بذاك يزول عنها كل كربٍ ... ولا تخشى بنعمتك اضطهادا

غدت بين الشعوب تتيه فخراً ... وقد نالت من الظفر المرادا

ترتّل وهي فرحى كل يومٍ ... لنصرتها تسابيحاً جدادا

مبارك الاله فقد بناني ... على اس الصفاة كما ارادا

فاي معاندٍ مهما تعدّى ... عليَّ يزعزع الصلد الجمادا

وأسوارٌ ثلاثةٌ أُستتبّت ... وحاطت بي فزادتني اشتدادا

فباسم الله آبٍ وابن آبٍ ... وبارقليط اعتقد اعتقادا

تسلسل منه سلطان صحيح ... الى الاحبار من اضحوا عمادا

محوا ذكرى قياصرةٍ وقاموا ... برومة حيث رأس الكفر بادا

تلا الاخلاف اسلافاً وعنهم ... لقد ورثوا الامانة والجهادا

الى ان قام يوسفنا المكنَّى ... بسرتو وانبرى يرعى العبادا

و يعرف باسم بيوس وهو قد صا م ... رعاشرَ من دعوه كذا عدادا

ليرعى شعبهُ الله اصطفاه ... بمقلة ساهرٍ الف السهادا

والبس رأسه تاجاً بديعاً ... اناط بهدبه الدرر الجيادا

وقد القى اليه صولجاناً ... علامة سلطةٍ تسمو امتدادا

واصبعه زها بالكف لمّا ... حباه بخاتم النعمى وجادا

هو الاولى بذي النعم السنايا ... فقد جمع الفضائل والسدادا

له فضل وحلم لا يبارى ... وجود اعدم الفقر اتلادا

فكم من سائل اولاه بحراً ... من الخيرات كم اعطى وزادا

وفرّج كرب من في الضيق اضحى ... يدوس على محجته القتادا

حمى حرز القداسة من ذئابٍ ... يطاردها اذا هجمت طرادا

وكم لاشى اراجيفاً ومينا ... فهدّ معاند الحق انهدادا

اذاب الخارجين كما تذيب ال ... شموعَ النارُ مذ قدح الزنادا

فيا ربّاً اطل بحياة حبرٍ ... ولا تجعل لها ابداً نفادا

ليحيى وكلُّ حزنٍ عنه ناء ... تلوذ به النعاج فلا تعادى

ونشائد النصر المبين بمسمع الدنيا تغنيها فيرقصها الغنا
تتزعزع الدنيا وأسِّي راسخٌ فوق الصفا فلقد تباركَ من بنى
ان الاقانيم الثلاثة لي بها اسوار عزٍّ كالجبال تحصّنا
الآب والابن الوحيد وروحه عضدي فلن اخشى الى الابد الفنا

* الآية البديعة *

* بقيام رأس البيعة *

أَلا يا بيعة الله استنيري وهبّي واخلعي عنك السوادا
وجرّي ذيل مجدٍ فوق مجدٍ فلم يسبقكِ من احدٍ مجادا
وحلّي دوركِ الزاهي سناها ببهجة زينةٍ تحيي الفؤادا
وصلّي للاله وسبّحيه ونادي باسمهِ فهو المنادي
فلم يخلف مواعيداً اتاها دعاتك منذُ اولاهم رشادا
يبيتُ يردّ كلّ الشر عنهم وذلك ما اختفى بدرٌ وعادا
اساس بنائك السامي الذرى فوقَ صخرة بطرس بالامس شادا
وسلّمهُ مقاليد الاعالي وفهّمهُ مقالاتٍ سدادا
يحلُّ ويربط الخاطي بامر المسيح لهُ ولا يخشى الفسادا

وعصا الرئاسة قد تقلد كفه ... وخرافه بالعز ترعى السوسنا
حبرٌ به رأت السيادة اهلها ... منذ الصبا اتخذ الفضيلة ديدنا
يتبطّن الامر الخطير بحكمةٍ ... قد اتعبت من ودَّ ان يتبطنا
غيثٌ وغوثٌ منه يوم ملمةٍ ... وندًى فكم رفد العفاة اولي الفنا
واعال فقرهمُ ونفّس منهمٍ ... كربًا فباتوا في المسرّة والغنى
حبرٌ به ملئ الجوانح غيرةً ... ومحبـةً ورآفـةً وتحننا
عزماته حملت على البدع الوخيـــة كالأتيّ تذيقها كاس المنى
و برت اراجيف الطغاة تدير في ... صدر الاراسيس الصوارم والقنا
دكّت معالمها تحطّم من على
دكِّ الكنيسة صال من عُصب الخنا
الله اكبر ان يمزق شملهـا ... مَن يزأرون بها قلىً وتخوّنا
فعداتها مثل الشموع اذابها ... وبغيرة قد فلّ منها وطحّنا
هي غيرةٌ نارية في صدره ... قبلاً بايليا تجلّت في الدنى
ايامـهُ ربي جعلت وفيرةً ... غررًا محجلّةً وملأى بالمنى
بيمينه خذه وأمتن حبله ... وليتك اُجعله عمادًا امتنـا
حتى تلوذ خرافـه ونعاجه ... بظلاله حيث السلام توطّنا
واليه تستند الكنيسة تزدهي ... كالعرس تجلى لن تخاف توهنا
وتتيه ما بين الشعوب تدللاً ... وتجرّ اذيال الفخـار تامّنا

﴿ آية البهجة النفيسة ﴾

* بقيام رأس الكنيسة *

قومي انيري بيعةَ الله الدُّنى ... قومي اخلعي ثوب المفاجع والضنا
و بحلة الفرح الجزيل توشحي ... ومطارف المجد المؤثل والهنا
ومظاهر البشرى على اسوارك الا م ... شماء تُجلى بالمفاخر والسنا
قومي انقري عود السرور وسبّحي ... الله العليّ وغني آي الثنا
سرّي فلم يخلف الهك موعدا ... لك ان يكون مع الرعاة الى الفنا
وحماهم من كل موبقةٍ وقا م ... لَ فلا تخافوا انني معكم انا
واساسك الراسي ابتناه على الصفا م ... الصخر الاصمّ موطّداً امنك البنا
واليه من ملكوته سلطانه ... ومقالد التدبير التي معنا
في الارض والسماوات ما يقضي به ... حلاً ور بطاً تمّ ثمّ كما هنا
وتسلسل السلطان هذا عينه ... منه الى احبار رومية السنى
فتوارثوه خالفاً عن سالفٍ ... حتى الى سرتو انتهى فتيمنا
و بجمع الاراء لُقب بيساً ... فألاً وفي الالقاب فألٌ والكنى
هو عاشر الخلفاء باسم مَن اتقى ... المولى وفي تقواه غايات المنى
لقد اصطفاه الله يرعى شعبه ... و بتاج عزٍّ زانه فتزينا
تاج جواهره انجلت عن مفرق ... ملأ الصدور مهابةً والاعينا
بالمجد ختمه بخاتم ملكه ... الاعلى ومكّن شأنه فتمكنا

ܡܪܢܐ ܒܡܥܡܕܢܗ ܐܫܪܝ
ܕܢܗܘܐ ܐܣܩܘܠܐ ܠܟܕܒܐ
ܘܡܠܘܗܝ ܐܡܬܝ ܥܡܗ ܕܡܫܡܥܘ
ܐܝܟ ܕܡܫܡܫܢ ܒܠܬܐ
ܘܠܐ ܬܐܘܒ ܘܡܕܝܢܐ ܠܠܒܝ
ܘܫܝ ܠܐ ܬܐܕܐ ܠܒܪ ܡܫܘܠܬܐ
ܘܬܫܬܕܘܪ ܒܢܝܬ ܒܥܘܢܝܐ
ܘܬܫܟܚ ܬܫܥܝܬ ܐܒܘܬܐ
ܟܕ ܡܫܝܐ ܒܪܢܫܐ ܡܪܢܐ
ܕܒܠܐ ܫܘܒܐ ܫܒܩ ܠܗ ܐܫܬܐ
ܕܠܐ ܐܘܕܥܗ ܠܚܒܪ ܕܦܢܝ
ܐܦܠܐ ܠܫܘܠܛ ܡܘܡܬܐ
ܕܫܘܐ ܠܬܠܬܐ ܒܪܢܫܝ ܠܗ
ܕܡܫܡܫܝܢ ܕܠܐ ܦܠܓܘܬܐ
ܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚ ܩܘܕܫܐ
ܚܕ ܐܠܗܐ ܡܘܩܪܐ ܠܬܠܬܐ

ܘܡܘܬܒ ܠܟܠܗܘܢ ܠܒܘܫܡܢ
ܘܡܥܒܪ ܟܠ ܕܚܛܝܬܐ
ܘܡܦܠܓܘܕ ܗܘܐ ܠܒܝܫܢܐ
ܘܫܒܩ ܟܠ ܚܘܒܐ ܕܒܗ
ܘܡܒܪܟ ܠܟܠ ܐܘܫܡܫܐ
ܘܡܟܬܪ ܠܐܦܝܣܩܘܦܘܬܐ
ܘܡܩܦܪ ܠܟܠܐ ܕܒܚܫܢܐ
ܠܟܗܢܘܬܗ ܠܗ ܐܝܟ ܕܠܡܫܚܘܬܐ
ܒܠܘܪܐ ܕܐܠܗܐ ܚܝܬܐ
ܘܕܡܐ ܟܠܗܘܢ ܠܐܝܘܢܝܬܐ
ܡܢܐ ܐܠܒܫ ܠܡܘܬܗ
ܕܐܟܠܐ ܕܒܝܫ ܡܥܒܕܬܐ
ܘܚܒ ܐܬܘ ܐܝܟ ܡܠܐ
ܕܡܥܒܕܐ ܕܒܠܐ ܣܟܘܠܬܐ
ܘܐܝܟ ܗܢܐ ܐܘܪܚܐ
ܕܫܡܫܝ ܡܢ ܟܘܬܐ
ܘܐܝܟ ܕܟܝܢܘܗܝ ܠܫܘܬܐܘܗܝ
ܟܠ ܚܕܐ ܘܟܠܗܘܬܐ

ܘܬܦܐ ܕܕܗܒܐ ܒܥܡܠܗ
ܕܟܠܐ ܪܘܡܐ ܡܫܬܠܛ ܠܐܠܐ
ܘܡܫܟ ܗܘܐ ܟܪܡܬܐ ܕܝܠܗ
ܘܐܬܬܢ ܢܝܫܐ ܕܡܠܟܘܬܐ
ܗܝ ܕܐܬܬܘܗܝ ܠܟܠܐ ܗܠܝܢ
ܡܟܠܐ ܕܡܠܐ ܡܥܬܪܘܬܐ
ܐܦܠܐ ܣܟܪܐ ܠܡܕܥܬܗ
ܕܫܦܝܪܐ ܠܡܕܒܪܢܘܬܐ
ܘܐܟܘܬܗ ܠܐ ܡܬܦܫܩܐ
ܐܦܠܐ ܚܟܝܡܘܬܐ
ܕܠܡܫܡܫܢܐ ܘܚܕܘܬܐ
ܪܘܚ ܗܘܐ ܒܡܫܡܫܘܬܐ
ܒܬܪ ܡܠܬܐ ܕܐܦܩ ܐܒܘܗܝ
ܘܦܩܕ ܡܠܘܗܝ ܒܦܫܬܐ
ܗܝ ܕܡܠܐ ܫܘܫܠܐ
ܘܫܘܒܚܐ ܐܦ ܐܝܩܪܘܬܐ
ܘܟܠܗ ܐܢܫ ܗܘܐ ܠܟܘܢ
ܠܟܠܐ ܕܐܬܐ ܡܢ ܡܪܕܝܬܐ

ܘܠܐ ܢܦܠ ܒܗܘܢ ܐܘܟܣܐ

ܒܝܘܡܢܐ ܠܡܫܪܬܐ ܕܡܘܕܝܬܐ

ܟܠ ܦܘܪܫܢܘܬܐ ܫܟܠܬܐ ܫܡܥܬܐ

ܗܘ ܟܐܦܐ ܫܪܝܪܬܐ

ܘܥܠ ܟܐܢܘܬܗ ܡܫܬܟܚܐ

ܘܡܫܡ̈ܫܢܐ ܕܡܠܟܘܬܐ

ܕܐܫܬܘܢ ܘܢܦܪܐ ܐܝܟ ܕܒܫܡܝܐ

ܘܟܬܐܪܐ ܡܢ ܦܗ ܒܫܬܐ

ܘܐܬܒܟܐ ܠܗ ܡܫܟܚܢܘ

ܠܟܘܡܪ̈ܐ ܕܦܪܘܫܘܢ ܦܟܬܐ

ܘܐܝܟ ܠܗ ܗܘ ܒܬܦܪܘܢ

ܟܝ ܕܡܕܝܢܐ ܠܡܫܝܚܐ ܫܐܪܬܐ

ܕܐܬܝܢ ܒܫܟܠܗ ܕܒܫܡܝܐ

ܒܫܪܝܐ ܒܫܪܪܐ ܡܠܟܬܐ

ܗܘܐ ܕܒܨܒܝܢܗ ܗܘܐ ܡܪܗ

ܘܝܪܟܐ ܠܦܐ ܠܐ̈ܢܫܗ ܡܠܟܘܬܐ

ܘܡܪܟܒ ܡܫܟ ܐܠܗ ܒܥܡܝܐ

ܕܡܕܝܢܬܐ ܒܫܡܝܐ

Chant d'allégresse

à l'occasion de la Promotion

de

N. T. Saint Père Pie X

sur la chaire de St. Pierre

✠ ܐܳܬܳܐ ܕܚܕܘܬܐ ✠

* ܒܩܘܡ ܦܫܛ ܓܒܬܐ *

ܫܘܒܚܐ ܐܠܗܘܬܐ ܓܒܐ ܫܘܒܚܐ

ܫܒܝܚ ܚܝܠܐ ܕܒܥܠܐ

ܘܬܫܒܚܬܐ ܫܘܠܛܢܐ ܫܒܝܚܐ

ܘܠܒܫ ܒܥܙܝ ܚܕܘܬܐ

ܘܢܒܥܝܢ ܫܘܦܪܐ ܫܘܒܚܐ

ܕܢܒܥܐ ܕܚܝ ܫܠܡܐ

ܫܒܝܚ ܠܐܠܗܐ ܡܪܝܡܐ

ܘܒܥܝ ܠܗ ܒܟܠ ܢܒܝܗܐ

ܘܠܐ ܢܟܠܝܢ ܡܢ ܫܘܒܚܘܗܝ

ܕܗܘܐ ܒܝܬ ܬܒܘܬܐ

في تهنئة قداسة امام الاحبار ابينا وسيدنا

مار بيوس العاشر

المالك سعيداً

انه لما كان قد نَظَمَ أحدنا في شهر آب سنة ١٩٠٣ باللغة السريانية قافيةَ ايةَّ الابيات في تهنئة قداسة ابي المؤمنين بارتقائه الى السدة البطرسيَّة رأينا من باب الوجوب المندوب ان ننشرها في صدر هذا الكتاب اعترافاً بالجميل لما جاد علينا به من منح بركاته الرسولية وتعطفه على كل فردٍ من عائلتنا الحبيقية بغفران كامل يكتَسبهُ المحتضر ساعة الموت وقد سبكها احدنا في قالب الشعر العربي ولم يخرم من معانيها متقيداً بما ورد فيها من مبنى ومعنى ما طاقت اساليب اللغة · ولما وقف عليها حضرة الفاضل العالم والشاعر المطبوع الاخ نعمة الله ابو ناضر الراهب اللبناني تكرَّم علينا بترجمتها الداليّة من البحر الوافر فقلدنا جميلاً نذكره بالشكر الجزيل · اما القصيدة السريانية فهذه :

تتنافسان في ان تؤديا شهادة عبادة عمومية للعذراء القديسة بمناسبة يوبيل الحبل بها بلا دنس. وبما ان قداسة الحبر الاعظم شاء ان يعلن سروره الابوي من عملكم هذا فليس يتعطف فقط عليكم بالبركة الرسولية من صميم فؤاده لكنه يمنح ايضاً كل فردٍ من افراد عائلتكم غفراناً كاملاً في ساعة الموت بشرط حفظ ما يجب حفظه (١)

واغتنم هذه الفرصة لاعلن نفسي بكل مسرة مع شعائر الاعتبار الزائد انني محبكم

الكردينال مرّي دلفال

رومية ١١ كانون الاول سنة ١٩٠٣

لحضرة الاب الخوري بطرس حبيقه الماروني الجزيل الاحترام

بسكنتا (لبنان)—طريق بيروت

وقد وردنا ايضاً رقيم آخر من نيافة الكرادلة عمدة اليوبيل بتوقيع كاتب الاسرار وتلطف علينا نيافة الكردينال فرّاتـا ببطاقة تهنئة وشكر فدعونا لنيافتهم من صميم الفؤاد باليمن والتوفيق

(١ اعني ان يعترف المحتضر و يتناو ل اذا امكن والاّ فيتلو فعل الندامة وان لم يستطع باللسان فيكفي الندامة الباطنة الصادقة

هذا ما شئنا وضعه هنا عن «الالقاب» الذي لم نطبع منه سوى خمسمائة نسخة كادت تنفد ووجهنا من نشره اظهار تجلتنا لامّ الله التي ضربت فوقنا سرادق حمايتها في آونات عديدة وكانت لنا كما كان روفائيل الملاك لطوبيا الصغير نصرًا وذخرًا

وقد رأينا ان نوقف قراءنا الكرام على ترجمة رقيم نيافة الكردينال مرّي دلفال وليس في النفس من هزّة فخر انما الاحتفاظ به وحثّ ارباب القلم على الاقبال على المواضيع المريمية حدا بنا الى تحلية جيد هذا الكتاب بعباراته الرشيقة الرقيقة وهي هذه

عدد ٢٦٢٨

حضرة الاب الجزيل الاحترام

وصلني في وقته نسختان من كتابكم الالقاب المريمية في فروض الكنيسة المارونية الذي نشرتموه وحضرة اخيكم في هذه الآونة وبينما انا متشكرٌ لحضرتكم على النسخة المعينة لي يسرني ان اعلمكم ان الاب الاقدس الذي عجّلت فوضعت بين يديه الكريمتين النسخة الثانية قد قبل تقدمتكم بسرور خصوصي · ويفرح قداسته ان يرى كيف ان حضرتكم وحضرة اخيكم

رجاه على عقيدة الحبل بلا دنس

ولقد نشطنا ما كان للكتاب من الاعتبار عند حضرات المستشرقين الاعلام وعارفي قدر هذه المباحث في بلادنا وما نشرته جرائدنا والجرائد الاوربية من الثناء على واضعيهِ اللذين يشكران لاصحابها مليًا ويسألان لها ولهم توفيقًا ورواجًا في سوق الادب

فكتابنا الالقاب المريمية جاء على ما ورد في مجلة "المشرق" الغراء « باكورة المصنفات المريمية التي بادر الشرقيون الى تقدمتها للجنة المنعقدة في رومية بنسبة حفلات اليوبيل الخمسيني للحبل بلا دنس والبواكير لذيذة »

وهو يتضمن على ما رواه « المصباح » الوضّاح : «كلمة موجزة في مقام السريانية بين اللغات الطقسية الكنسية ولمعة تاريخية في عقيدة الحبل بلا دنس ومقالة في اثبات هذه العقيدة ونظرة عامة في القاب العذراء البتول منها ما نعتتها بها الكنيسة من رمزيّة وغير رمزية ومنها ما ورد عنها في الكتاب الكريم . وهو مختتم بقصيدة سريانية وترجمتها العربية في رثاء المثلث الرحمات البابا لاون الثالث عشر الذي احتفل باليوبيل الفضيّ لاثبات عقيدة الحبل بلا دنس»

كتاب الالقاب المريمية في فروض الكنيسة المارونية

وحسن وقعه ورقيم نيافة الكردينال مرّي دلفال

لقد تصرّمت ثلاثة اشهر على ظهور كتابنا الموسوم بالالقاب المريمية في فروض كنيستنا المارونية السريانية باللغات العربية والسريانية والافرنسية ولم تكن محبتنا للسيدة العذراء الاّ لتدعونا في كل دقيقة من هذه السنة اليوبيلية الى نشر ما حلا وطاب من ايات البيان الساحر والكلام الفاخر عن منزلتها المثلى وسامي مقامها وفضائلها الكريمة ولا سيما لمّا ان رأينا حسن وقع ما كتبنا في قلوب ابنائها ولدى نيافة الكرادلة عمدة اليوبيل وقداسة امام الاحبار بيوس العاشر المالك سعيداً « ايّده الله وبلغه من الخير اقصى مناه » مَن تنازل ومنحنا على يد نيافة الكردينال مرّي دلفال وزير الدولة البابوية البركة الرسولية ومنح كل عضو من اعضاء عائلتنا الحبيقية غفراناً كاملاً يُكتسب ساعة الموت بشرط حفظ ما يجب حفظه من ندامة باطنة صادقة واعتراف نقي

فلا غرو اذا اقبلنا والبركة الرسولية من اكبر نصرائنا على وضع كتاب اخر اسمى منه موضوعاً واجلّ مقاماً ومنزلة تدور

قد اطلعنا على كتاب ترجمة شهادات الكنيسة المارونية السريانية الصادعة ببراءة مريم العذراء من دنس الخطية الاصلية لحضرة راهبنا الاب يوسف حبيقة البسكنتاوي ولم نرَ مانعاً من طبعه واشعاراً بذلك حرر في ٢٤ ك ٢ سنة ١٩٠٤

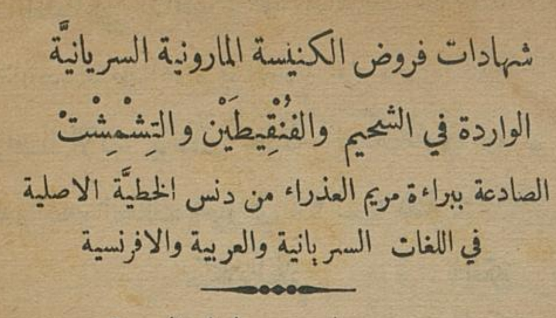
مكان الختم الحقير

نعمة الله الكفري

اب عام لبناني







شهادات فروض الكنيسة المارونية السريانيَّة
الوارده في الشحيم والفُنْقِيطِين والتِشْمِشْت
الصادعة ببراءة مريم العذراء من دنس الخطيَّة الاصلية
في اللغات السريانية والعربية والافرنسية

عني بجمعها وترجمتها الى العربية

الفقير الى عفو ربّه

القس يوسف حبيقه البسكنتاوي الراهب الماروني اللبناني

ونقلها الى الافرنسية نشرًا لفائدتها بين حضرات المستشرقين

شقيقه الخوري بطرس حبيقه

مرفوعة

الى

معالي عمدة اليوبيل الخمسيني لعقيدة الحبل بلا دنس

في رومية العظمى

لم يطبع منها سوى خمسمائة نسخة

طبع بالمطبعة اللبنانية في بعبدا « لبنان » سنة ١٩٠٤

